

Ю.Е. Ареева

**МОДЕЛИРОВАНИЕ
АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫХ
ПОЛЕЙ ЧЛЕНОВ ОППОЗИЦИИ
«СВОЙ / 自己的 – ЧУЖОЙ / 他人的»**



**Ижевск
2024**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра романской филологии, второго иностранного
языка и лингводидактики

Ю.Е. Арекеева

**МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-
ВЕРБАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ ЧЛЕНОВ ОППОЗИЦИИ
«СВОЙ / 自己的 – ЧУЖОЙ / 他人的»**

Монография



Ижевск
2024

УДК 811.161.1'23+811.581'23

ББК 81.411.2-003+81.711-003

А80

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом УдГУ

Рецензенты: д-р фил. наук, профессор, профессор каф. лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет, **С.В. Шустова**, канд. ист. наук, доцент каф. китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований ИМОИиВ КФУ **А.Р. Аликберова**.

Арекеева Ю. Е.

А80 Моделирование ассоциативно-вербальных полей членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的»: монография. – Ижевск : Удмуртский университет, 2024. – 193 с.

ISBN 978-5-4312-1227-7

DOI :10.35634/978-5-4312-1227-7-2024-1-193

В монографии с позиций когнитивной лингвистики и психолингвистики исследуется репрезентация оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в русской и китайской языковых картинах мира, рассматривается многомерная природа оппозиции, строятся модели ассоциативно-вербальных полей членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的».

Работа представляет интерес для преподавателей вузов, аспирантов, магистрантов, студентов. Материалы могут быть использованы при разработке различных курсов, а также в рамках научной и учебной работы.

УДК 811.161.1'23+811.581'23

ББК 81.411.2-003+81.711-003

ISBN 978-5-4312-1227-7

DOI :10.35634/978-5-4312-1227-7-2024-1-193

© Арекеева Ю.Е., 2024

© ФГБОУ ВО «Удмуртский

государственный университет», 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая монография посвящена описанию и осмыслению языковой репрезентации оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в русской и китайской языковых картинах мира. Актуальность исследования определяется опорой на достижения лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, психолингвистики и обусловлена устойчивым интересом современных лингвистов к проблемам концептуализации, категоризации и вопросам взаимосвязи языка и культуры. В работе использован объемный эмпирический материал, что позволяет провести всесторонний его анализ. Необходимость изучения оппозиции «自己的 – 他人的» на материале китайского языка связана с последними тенденциями в мировой и национальной политике, изменением вектора отношений с Китаем, расширением экономических, дипломатических, научных контактов с носителями китайского языка. Объектом исследования является репрезентация оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в языковом сознании носителей русского и китайского языков. Предметом исследования являются ассоциативно-вербальные компоненты, участвующие в формировании смыслового каркаса оппозиции «Свой – Чужой». Цель работы заключается в моделировании ассоциативно-вербального поля данной оппозиции.

Научная новизна исследования обусловлена системным подходом к оппозиции «Свой – Чужой», ее местом в языковом сознании носителей русской и китайской культур. В настоящей работе по результатам свободного ассоциативного эксперимента разработаны модели ассоциативно-вербальных полей

членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的», что позволяет существенно расширить статью для русского ассоциативного словаря и разработку статьи для китайского ассоциативного словаря.

В первой главе рассматривается понятие «языковая картина мира», анализируется многообразие исследовательских подходов к изучению оппозиции «Свой – Чужой» как категории сознания и языкового феномена, отдельное внимание уделяется многомерной природе оппозиции «Свой – Чужой» в лингвистическом аспекте.

Во второй главе описываются этапы моделирования ассоциативно-вербальных полей членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的», определяется психологически реальное содержание членов оппозиции на основе данных, полученных при проведении свободного ассоциативного эксперимента, осуществленного в 2022 году среди русскоязычных и китайскоязычных испытуемых.

В заключении подводятся итоги исследования репрезентации оппозиции «Свой – Чужой» в русской и китайской языковых картинах мира, обобщаются выводы и намечаются перспективы дальнейшего изучения актуализации оппозиции «Свой – Чужой» на примерах других языков и в различных типах дискурса.

*Кандидат филологических наук
Арекеева Юлия Евгеньевна*

ГЛАВА 1. ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ

1.1. Эволюция представлений о языковой картине мира

Язык – самое экономное средство получения, накопления и обобщения информации, уникальный механизм сохранения и передачи коллективной памяти, эксплицированной в слове. Каждый народ по-своему членит многообразие мира, по-своему называет эти фрагменты мира. Носители языка наполняют языковые единицы тем содержанием, которое диктуется им структурами мира и деятельности людей, отложившимися в их голове как концептуальные структуры сознания.

«Картина мира» – это широкая панорама представлений о мире, включающая информацию о его устройстве и деятельности в нем человека. В широком смысле картина мира представляет собой «упорядоченный взгляд на окружающий мир; это то, что принимается как само собой разумеющееся в различных физических объектах, в событиях и в человеческой природе» [Попова 2009: 428].

По мнению Е.И. Головановой, «в современной лингвистике общепризнанным является многообразие картин мира в пространственно-временной парадигме», каждая из которых «соотносится с тем или иным типом человеческого сознания (обыденным, научным, художественным) и отражает результаты доминантного способа познания: предметно-практического, теоретического, образного» [Голованова, Голованов, Казачук 2016: 35].

Разграничивают научную и наивную картины мира: согласно определению В.Б. Касевича, под научной картиной мира

понимается «логизированный свод дискурсивных знаний о внешней действительности, человеке, обществе, который на данный момент утвердился в науке (науках)», а под наивной картиной мира – «реальные представления о мире и человеке, свойственные членам данного культурно-исторического сообщества – на определенном этапе его развития» [Касевич 1996: 77].

Картина мира формируется в сознании индивида в ходе жизни, по мере получения сведений об окружающем мире и взаимодействия с отдельными его аспектами. Иначе говоря, картина мира – отражение мира в сознании, представления человека о действительности, информация о среде и человеке. Информация об окружающей действительности и человеке, переработанная и зафиксированная в языке, – это языковая картина мира.

Языковая картина мира представляет собой систему сведений об окружающем мире, представления о его устройстве, различные способы концептуализации действительности, отраженные в языке. Понятие языковой картины мира является одним из основополагающих вопросов современной научной мысли, который выражает особенности существования индивида, его взаимодействие с окружающим миром, поскольку язык относится к фундаментальным свойствам человека, отражающим объективную реальность в рамках определенной лингвокультуры. Идею об основополагающем характере языка впервые сформулировал немецкий ученый В. фон Гумбольдт в 1820 г. в рамках лингвофилософской концепции: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [Гумбольдт 1984: 80].

Язык есть одно из «человекообразующих» начал, ибо человек становится человеком только через язык. В. фон Гумбольдт

применил к анализу языка диалектический метод, в соответствии с которым мир рассматривается в развитии как противоречивое единство противоположностей, как целое, пронизанное всеобщими связями и взаимными переходами отдельных явлений и их сторон, как система. Именно он отметил, что каждый язык в неразрывном единстве с сознанием создает субъективный образ объективного мира. В. фон Гумбольдтом было введено понятие «внутренней формы языка», вечно повторяющейся работы духа, направленной на то, чтобы сделать артикулированный звук способным к выражению мысли [Гумбольдт 1984: 307–323].

Русский философ, ученый Г.Г. Шпет в рамках философского подхода интерпретировал концепцию В. фон Гумбольдта о внутренней языковой форме. Согласно идее Г.Г. Шпета, «внутренняя форма пользуется звуковой формой для обозначения предметов и связи мыслей по требованиям конкретного мышления», при этом «выражение и смысл, в конкретной реальности своего языкового бытия, составляют <...> неразрывное структурное единство» [Шпет 2006: 67]. Таким образом, в основе понятия внутренней формы языка лежит единство смысла и звучания, лингвистический анализ требует обращения к слову, придающему смысл языку.

Идеи В. фон Гумбольдта получили развитие в работах неогумбольдтианцев, заявивших о существовании в каждом языке своей картины мира. Так, Л. Вайсгербер впервые использовал термин «языковая картина мира», который предполагает, что язык наполнен духовным, интеллектуальным содержанием, называемым картиной мира этого языка. По его мнению, «словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по мере того, как каждый носитель языка

изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества» [Вайсгербер 2004: 51].

Большую роль в развитии теории языковой картины мира сыграли работы американских этнолингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа. В 30-х годах XX в. ими была сформулирована теория лингвистической относительности, согласно которой люди «в значительной степени находятся во власти того конкретного языка, который стал средством выражения в данном обществе <...> «Реальный мир» неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы» [Сепир 2003: 130–131]. Таким образом, структурные особенности конкретного языка влияют на познание человеком объективной реальности.

Исследования языковой картины мира получили дальнейшее развитие во второй половине XX – начале XXI вв. в работах Н.Д. Арутюновой [Арутюнова 1987, 1999], Ю.Д. Апресяна [Апресян 1995], В.Б. Касевича [Касевич 1996, 2019], В.В. Колесова [Колесов 2007], Е.В. Урысон [Урысон 2003], А.Д. Шмелева [Шмелев 2002] и др. Согласно справедливому замечанию А. Эйнштейна, «человек стремится каким-то адекватным способом создать простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений и <...> попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной» [Эйнштейн 1967: 136].

Роль языка в деятельности сознания трудно переоценить: он влияет на восприятие индивидом объективной реальности, закладывает основу для осмысления внешних событий, при этом

сам является инструментом для отражения мировоззрения человека. По мнению Ю.Д. Апресяна, «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (=концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Апресян 1995: 38–39].

Несмотря на то, что понятие языковой картины мира получило широкое распространение в гуманитарных науках, в научном мире до сих пор не выработано однозначное определение этого явления. Это прежде всего обусловлено абстрактностью конструкции языковой картины мира, невозможностью объективно оценить и измерить эту реальность. Языковая картина мира осмысливается как инструмент для решения определенных задач, результат культурной эволюции конкретного общества и освоения им окружающего мира. Как отмечает О.А. Корнилов, «любой национальный язык является <...> неповторимым результатом мыслительно-эмоционального и духовного творчества конкретного этноса, его коллективным органом самопознания собственной культуры на фоне пространственно-временного континуума» [Корнилов 2003: 137].

Ю.Д. Апресян совместно с другими представителями Московской семантической школы интегрального описания языка и системной лексикографии [Богуславская 2004; Крылова 2004; Левонтина 1996; Санников 2003] сформулировали основные тезисы языковой картины мира: материалом для реконструкции языковой картины мира служат только факты языка (лексемы, грамматические формы, словообразовательные средства, просодии, синтаксические конструкции и т. п.); картина мира, отражаемая в языке, во многих отношениях отличается от научной картины мира; языковая картина мира

лингво- или этноспецифична, то есть отражает особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно значимый для него и отличающий его от каких-то других языков [Языковая картина мира... 2006: 34–36].

Взаимосвязь языковой картины мира и категории значения как обязательной составляющей системы языка и текста рассматривается В.Б. Касевичем: «Самоочевидно, что любой язык, как и любой текст, не может репрезентировать все возможные ситуации, а значит, нести все возможные значения. Языковая картина мира есть фильтр, который из всего универсума возможных значений выбирает некоторое их подмножество. Выстраивается своего рода иерархия внутренних форм: внутренняя форма слова, внутренняя форма языка (языковая картина мира), внутренняя форма текста (текстовая картина мира)». Все слова данного языка фиксируют его «лексический горизонт» – множество имен, могущих получать выражение в данном языке [Касевич 2019: 89]. Лингвист обращает внимание на то обстоятельство, что языковые картины всех когда-либо существовавших или потенциально возможных языков образуют «языковой горизонт» человечества, сопоставимый с его когнитивным потенциалом.

Следовательно, язык служит основным средством передачи знаний о мироустройстве, результатах деятельности и познания. Он формирует у человека единое восприятие мира, что делает возможным изучение языковой картины мира и концептосферы отдельного народа. Языковая картина мира является результатом осмысления объективной реальности и деятельности человека, которые отражаются в слове, и представляет собой комплексную структуру, включающую в себя различные уровни общественной организации (индивид, этнос, мир).

1.2. Актуализация оппозиции «Свой – Чужой» в языковой картине мира

Исследования в области лингвистики и культуры начала XXI в. показывают, что в настоящее время одним из наиболее актуальных направлений изучения является бинарная оппозиция «Свой – Чужой», к которой обращаются различные ученые-лингвисты [Водак 1997; Гришаева 2003; Дейк 1989; Степанов 2004, 2007; Шейгал 2004; Fowler 1991 и др.]. В их исследованиях освещаются истоки происхождения оппозиции, её актуализации в языке, проводится лингвокультурологический анализ и т. д.

Оппозиция «Свой – Чужой» рассматривается как одно из фундаментальных бинарных противопоставлений, которое используется во всех видах человеческой деятельности и обладает иерархической структурой, базирующейся на различных уровнях противопоставления: во-первых, противопоставление себя окружающему миру (оппозиция «Я – Другое» / «Я – Оно»), во-вторых, своей личности – другой индивидуальности («Я – Ты»), в-третьих, собственной личности – первичной социальной группе («Я – Мы» / «Я – Вы») и, в-четвертых, группы, членом которой является индивид, другой социальной группе («Мы – Они» / «Мы – Вы») [Зырянов и др. 2021: 47].

Категоризация мира посредством бинарных оппозиций, скрытых в области человеческого бессознательного, является основой языкового сознания, обеспечивающей межпоколенную передачу культурной информации. Согласно Ю.М. Лотману, бинарность является обязательным законом построения реальной семиотической системы [Лотман 1996: 164]. «Всякая культура начинается с разбиения мира на внутреннее («свое»)

пространство и внешнее («их»)). При этом внутреннее пространство обладает индивидуальностью и определяется как «наше», «свое», «культурное», «безопасное»... Ему противопоставлено «их-пространство», «чужое», «враждебное», «опасное», «хаотическое» [Лотман 1996: 175].

Репрезентация оппозиции выражается в категоризации, посредством которой проводится граница между «своим» и «чужим»; «категоризация вербализуемого посредством косвенной номинации фрагмента мира осуществляется при помощи сопоставления признаков именуемого объекта с тем прототипом, который является фокусом соответствующей категории» [Алефиренко 2002: 206]. Анализ языковых средств, актуализирующих оппозицию «Свой – Чужой», содействует более глубокому пониманию общественного сознания, восприятию индивидом себя и окружающей действительности в процессе познавательной деятельности.

В древности представления о «Своем» и «Чужом» являлись собой единую, целостную систему, в рамках которой протекала жизнь человека. Впоследствии, по мере развития когнитивных способностей человека, происходило усложнение взаимодействия человека и окружающей среды, распространившись на семейные отношения, профессиональные контакты, внутри- и межэтническое общение. В настоящее время оппозиция «Свой – Чужой» проявляется в самоидентификации человека, отождествлении себя с какой-либо социальной группой, которую он воспринимает как «свою», и отчуждении от воспринимаемого «чужим» сообщества.

Оппозиция «Свой – Чужой» относится к числу древних, архетипических понятий, являющихся основой человеческого сознания, способствует членению объективной реальности

на родное, близкое, понятное и далекое, неизведанное, непонятное, является универсальным средством познания действительности, которое лежит в описании любой картины мира. В рамках оппозиции родная культура – это «щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур. Весь мир делится таким образом на своих, объединенных языком и культурой людей, и на чужих, не знающих языка и культуры» [Тер-Минасова 2000: 19]. Нужно учитывать, что «граница между «своим» и «чужим» не определена раз и навсегда, она разворачивается в процессе исторического развития» [Лучицкая 2007: 122].

В современной научной парадигме осмыслением оппозиции «Свой – Чужой» активно занимаются как отечественные, так и зарубежные ученые из разных областей гуманитарных знаний. Актуализация оппозиции «Свой – Чужой» в языковой картине мира того или иного этноса подвергается научной рефлексии с позиций различных теоретико-методологических подходов.

Оппозиция «Свой – Чужой» рассматривается, прежде всего, в качестве универсальной бинарной оппозиции, определяющей категории человеческого сознания. Такие понятия связаны между собой и образуют своего рода «модель мира», при помощи которой люди воспринимают окружающую действительность [Пинтова 2008: 144].

Классификация этих понятий предложена в работе Т.В. Цивьян: бинарные оппозиции со структурой пространства (вверх / вниз, небо / земля, восток / запад и др.); со структурой времени (день / ночь, лето / зима и т. д.); с цветом (белый / черный, красный / черный и т. д.); с оппозицией природа / культура (мокрый / сухой, сырой / вареный и др.); с социальными категориями

(мужской / женский, старший / младший, свой / чужой, внутренний / внешний и т.д.). На основе этих наборов двоичных признаков конструируют универсальные знаковые комплексы, с помощью которых и усваивается мир [Цивьян 1990: 5–6]. Соответственно, оппозиция «Свой – Чужой» представляет собой универсальное бинарное противопоставление, отражающее ценностные ориентиры этноса и многовековой опыт человечества.

Бинарные оппозиции могут существовать в таких формах, как концепт, мифологема, категория. За основу исследования оппозиции в качестве концепта берут Ю.С. Степанов, И.С. Выходцева и др. Лингвокультурный концепт относится к категории коллективного языкового сознания, оказывает на него значительное влияние, обладает национально-культурным содержанием, сложной многокомпонентной структурой и включает в себя не только рационально-логические, но и эмоционально-эмпирические компоненты [Таскаева, Питина 2022: 37].

В сознании человека концепты организуются вокруг категориального концепта (концепта, лежащего в основе группировки концептов и организующего структуру ментальной категории) [Борисенко, Питина 2021: 27]. Концептуальный механизм основан на принципе ассоциативности, смысловое / концептуальное структурирование управляется ассоциативными механизмами и логическими сетями. Рождаясь в сознании индивида, смыслы взаимодействуют, кристаллизуются и порождают финальный продукт на стадиях концептуализации и категоризации – концепты и категории. Одновременно с оформлением в ходе ментальной деятельности концепты вербализируются, выходят в языковую сферу, реплицируются и варьируются в разнообразных интертекстах [Мир языка и национальная культура... 2021: 178].

Противопоставление «Свой – Чужой» в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [Степанов 2004: 126]. Концепт «Свой – Чужой» отличается от единичных концептов наличием семантической пары, тесная связь между составляющими данной пары и одновременно их смысловое различие отражают особенности языкового сознания нации и ее отдельных представителей. «Мы должны говорить здесь не только о действительном, объективно существующем различии людей по линии «Свой» – «Чужие», но и о тех мифологизированных, а подчас и просто фантастических формах, которые это различие приобретает в их сознаниях. А эта сфера, «Свой» – «Чужие», – как раз такая, где само противопоставление создается не только объективными данными, но и субъективным отражением в сознании» [Степанов 2004: 127].

И.С. Выходцева рассматривает вербальную репрезентацию концепта «Свой – Чужой» в советской словесной культуре в период 20–30-х гг. XX в., анализирует ее лингвокультурологический потенциал в народной культуре (на материале фольклора и древнерусской литературы). Исследователь отмечает, что характерной чертой функционирования концепта в народной культуре является его проявление как «дихотомии» («или–или»), в элитарной культуре – «дипластии» («и–и»), а также изучает концепт «Свой – Чужой» в массовой культуре, для которой характерно чередование принципов «дихотомии» и «дипластии» [Выходцева 2006: 18–19].

Бинарная оппозиция «Свой – Чужой» представлена в работах исследователей и как мифологема [Серегина 2012; Хлыщева 2015; Неверович 2016 и др.]. Мифологема представляет собой семантизируемую оппозицию, обобщенно отражающую

действительность, в которой зафиксированы правила описания существующего порядка вещей. Она рассматривается как самостоятельная единица мифологического мышления, образ, обладающий целостностью для культурного человека, содержащий устойчивый комплекс определенных черт [Баевский и др. 2003: 14].

М.А. Серегина проводит лингвокультурологическое исследование паремиологического содержания мифологемы «Свой – Чужой» и выделяет семантико-прагматическое содержание мифологемных частей оппозиции на примере русских и немецких паремий. По мнению исследователя, мифологема «Свой – Чужой» является сложным ментально-лингвальным образованием, отображающим представления носителей русского и немецкого языков, базовым в паремиологических картинах мира русских и немцев, лежит в основе общего освоения человеком действительности, обладая при этом национально-культурным своеобразием [Серегина 2012: 107]. Членение оппозицией представления о мире на два полюса – «свой» и «чужой» – выявляет мифологический характер оппозиции, который разнится с научным знанием о мире [Серегина 2012: 220].

Е.В. Хлыщева, обращаясь к оппозиции «Свой – Чужой», связывает механизм определения мифологемы с идеологией общества потребления. Исследователь отмечает, что особенно наглядно мифологемы воспроизводятся в межкультурном общении, затрагивая все уровни коммуникации: от профессионального до обыденного. В основе такого взаимодействия лежит четкое различие «своих» и «чужих», что уже не соответствует изменяющимся социокультурным условиям, когда мощные миграционные потоки сталкивают культуры между собой. Затрагивая глубины сознания индивида, именно миф закладывает определенные модели поведения, создавая устойчивые

стереотипы различения. «Свои» пользуются определенной системой потребительских знаков, по которым узнают принадлежность к определенному слою независимо от желания индивида. Более того, люди, прошедшие социализацию в определенном слое, чувствуют дискомфорт от пребывания в чужом поле [Хлыщева 2015: 34–40].

Представление оппозиции «Свой – Чужой» в качестве категории, то есть максимально широкой и общей структуры знания, в работах исследователей встречается довольно часто. Категории являются результатом процесса категоризации. Для того, чтобы ориентироваться в среде обитания, жизненно необходимо как-то группировать объекты и явления, поскольку невозможно каждый раз заново выстраивать стратегию поведения для отдельного объекта или явления. В памяти хранятся образы, схемы, фреймы, прототипы, сценарии и т.п., относящиеся прежде всего к *классам* объектов и ситуаций, и опыт, руководящий деятельностью, это предполагает классификацию, категоризацию действительности [Касевич 1996: 145].

Категоризация мира лежит в основе любых мыслительных процессов, действий и речевых актов. Всякий раз, рассуждая о родах вещей, человек прибегает к помощи категорий. Любой вид целенаправленных действий также квалифицируется им как категория двигательной или другой активности. Поэтому для понимания того, что делает нас человеческими существами, необходимо исследовать особенности категоризации мира человеком [Лакофф 2004: 20].

Оппозиция «Свой – Чужой» как одна из базовых культурно-психологических категорий позволяет индивиду структурировать пространство и определять свойства находящихся в нем объектов по отношению к самому себе или своему личному

пространству. Так, М.Н. Петроченко на материале фольклорного и диалектного бытового текстов описывает ее как знаковую категорию, способствующую восприятию и обработке информации о действительности, как культурно-обусловленную оппозицию, представленную в языковой картине мира. В основе противопоставления заложены два признака, которые психологически обосновывают его существование и функционирование: диалогичность и переходный характер взаимоотношений между «своим» и «чужим», понимаемые как процесс обмена со средой, взаимопереход «чужого» в «свое» и «своего» в «чужое». Для осознания существования границы необходимо ее преодоление, столкновение с другим, незнакомым, «чужим» миром [Петроченко 2005: 6–8].

По мнению М.Л. Хохлиной, «глубинные пласты нашего сознания состоят из категоризации объектов, принадлежащих к сферам „Своего“ и „Чужого“», поэтому категория «Свой – Чужой» рассматривается исследователем в качестве «основополагающей категории сознания, сформировавшейся в ходе осмысления действительности <...>. Множественность интерпретаций «Своего – Чужого» как значимой категории сознания сводится <...> к двум основным процессам: во-первых, категоризации, затрагивающей членение на «Свое» и «Чужое» объективной действительности, то есть окружающего мира, и, во-вторых, категоризации «Своего» и «Чужого», связанной со стремлением самоидентификации человека путем противопоставления себя другим» [Хохлина 2011: 92].

А.А. Матвеева рассматривает противопоставление «Свой – Чужой» как «универсальную категорию, основывающуюся на самоотождествлении личности с определенной общностью, понимаемой как «свои», и отграничении себя от некоего кон-

тинуума, соотнесение с которым определяет „чужих“» [Матвеева 2011: 8]. «Лингвокультурологический подход к категории «Свой – Чужой», предполагающий исследование ментальных процессов, делает возможной трактовку этого феномена как когнитивной категории. Подобная трактовка позволяет выявить пласты языкового и неязыкового знания в категории «Свой – Чужой»: анализ отношений «Свой – Чужой» требует анализа экстралингвистического и лингвистического контекста» [Матвеева 2012: 62].

Резюмируя вышесказанное, отметим, что оппозиция «Свой – Чужой» является фундаментальной категорией для развития этноса, имеет социальную природу и проявляет себя в самых разных сферах жизнедеятельности. Рассмотрев различные подходы к определению сущности оппозиции «Свой – Чужой», в нашем исследовании мы берем за основу понимание оппозиции как ядерной категории сознания. Категория «Свой – Чужой» имеет сложнейшую когнитивную структуру, тяготеет к универсальности, вступает в оппозитивные отношения и благодаря этому отражает специфику этнической интерпретации действительности в пределах ее бинарного членения.

1.3. Лингвистический аспект исследования оппозиции «Свой – Чужой»

Особенности противопоставления «своего» и «чужого» мира находят отражение в языке. В рамках лингвистического подхода определяются базовые признаки оппозиции, семантические основания, способы репрезентации и особенности контекстного употребления. Комплексность и многоуровневость

оппозиции «Свой – Чужой» обуславливает разнообразие аспектов ее рассмотрения в лингвистических исследованиях.

Лингвокультурологический подход к описанию оппозиции является превалирующим в трудах лингвистов, поскольку исследование данной категории в рамках лингвистики включает соотнесение языковых и культурных явлений [Воробьев 1997; Гачев 2008; Иванова 2010; Красных 2003; Пеньковский 1989; Петроченко 2005; Серебренникова 2005; Степанов 2004, 2007 и др.]. Данный подход предполагает изучение особенностей национальной концептосферы (национальной языковой картины мира) – от культуры к сознанию, и определяет концепт как базовую единицу культуры, обладающую образным, понятийным и ценностным компонентами, с преобладанием последнего [Питина 2013: 36].

По мнению В.В. Красных, лингвокультурная дихотомия «Свой – Чужой» представляет собой базовую оппозицию лингвокультуры, восходящую к архетипическим, древнейшим представлениям и относящуюся к глубинным слоям культурного пространства. Исследователь рассматривает оппозицию «Свой – Чужой» в привязке к культурным кодам – «сетке», «которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [Красных 2003: 297]. Коды культуры соотносятся с базовыми лингвокультурными оппозициями, создают систему координат, в рамках которой они функционируют.

Лингвокультурологическому аспекту функционирования оппозиции «Свой – Чужой» на материале диалектных слов посвящено исследование А.Н. Серебренниковой, в котором были рассмотрены лексические средства экспликации семантики «свойственности» – «чуждости», отражающие ценностные

ориентиры русского крестьянства. Оппозиция «Свой» – «Чужой», проявляясь в диалектном лексическом фонде, респондирует культурно значимые идеи и представления русского крестьянства [Серебренникова 2005].

В теории межкультурной коммуникации оппозиции «Свой – Чужой» также уделяется особое внимание [Гришаева 2007; Детинко 2017; Наместникова 2003; Трегубова 2008 и др.]. Многие исследователи, занимающиеся вопросами межкультурной коммуникации, полагают, что носители того или иного языка выстраивают взаимоотношения как внутри собственного коллектива, так и с другими народами, основываясь на восприятии окружающего мира сквозь призму оппозиции «Свой – Чужой».

По мнению И.В. Наместниковой, оппозиция «Свой – Чужой» пронизывает мировое социокультурное пространство. Межкультурная коммуникация выступает генератором смыслов культуры. Обладая системой прямых и обратных связей, она способствует постоянному расширению смыслового потенциала культуры, дифференциации в ней «своего» и «чужого». Исследователь отмечает, что в процессе межкультурной коммуникации происходит познание «чужой» культуры через «свою», «своей» через «чужую» путем интерпретации и адаптации этих культур к друг другу в условиях принципиального смыслового несовпадения большей части обеих. В основе механизма постижения «своего» и «чужого» в процессе межкультурного общения находятся следующие случаи: осмысление «своего» на фоне «чужого», «остранение» «своего» (выявление неожиданного, странного с привычными способами освоения мира) и придание личного «чужому» (отождествление неизвестного с известным, традиционным) [Наместникова 2003: 27–29].

Л.И. Гришаева отмечает, что при изучении вопросов межкультурной коммуникации оппозиция «Свой – Чужой» является одним из наиболее значимых гносеологических инструментов, с помощью которых изучаются факторы, обуславливающие исход взаимодействия между представителями различных культур. Исследователь разводит понятия «Свой – Чужой» и «Свой – Другой», обосновывая это тем, что содержательное наполнение данных категорий разнится: «„Другое“ есть более или менее равноценная альтернатива „Своему“, как правило, лишенная явной аксиологической оценки. "Чужое" – результат восприятия социальных объектов в аксиологическом контексте» [Гришаева 2007: 117–118]. «Один и тот же культурный объект получает в силу особенностей восприятия и социальной перцепции различные характеристики в зависимости от того, воспринимается ли СВОЕ/ЧУЖОЕ в СВОЕЙ/ЧУЖОЙ культурах» [Гришаева 2007: 119]. Оппозиция «Свой – Чужой» является ключевой в межкультурной коммуникации, поскольку общение между представителями разных культур в современном мире происходит регулярно, и преувеличение роли «своего» наравне с непониманием «чужого» препятствуют гладкому протеканию процесса межкультурного обмена.

В рамках **психолингвистики** оппозиция «Свой – Чужой» исследуется преимущественно как противопоставление по принципу принадлежности / непринадлежности «своим» и «чужим», служащее для проведения реальной / мысленной границы между ними, рассматриваются понятие и аксиологические характеристики оппозиции, особенности семантики, а также этнокультурная специфика языкового сознания личности [Балясникова 2003; Иссерс 2008; Никитина 2017; Тарасов 1987, 2000; Уфимцева 2011, 2014; Хуан Тяньдэ 2017 и др.].

«Свой – Чужой» выступает в качестве феномена языкового сознания, исследование которого осуществляется в контексте проведения ассоциативных экспериментов – одного из наиболее распространенных методов исследования языкового сознания.

Оппозиция «Свой – Чужой» рассматривается О.В. Балясниковой как «одна из базовых культурно-психологических оппозиций, формирующих когнитивную ценностно-оценочную систему знаний и отражающая уникальность восприятия и интерпретации реального мира, обусловленных особенностями конкретной культуры» [Балясникова 2003: 4]. Исследователь отмечает, что, «исходя из психолингвистического понимания феномена языкового сознания и его обусловленности деятельностью и культурой в целом, можно предположить, что оппозиция „Свой – Чужой“ проявляется, по меньшей мере, на трех взаимосвязанных и взаимообусловленных уровнях: реальном (объектном и объективном), психическом (отраженном, уровне сознания) и языковом (знаковом, обусловленном определенным содержанием, закрепленным за знаками языка)» [Балясникова 2003: 5].

Возможные конкретизации образа «свой» представлены О.В. Балясниковой в следующем виде: 1) родственники и близкие (отец, брат, тесть, свояк); 2) члены одного профессионального круга (коллега, сотрудник, одноклассник); 3) выходцы из одной местности (земляк); 5) люди одного возраста или поколения (сверстник, восьмидесятник) и т.п. К группе слов с образом «чужой» относятся такие конкретизации, как враг, незнакомец, посторонний, гость, иностранец, неизвестно кто и некоторые другие [Балясникова 2004: 272–273].

В сферу научных интересов китайского лингвиста Хуан Тяньдэ входит сопоставительный анализ содержания оппозиции «Свой – Чужой» в языковом сознании носителей русского и китайского языков. Он отмечает, что оппозиция «Свой – Чужой» представляет собой «одну из важнейших культурных, ментальных, языковых констант, составляющих русскую и китайскую национальные картины мира» [Хуан 2017: 7]. Исследователь приходит к выводу, что носители русской и китайской этнокультуры осознают оппозицию «Свой – Чужой», опираясь на разную последовательность когнитивных признаков: для русских – это пространство → окружающие люди → окружающие предметы; а для китайских респондентов – это окружающие предметы → окружающие люди → пространство [Хуан 2017: 152–153].

В современной научной парадигме широко представлен **дискурсивный** подход к описанию оппозиции [Алиева 2022; Иванова 2008; Петрова 2006; Шейгал 2004 и др.]. С.В. Иванова исследовала лингвокультурологический потенциал масс-медийного дискурса политической направленности и осветила основные направления лингвокультурологического анализа данного типа дискурса. Оппозиции «Свой – Чужой» в политическом медиа-дискурсе подчинены прецедентность и ценностность, так как весь вопрос политики состоит в разделении на своих и чужих. Использование прецедентных феноменов повышает степень аутентичности высказывания, способствует созданию «своей» атмосферы и является эффективным средством обращения к культурной идентичности аудитории, что, в конечном итоге, помогает разграничивать мир на своих и чужих. Что касается второго фактора, апелляция к общим ценностям служит одновременно и дифференциации по принципу «Свой – Чужой». Ценностность масс-медийного дискурса может быть раскрыта

через интерпретацию коннотаций лексических единиц, а также когнитивных смыслов, обращение к особо значимым или привычным для того или иного социума концептам, фреймам, сценариям [Иванова 2008]. Политическому медиа-дискурсу обязательно присуще разграничение адресата на принадлежащих кругу «своих» и «чужих».

В политическом дискурсе оппозиция «Свой – Чужой» является одним из базовых объектов исследований, что во многом связано со сложными взаимоотношениями между государствами или партиями внутри одной страны. В работах Т.В. Алиевой анализируется актуализация оппозиции в британском политическом дискурсе и языковые средства ее реализации. Концептуальная система британского политического дискурса организована вокруг оппозиции «Свой – Чужой», которая структурирует текст и способствует формированию оценочности в нем, интегрирует комплекс вербальных средств, заставляя их действовать в соответствии с единой стратегией для воздействия на общественное сознание. В статьях качественной прессы определяющую роль играет аналитический компонент, выражение мнения или оценки, и наблюдается зависимость выбора языковых средств для выражения оценочного суждения от того, кто является объектом оценки – «свой» или «чужой». Именно языковая реализация оппозиции «Свой – Чужой» во многом обуславливает силу воздействия политического текста [Алиева 2022: 137–139].

Таким образом, в данной главе рассмотрены научные представления о языковой картине мира, многообразие исследовательских подходов к изучению оппозиции «Свой – Чужой» как категории сознания, многомерная природа оппозиции «Свой – Чужой» в лингвистическом аспекте. Анализ имеющихся точек зрения на сущность оппозиции «Свой – Чужой»

позволил выделить четыре основных подхода: рассмотрение её как бинарной оппозиции, как концепта, мифологемы или категории. Общей для всех позиций характеристикой является бинарность данной оппозиции, отражающей ценностную ориентацию общества. Оппозиция «Свой – Чужой» является объектом научной рефлексии во многих частных парадигмах лингвистики: лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистике, дискурсивных исследованиях и др. Сложность и неоднозначность самой сущности противопоставления обусловили различные подходы к его анализу.

ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО- ВЕРБАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ ЧЛЕНОВ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ / 自己的 – ЧУЖОЙ / 他人的»

Целью настоящего исследования является моделирование и сопоставление ассоциативно-вербальных полей членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的». Предмет исследования заключается в изучении репрезентации оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в сознании носителей русского и китайского языков. В частности, изучается актуализация категорий «Свой / 自己的» и «Чужой / 他人的», а также выявляются различия в ассоциативном поведении испытуемых в зависимости от языка, на котором проводится эксперимент.

2.1. Методы и этапы исследования

В целях получения материала исследования – реакций, актуализирующих репрезентацию оппозиции «Свой – Чужой» в языковом сознании носителей русского и китайского языков, был использован метод лингвистического эксперимента. Для исследования реакций китайцев и русских на слова-стимулы «Свой / 自己的» и «Чужой / 他人的» был использован ряд методов обработки материала. Для анализа полученных данных был применен метод семантической интерпретации свободных ассоциаций. Кроме этого, использовались количественные методы, направленные на выявление частотности изучаемых признаков, анализ распределений реакций у разных групп испытуемых, общенаучные методы анализа, синтеза и обобщения. Сочетание этих методов позволяет наиболее эффективно исследовать ассоциативно-вербальное поле членов оппозиции «Свой /

自己的 – Чужой / 他人的» и фиксировать тенденцию к изменению его структуры. Рассмотрим подробнее основные методы, перечисленные выше, и этапы проведённого исследования.

2.1.1. Метод психолингвистического эксперимента

Изучение репрезентации оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в языковом сознании русских и китайцев строилось на анализе неформализованных ответов испытуемых. В качестве метода исследования применялся лингвистический эксперимент. Лингвистический эксперимент относится к группе антропоцентрических методов, предполагающих обращение исследователя к носителям языка (испытуемым, информантам, респондентам) с целью получения материала. Эксперимент – это создание или модификация некоторого явления с целью его исследования и последующей интерпретации. В лингвистике и психолингвистике эксперимент предполагает создание участниками эксперимента по заданию исследователя некоторого речевого произведения, которое дает исследователю языковой материал для последующей интерпретации [Стернин 2013: 19].

Вопрос о необходимости эксперимента для лингвистики впервые поставил в 1938 г. Л.В. Щерба в статье «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании». По его мнению, исследователь «должен исходить из так или иначе понятого языкового материала. Но, построив из фактов этого материала некоторую отвлеченную систему, необходимо проверить ее на новых фактах, то есть смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности. Таким образом, в языкознание вводится принцип эксперимента» [Щерба 1974]. Ученый полагал, что эксперимент как метод познания позво-

ляет глубже проникнуть в понимание речевой деятельности индивида, при этом может иметь как положительные, так и отрицательные результаты.

Согласно определению, данному А.Е. Карлинским, экспериментом в психолингвистике называется активный метод эмпирического познания процессов речевой деятельности, как правило, в искусственно созданных условиях с привлечением испытуемых и под контролем экспериментатора [Карлинский 2009: 84]. Под психолингвистическим методом З.И. Комарова понимает «междисциплинарную интеграцию методик, приемов и процедур исследования, используемых для изучения языка как феномена психики – человеческого измерения языка и речи и роли языка в структурировании мира, с целью оптимизации деятельности человека в окружающем его социальном мире» [Комарова 2012: 521]. Психолингвистический эксперимент позволяет глубже понять языковое сознание как лингвокультурного общества, так и его отдельных представителей. Под языковым сознанием, вслед за Е.Ф. Тарасовым, понимается «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов 2000].

Ассоциативный эксперимент как наиболее разработанная методика анализа психосемантики используется для решения задач определения границ семантической категории и ее структуры (ядра, периферии и т. п.), изучения особенностей преломления в сознании индивида сложившихся в лингвокультуре ценностных представлений. Ассоциативные эксперименты применяются для изучения психологического, категориального и предметного значения слова, а также в процессе межкультурных и междисциплинарных исследований.

Суть ассоциативного эксперимента заключается в отслеживании реакций испытуемых на предъявляемые им слова-стимулы. В рамках свободного ассоциативного эксперимента испытуемые могут представить свои реакции в виде слов, словосочетаний, пословиц и поговорок. В случае направленного ассоциативного эксперимента возможны ограничения по грамматическому или семантическому классу ассоциаций. Основной целью эксперимента является получение ассоциаций, возникающих у индивида в ответ на слово-стимул с учетом его предыдущего жизненного опыта, что позволяет сформировать ассоциативное поле, представляющее собой фрагмент образа мира того или иного этноса.

В рамках нашего исследования ассоциативный эксперимент был проведен с целью изучения семантических признаков оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的», сформированных в сознании русских и китайцев. Использованный в работе метод ассоциативного эксперимента является основным методом получения языкового материала в психолингвистических исследованиях и позволяет произвести качественно и количественно репрезентативные данные. Эффективность данного метода основывается на возможности взаимодействия с испытуемым напрямую и получении наиболее полно отражающей восприятие участника эксперимента информации.

2.1.2. Описание хода свободного ассоциативного эксперимента

На первом этапе исследования была поставлена цель эксперимента, разработана анкета и размещена в глобальной сети Интернет. В качестве слов-стимулов использовались слова «свой», «чужой» для носителей русского языка и «自己的», «他

人的» для носителей китайского. Задание, которое получили испытуемые, было сформулировано следующим образом: «Напишите Ваши ассоциации (слова, словосочетания, предложения, поговорки, пословицы и т. д.) к словам СВОЙ и ЧУЖОЙ». На китайском языке задание звучало так: «请写出与“自己的”、“他人的”相关联的词语、短语、句子、成语、谚语、俗语等。»

Была создана виртуальная страница в Интернете на базе платформы Google Forms – программного обеспечения для администрирования опросов, предлагаемого Google, которое позволяет пользователям создавать и редактировать онлайн-опросы, взаимодействуя с другими пользователями в режиме реального времени, и дает возможность выгрузки статистических данных в графиках, диаграммах и таблицах.

Китайские испытуемые были опрошены на базе сервиса анкетирования Tencent 腾讯问卷 Tengxun Wenjuan (<http://wj.qq.com/>). Это профессиональная система опроса анкет, предоставляющая различные способы создания анкет, простые и эффективные методы редактирования, профессиональную статистику данных и выборочную проверку.

На втором этапе был проведен свободный ассоциативный эксперимент в электронной онлайн-форме со словами-стимулами «Свой / 自己的» и «Чужой / 他人的». В эксперименте приняли участие 190 русскоязычных и 190 китаеязычных испытуемых в возрасте от 14 до 80 лет, из них 80 % женщин и 20 % мужчин среди носителей русского языка и 76,8 % женщин и 23,2 % мужчин среди носителей китайского языка.

Большая часть испытуемых относится к возрастной группе от 14 до 25 лет (64,2 % русскоязычных и 74,7 % китайязычных), далее идет возрастная группа от 26 до 49 лет (29 % и 23,7 % соответственно), наименьшее количество испытуемых относится к группе от 50 лет и старше – 6,8 % носителей русского и 1,6 % носителей китайского языков.

Уровень образования распределён следующим образом: 48,9 % русскоязычных и 32,6 % китайязычных участников ассоциативного эксперимента имеют высшее образование, 47,9 % носителей русского языка и 66,3 % носителей китайского языка – неоконченное высшее (полное среднее). Также в эксперименте принимали участие респонденты с неполным средним образованием – 3,2 % русскоязычных испытуемых и 1,1 % китайязычных испытуемых. Характеристики выборки участников эксперимента отражены в таблице (см. Таблицу 1).

Таблица 1

Характеристика выборки испытуемых

Социальная характеристика		Русскоязычные испытуемые		Китайязычные испытуемые	
		Всего, абс.	Доля, %	Всего, абс.	Доля, %
Пол	Мужской	38	20	44	23,2
	Женский	152	80	146	76,8
Возраст	14–25	122	64,2	142	74,7
	26–49	55	29	45	23,7
	50 и старше	13	6,8	3	1,6
Образование	Неполное среднее	6	3,2	2	1,1

	Незакончен- ное высшее	91	47,9	126	66,3
	Высшее	93	48,9	62	32,6
ВСЕГО:		190	100	190	100

Основной контингент испытуемых – молодые люди до 49 лет, большей частью женщины, с неполным или полным высшим образованием.

На третьем этапе эксперимента проведена обработка данных.

В ходе проведения анкетирования было получено 2542 реакции: 1243 – от носителей китайского языка и 1299 – от носителей русского языка. От каждого испытуемого в среднем было получено от 2 до 8 реакций. Из всего массива реакций относительно слова-стимула «Свой / 自己的» были получены 696 реакций от русскоязычных и 647 реакций от китаеязычных респондентов, относительно слова-стимула «Чужой / 他人的» 603 реакции от носителей русского языка и 596 реакций от носителей китайского языка.

Эксперимент проведён в 2022 г., было заполнено 380 анкет. В качестве инструментов автоматизации анализа и получения наглядных и объективных результатов использовались таблицы Microsoft Office Excel 97–2003 и аналогичная ей Numbers версия 10.3.9 (7029.9.8).

Применение таблиц Microsoft Office Excel и Numbers способствует автоматизации исследования, с их помощью удобно обрабатывать статистику и подсчитывать частотность по каждому слову-стимулу. Операционные возможности

программ позволяют выстроить частоту повторов в порядке уменьшения и работать с количественными показателями.

Метод свободного ассоциативного эксперимента позволяет представить оппозицию «Свой – Чужой» как иерархическую структуру связанных между собой семантических областей, каждая из которых имеет свой вес в общей репрезентации оппозиции, провести сопоставление ассоциатов представителей разных этнических групп и выявить национально-культурную специфику языкового сознания носителей русского и китайского языков.

2.1.3. Количественные методы

Количественные методы исследования используются для изучения количественно измеряемых признаков языковых явлений, при этом обработка осуществляется с помощью математического аппарата. Полученные данные обычно предъявляются в виде цифр, графиков и диаграмм и служат для подтверждения теорий и предположений. Количественные методы, имеющие в своей основе положения математической статистики, называют статистическими методами. Владение количественными и статистическими методами позволяет описать языковые явления в обобщенном виде, более качественно проводить эксперимент и повысить доказательность применяемых методик.

В.П. Москвин отмечает, что алгоритм количественного анализа должен включать два этапа: 1) подсчет; 2) его теоретическую интерпретацию, то есть «качественный вывод», содержащий разъяснение полученных фактов, формулировку закономерности или полученную классификацию [Москвин 2015: 82]. Рассмотрим применение количественных методов в настоящем исследовании.

Обработка результатов проведенного ассоциативного эксперимента осуществлялась следующим образом: подсчитывалась частотность реакций испытуемых на каждое отдельное слово-стимул и строилось его ассоциативно-вербальное поле, что является первым этапом анализа всех полученных реакций. Все реакции испытуемых приводятся по убыванию их частотности, которая указана соответствующей цифрой. При одинаковой частотности реакции приводятся по алфавиту.

Семантические модули, полученные на основе объединения реакций по семантическим признакам, имеют разный объем (количество конкретных реакций, включенных в модуль) в общей структуре реакций, таким образом, выстраивается иерархия семантических модулей по степени их актуализации в сознании респондентов. Наиболее частотные модули формируют семантическое поле каждого из членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的», в котором можно выделить ядро, предъядерную и периферийную зоны.

На этапе сопоставительного анализа распределения ассоциативных реакций по семантическим модулям на слова-стимулы «Свой / 自己的» и «Чужой / 他人的» производится подсчет частоты и степени репрезентативности каждого семантического модуля и составляющих его микромодулей, то есть процентной доли ассоциатов, входящих в каждый модуль / микромодуль, от общего числа ассоциатов, составляющих ассоциативно-вербальное поле, и в соответствии с этим выстраивается порядок расположения модулей.

Количественные методы, использованные при анализе данных, дают возможность принять во внимание активность и распространенность семантических признаков в ответах

испытуемых, и позволяют более доказательно сформулировать выводы по итогам анализа языковых данных.

2.1.4. Семантическая интерпретация свободных ассоциаций

Языковой материал, полученный в результате анализа свободного ассоциативного эксперимента, интерпретируется для описания семантических признаков, выявляемых в конкретных значениях. Метод интерпретации свободных ассоциаций, использованный при обработке результатов нашего эксперимента, позволяет изучить не только отдельные реакции, но и семантические группы реакций, и тем самым более точно моделировать содержание и структуру ассоциативно-вербального поля членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的».

После первого этапа ассоциативного эксперимента, алгоритм которого описан выше, мы распределили все полученные ассоциации по семантическим модулям. Семантический модуль характеризуется как отдельно оформленный элемент структуры микрополя, состоящий из лексических единиц, отражающих конкретный компонент значения [Зубарева, Шустова 2022: 39, 50, 52]. В проведенном исследовании мы рассматривали семантические группы реакций и выявляли семантические признаки, которые категоризируются в представлениях испытуемых. Среди полученных реакций были не только слова, но и словосочетания и высказывания. Необходимо отметить, что авторская орфография и пунктуация сохранены. Все реакции объединены в семантические модули, исходя из общности выраженных в них семантических признаков. Близкие по семантике реакции объединялись в семантический модуль, а частота их встречаемости в модуле сум-

мировалась. Для наименования семантических модулей выбирались наиболее нейтральные или распространенные реакции. Более крупные модули подразделены на микромодули.

Семантические модули имеют разный объем (количество конкретных реакций, включенных в группу) в структуре общего числа реакций, что дает возможность выделить ядро поля, зоны ближней и дальней периферии. Одна и та же реакция могла быть отнесена к разным семантическим модулям одновременно, если в ее значении присутствовали два или более семантических признака. Например, ассоциаты брат (7); сестра (7); мама (5) в модели ассоциативно-вербального поля «Свой» представлены одновременно в двух семантических модулях – «ЛЮДИ» и «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», поскольку отражают как биологическое бытие индивида, так и его участие в семейных отношениях.

Ядро и предъядерная зоны моделей ассоциативно-вербальных полей «Свой», «自己的», «Чужой», «他人的» определялись на основе анализа распределений объемов семантических модулей с помощью критерия «каменистой осыпи»: границы зон определялись по месту «слома» распределения, то есть в точках, где убывание собственных значений замедляется наиболее сильно. При анализе конкретных распределений выяснилось, что во всех случаях нижняя граница ядерной зоны оказывалась выше 170 реакций, а нижняя граница предъядерной зоны – выше 30 реакций.

Анализ семантической близости реакций позволяет объединить характерные для испытуемых признаки членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的». Эксперимент, направленный на изучение актуализации оппозиции в сознании испы-

туемых, предоставляет возможность раскрыть механизм ментальной репрезентации не только на примере единичных реакций, но и на основе более широкой семантической структуры – семантических модулей.

2.2. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «Свой»

Когнитивный анализ данных проведенного ассоциативного эксперимента позволил построить ассоциативно-вербальные поля членов оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» носителей русского и китайского языков. Рассмотрим модель ассоциативного поля полученных ассоциаций для члена оппозиции «Свой».

Составленная в ходе эксперимента словарная статья на слово-стимул «Свой» представлена в приложении 1: первая цифра – 696 – указывает на общее число полученных реакций на слово-стимул, вторая – 342 – число разных реакций, третья – 0 – число отказов, а четвертая – 258 – число единичных реакций.

Лексические облака реакций на слово-стимул «Свой» позволили визуализировать исследуемый материал согласно частотности употребления лексических единиц: при анализе выявилось, что к наиболее репрезентативным относятся реакции в диапазоне частоты от 7 до 52 реакций, из которых более крупным шрифтом выделены чаще встречающиеся (см. Рисунок 1).

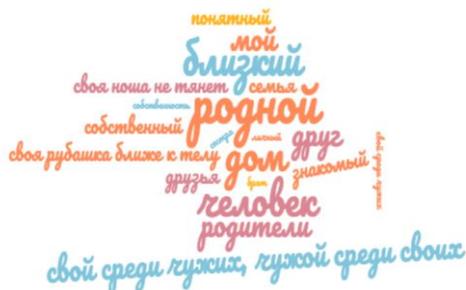


Рисунок 1 – Лексическое облако наиболее частотных реакций на слово-стимул «Свой»

Рассмотрим распределение всех полученных ассоциаций по семантическим модулям. Классификация ассоциаций заключается в формулировании их обобщающего значения, что позволяет определить роль каждой в общем списке ассоциаций.

1. Семантический модуль «ЛЮДИ» (217 реакций)¹

Среди разработанных нами семантических модулей самую большую в количественном отношении группу составляет семантический модуль «ЛЮДИ». Реакции, включенные в модуль, были объединены в 7 микромодулей. Семантический модуль «ЛЮДИ» включает ассоциации, вербализующие систему представлений человека о самом себе, которая состоит из осознания своих физических параметров («ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ», «ВОЗРАСТ»), социальных функций («ЧЕЛОВЕК», «ЭТНОС», «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», «РОД ЗАНЯТИЙ», «ОБРАЗОВАНИЕ»).

¹ Далее цифровые показатели не сопровождаются элементом «реакции».

Сущность оппозиции «Свой – Чужой» базируется на самоидентификации языковой личности через вовлечение в различные отношения в соответствии со своими социальными ролями. По мнению В.М. Пивоева, «ощутить освоенное как «свое» можно лишь относительно «чужого», «иногo», «другого», не своего» [Пивоев 1997: 5]. Поэтому представление человека о себе самом основано на его самооценке и субъективном восприятии внешнего мира.

Микромодуль «ЧЕЛОВЕК» (169).

Все реакции микромодуля «ЧЕЛОВЕК» указывают на выполняемые им различные социальные роли: члена семьи, друга, единомышленника. Микромодуль «ЧЕЛОВЕК» представлен ассоциатами человек (24); друг (16); родители (10); знакомый (9); друзья (8); брат (7); сестра (7), зона ближней периферии: мама (5); свояк (4); муж (3); отец (3); товарищ (3); братья (2); дети (2); единомышленник (2); земляк (2); личность (2); партнер (2); родственник (2); россиянин (2); русский (2); свои люди (2); свой человек (2); бабушка (1); близкие друзья (1); близкие люди (1); близкие родственники (1); близкий человек (1); близкий человек к семье (1); брат он мой, а ум у него свой (1); внук (1); внуки (1); внучка (1); гражданин моей страны (1); бабушка (1); дочь (1); дяди (1); жена (1); кровиночка (1); кумиры (1); молодой человек (1); наш человек (1); одноклассники (1); пермяки (1); подруга (1); президент (1); преподаватели в университете (1); приятель (1); проживающий в одной стране (1); разведчик (1); ребенок (1); родня (1); родственники (1); свое имя (1); свой в доску пацан (1); свой парень (1); свой ребенок (1); свой человек в компании (1); свояченица (1); своячник (1); сестры (1); славяне (1); согражданин (1); сын (1); тети (1); учителя в школе (1); член семьи (1); человек знакомый (1); человек,

разделяющий те же принципы, что и ты (1); человек, с которым у меня есть общие темы и идеи (1); чужак (1).

Микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» (16).

Под деятельностью понимается активное взаимодействие с окружающей действительностью, в ходе которого живое существо выступает как субъект, целенаправленно воздействующий на объект и удовлетворяющий таким образом свои потребности [БПС]. К активным, целенаправленным действиям субъекта относятся реакции: берешь в долг – тратишь чужие деньги, а отдавать будешь свои (1); вовлеченность (1); делать по-своему (1); дело (1); жизнь (1); интерес (1); написал свой портрет (1); не уппусти свой шанс в жизни (1); опыт (1); принятие (1); прогресс (1); своими делами красен (1); свои планы на жизнь (1); свои правила (1); своя система (1); успех (1). Все реакции микромодуля указывают на действенное проявление категории «Свой».

Микромодуль «ЭТНОС» (12).

Этнос с древности осмыслялся как исторически сложившаяся общность людей с общей культурой, языком и самосознанием, имеющая специфические черты, которые отличают его от других народов. В то время в сознании человека происходило формирование базовой оппозиции «Свой – Чужой», объединявшей людей в народ и дифференцировавшей человеческий коллектив. Основные параметры отнесения человека к тому или иному народу как генетической и социальной общности раскрываются реакциями микромодуля «ЭТНОС», входящими в ассоциативно-вербальное поле категории «Свой»: язык (4); народ (2); русский (2); отнесенность к национальной культуре (1); племя (1); представитель твоего этноса (1); славяне (1).

Микромодули «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ» (9), «ВОЗРАСТ» (3).

Физический образ человека, обладающего некоторыми возможностями и характеристиками, раскрывается реакциями микромодулей «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ» и «ВОЗРАСТ». Большая часть реакций микромодуля «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ» включает компонент *голова*: мозг (2); думай своей головой (1); надежное плечо (1); не совать свой нос в чужое дело (1); своего локтя не укусишь (1); свой один глаз, да зорок, не надо и сорок (1); свой ум – царь в голове (1); своя голова болит – чужой не лечат (1). Микромодуль «ВОЗРАСТ» представлен двумя реакциями – возраст (2); молодой человек (1), описывающими определенные периоды развития и становления человека.

Микромодуль «РОД ЗАНЯТИЙ» (7).

Ассоциаты микромодуля представляют сферу деятельности или работу человека, которая отличает его от «Чужого», дает возможность проявить собственную ценность и обеспечить существование: досуг (1); защитник Отечества (1); кумиры (1); президент (1); преподаватели в университете (1); разведчик (1); учителя в школе (1).

Микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ» (1): Пушкин (1). Единственный ассоциат микромодуля подчеркивает авторитет и известность этого русского поэта и прозаика, создателя современного русского литературного языка.

2. Семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (212)

Второй по общему числу реакций семантический модуль вербализирует разноуровневые связи человека и общества. Как

отмечает М.Л. Лаптева, «представитель определенной социальной группы, выступая носителем коллективного сознания, осваивает окружающий его мир, постепенно отделяя свое (обжитое, понятное) от чужого (далекого, неизвестного)» [Лаптева 2016: 26]. Под межличностными отношениями понимаются субъективно переживаемые взаимосвязи между людьми, объективно проявляющиеся в характере и способах взаимных влияний, оказываемых людьми друг на друга в процессе совместной деятельности и общения [ЭСП].

Микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (79).

Этот блок репрезентирует кровно-родственные, семейные связи, а также отношения родства и свойства, это наиболее близкий субъекту речи круг общения. К данному модулю мы отнесли ассоциаты родители (10); семья (9); брат (7); сестра (7); мама (5); свояк (4); муж (3); отец (3); братья (2); дети (2); родственник (2); бабушка (1); близкие родственники (1); брат он мой, а ум у него свой (1); внук (1); внуки (1); внучка (1); дедушка (1); дочь (1); дяди (1); жена (1); кровиночка (1); племя (1); по-свойски (1); ребенок (1); род (1); родня (1); родственники (1); своего рода (1); свой ребенок (1); свояченица (1); свояченик (1); сестры (1); сын (1); тети (1); член семьи (1).

Микромодуль «КОНГЕНИАЛЬНОСТЬ» (41).

Помимо отношений родства и свойства, осмысление категории «Свой» в языковом сознании испытуемых происходит через взаимодействие с близкими по образу мыслей людьми. Ассоциаты микромодуля представляют «своих» людей как сродных, соответствующих по духу, уму, таланту [ТСРЯУ]: свои люди – сочтемся (5); «свой в доску» (3); товарищ (3); единомышленник (2); свои люди (2); свой свояка видит издалека (2); свой со своим бранится, сам помирится, а чужой пристанет – век постылым станет (2); свой человек (2); близкие люди

(1); близкий по духу (1); близкий по духу и интересам (1); близкий сердцу (1); близкий человек (1); близкий человек к семье (1); будут все свои (1); вторая душа (1); наш человек (1); одна компания (1); одна цель (1); похожее мировоззрение (1); похожий на меня (1); свой в доску пацан (1); свой парень (1); свой человек в компании (1); совпадающий во взглядах (1); тот, с кем можно говорить откровенно (1); человек, разделяющий те же принципы, что и ты (1); человек, с которым у меня есть общие темы и идеи (1).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ДРУЖБЫ» (34).

Неразрывная связь категории «Свой» и отношений, основанных на взаимном доверии и общности интересов, представлена ассоциатами: друг (16); друзья (8); товарищ (3); близкие друзья (1); дружба (1); душа компании (1); не имей сто рублей, а имей сто друзей (1); обращаться по-свойски (1); подруга (1); приятель (1). Реакции этого модуля указывают на роль поддержки, преданности, интереса друг к другу в жизни испытуемых, удовлетворения потребностей в участии, разделении своих впечатлений.

Микромодуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ» (28).

Реакции микромодуля зафиксировали проявления отношений вражды, неприязни, отчуждения: свой среди чужих, чужой среди своих (9); свой среди чужих (7); в чужом глазу соринку видишь, а в своем бревна не замечаешь (2); своя хата с краю (2); бей своих, чтобы чужие боялись (1); восвояси (1); другой (1); моя хата с краю – ничего не знаю (1); мысли свои держи при себе (1); не лезь не в свое дело (1); отчуждение (1); чужак (1). В.Г. Крысько отмечает, что негативные отношения проявляются в отсутствии доверия, в скупости контактов и пе-

редачи информации партнеру, нарушении его планов, препятствовании ему в деятельности, намеренном занижении его самооценки, статуса [Крысько 2003: 33]. Так, реакция свой среди чужих, чужой среди своих (9) иносказательно описывает человека, который находится в кругу чуждых ему людей, не находит себе общества, единомышленников [СКСВ].

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ЗНАКОМСТВА» (12).

Микромодуль представлен ассоциатами знакомый (9); не враг (1); неформальное общение (1); человек знакомый (1), описывающими людей, которые знают друг друга (встречаются, общаются, переписываются и т. д.) [СКСВ]. Это самый поверхностный тип отношений, который проявляется в акте опознания и приветствия, но, тем не менее, достаточный для признания другого человека «своим».

Микромодуль «ПОДДЕРЖКА» (12).

К деятельному проявлению категории «Свой», отражающему межличностное взаимодействие, относим также реакции: забота (2); защита (2); поддержка (2); защитник (1); опека (1); помощь (1); своих не бросаем (1); своих спасай, а сам погибай (1); свой в беде не бросит (1). Реакции респондентов демонстрируют отзывчивость и готовность прийти на выручку, и также желание получить ее в случае необходимости, что является одной из отличительных черт носителей русской культуры.

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА» (6).

Реакции микромодуля описывают отношения, возникающие в официальной организации, имеющие деловую направленность. Эта форма отношений подразумевает, что люди связаны определенной общей деятельностью, имеют общие цели, интересы и доверяют друг другу: партнер (2); союзник (2); дру-

жественный (1); однокоренные (1). Осмысление противопоставления «Свой – Чужой» происходит через деление на социальные группы, в которые объединяются члены сообщества.

3. Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» (135)

Семантический модуль представлен реакциями, соотносимыми в сознании испытуемых с членением пространства, его свойствами, а также с их отношением к пространственным характеристикам. Согласно определению, данному в словарях, под пространством понимается состояние материи, характеризующееся наличием протяжённости и объёма, а также поверхность, земельная площадь [ТСРЯУ]. Можно сказать, что пространство определяется средой обитания человека, географическим ландшафтом, атмосферой проживания. Бинарность восприятия пространства проявляется в отделении своей личной, обжитой среды обитания от внешнего мира, который соотносится с опасным, неизвестным и поэтому «чужим» пространством.

Микромодуль «ДОМ» (52).

Наибольшее количество реакций исследуемого модуля содержат компоненту «дом»: дом (40); домашний (3); в гостях хорошо, а дома лучше (2); очаг (2); угол (2); всякий царствует в доме своем (1); родительский дом (1); свой дом лучше (1). Понятие дома как одно из ключевых в русской культуре вписывается в систему оппозиции «Свой – Чужой» как «свое», «освоенное» пространство, ближайшее к человеку. Дом, определяемый как жилое здание, свое жильё [ТСРЯО], приобретает символическое значение средоточия не только физической, но и духовной жизни человека.

Микромодуль «ОРИЕНТАЦИЯ» (31).

Ориентационные представления объективируются в реакциях: близкий (25); близость (2); рядом (2); где-то рядом (1); границы (1). Под ориентацией понимается определение своего местоположения на местности [БЭС]. Микромодуль включает ассоциаты, описывающие определение относительного расположения объектов (степень удаленности или близости, конкретного местоположения с позиции наблюдателя и т. д.), при этом чем меньше промежуток между объектом и наблюдателем, тем более «своим» этот объект кажется.

Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» (29).

Локализация интерпретируется как отнесение чего-либо к определенному месту [СЭ]: местный (6); мир (5); Родина (3); земляк (2); россиянин (2), русский (2), из дальней периферии: адрес (1); гражданин моей страны (1); локальный (1); пермяки (1); проживающий в одной стране (1); пространство (1); родной город (1); российский (1); согражданин (1). Реакции испытуемых отражают территориальную общность проживания как один из критериев разграничения «Своего» и «Чужого», восприятие пространства за пределами личной зоны как «своего», близкого, родного, в противоположность неизвестному, далекому, «чужому».

Микромодуль «ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ» (23).

Понятие «географического объекта» как естественного или созданного человеком целостного и относительно стабильного объекта с определенным постоянным положением на поверхности Земли [СГ] отражено ассоциатами: город (4); Россия (2); Африка (1); Беларусь (1); горы (1); земля (1); Иран (1); Калмыкия (1); Китай (1); край (1); лес (1); Пермь (1); район (1); регион (1); сад (1); Таджикистан (1); территория (1); Узбекистан (1); Элиста (1). Реакции испытуемых включают названия

не только стран / регионов / городов проживания, но и, с учетом текущей политической ситуации, дружественных государств, оказывающих поддержку России.

4. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» (94)

Семантический модуль представляет положительные и отрицательные характеристики, связываемые испытуемыми с категорией «Свой», а также само понятие оценки.

Микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (68).

Микромодуль представлен следующими реакциями: своя ноша не тянет (9); своя рубашка ближе к телу (9); любимый (5); тепло (4); теплый (3); приятный (2); уют (2); хороший человек (2); весомый (1); всяк кулик свое болото хвалит (1); вызывает доверие (1); добрый (1); доверительный (1); душа компании (1); душевный (1); значимый (1); комфорт (1); комфортный (1); кровиночка (1); лучше свой, чем чужой (1); надежное плечо (1); на чужой обед надейся, а свой припасай (1); ощущение свободы (1); побольше бы таких (1); свои сухари лучше чужих пирогов (1); свой – не чужой (1); свой хлеб сытнее (1); спокойствие (1); то, что мне знакомо (1); уютный (1); хороший (1); хороший приятель (1); хорошо знакомый (1); хоть какой, зато свой (1); человек, которому доверяешь (1); человек, от которого не исходит опасность (1); человек, понимающий с полуслова (1); что-то близкое (1); что-то родное (1); что то что подходит мне (1).

Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (12).

Микромодуль представлен реакциями: со своим самоваром в Тулу не ездят (2); в чужой монастырь со своим уставом

не приходят (1); деградация (1); деструкция (1); застой (1); каждая метла по-своему метет (1); кошка скребет на свой хребет (1); местничество (1); отсутствие роста (1); свои в такую погоду дома сидят (1); смерть (1). Перечисленные ассоциаты имеют негативный оттенок значения, часто выражают ироническое отношение к явлению или конкретной личности, порицание антисоциального поведения или указание на саморазрушительные для личности качества.

Микромодуль «ДИФФУЗНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (7).

Под диффузными характеристиками мы понимаем смешанные устойчивые ассоциации, которые могут, в зависимости от обстоятельств, передавать положительную, нейтральную или отрицательную оценку. Данный микромодуль представлен ассоциатами свое не пахнет (2); особенный (1); правда у каждого своя, а истина одна (1); свой смысл (1); свойственный (1); характерный (1).

Микромодуль «ОЦЕНКА» (7).

Сам мыслительный процесс и суждения, заключающие в себе скрытое или явное отношение, оценку, представлены в микромодуле: мнение (4); взгляд (1); взгляд на мир (1); мысли (1).

5. Семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (83)

Микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ» (62).

Реакции семантического модуля зафиксировали отношения собственности, неотъемлемого свойства, признака. В микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ» попали ассоциаты: мой (11); собственный (8); личный (7); собственность (7); наш (4); персональный (4); принадлежащий мне (4); то, что принадлежит мне (3); общий (2); принадлежность (2), к зоне дальней периферии относятся реакции владение (1); лучше свой, чем чужой (1); об-

ладание (1); принадлежность (1); свой – не чужой (1); собственник (1); то, что со мной связано (1); хоть какой, зато свой (1); частный (1); что мое, то мое (1). Оппозиция «Свой – Чужой» рассматривается здесь в рамках принадлежности какому-либо лицу или субъекту.

Микромодуль «ВЕЩИ» (21).

Наличие реакций в данном микромодуле свидетельствует о том, что испытуемые равнодушны к материальным предметам, обладание которыми играет важную роль в осмыслении сущности оппозиции «Свой – Чужой» как собственных, личных – не собственных, принадлежащих другим. Под вещью понимается предмет физического мира, могущий быть чьей-то собственностью [ТСРЯУ]. Ассоциаты микромодуля «ВЕЩИ» указывают на вещи как неодушевленные предметы, созданные человеком и являющиеся чьей-то собственностью: телефон (3); деньги (2); имущество (2); автомобиль (1); блины (1); борщ (1); вещи (1); карман (1); личные сбережения (1); машина (1); наклейка на приору (1); постель (1); рубашка (1); своя вещь (1); своя рубашка (1); счет (1); что-то, что можно помять руками (1).

6. Семантический модуль «СВОЙСТВО» (75)

Семантический модуль включает реакции, описывающие отличительную особенность, черту, характерный признак кого-либо, чего-либо [СТСРЯЕ]: родной (52); дорогой (2); похожий (2); предсказуемый (2); безопасный (1); дружеский (1); дружественный (1); интимный (1); мягкий (1); определенный (1); особенный (1); привычный (1); принятый (1); родные (1); свое всегда роднее (1); свойственный (1); свойство (1); схожесть (1); товарищеский (1); фирменный (1); чужой (1). Категория свойства

определяет характеристики объекта, отличающие его от других, соотношение его с другими объектами, выстраивает бинарные отношения внутри оппозиции «Свой – Чужой».

7. Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» (36)

Внутренний мир человека трактуется как сфера индивидуальной жизни человека, включающая в себя эмоции, чувства, аффекты, верования, устремления и содержащая в себе результаты внутреннего и внешнего опыта человека [ТФС]. Сюда мы отнесли ассоциаты, отражающие характер, способности, чувства.

Микромодуль «СПОСОБНОСТИ» (16).

Микромодуль представляет параметры категории «Свой» через описание интеллектуальных возможностей человека, способность постичь смысл и значение чего-либо и достигнутый благодаря этому результат: понятный (9); понимание (3); память (1); своим умом (1); свой вкус (1); уровень знаний (1). Полученные в ходе эксперимента ассоциаты демонстрируют потенциал личности, принимающей самостоятельные решения и опирающейся на имеющиеся знания.

Микромодули «ЧУВСТВА» (14), «ХАРАКТЕР» (6).

Особенностью реакций, входящих в состав данных микромодулей, является то, что их значение сопряжено с передачей психоэмоционального состояния объекта. В микромодуль «ЧУВСТВА» попадают ассоциаты тепло (4); любовь (2); уют (2); волнение (1); комфорт (1); кровь не водица (1), ощущение свободы (1); счастье (1); чувство комфорта (1). Совокупность психических особенностей, из которых складывается личность человека [ТСРЯУ], представлена реакциями микромодуля

«ХАРАКТЕР»: доверие (2); гордость (1); душевный (1); надежный человек (1); честность (1).

8. Семантический модуль «КУЛЬТУРА» (13)

Семантический модуль объединяет ассоциаты, имеющие отношение к общим культурным ценностям. Под культурой понимается исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях [БЭС]. Микромодуль представлен реакциями язык (4); культура (2); «Своя игра» (2); в чужой монастырь со своим уставом не приходят (1); отнесенность к национальной культуре (1); песня (1); святой (1); традиции (1).

9. Семантический модуль «ПРИРОДА» (9)

Реакции в данном семантическом модуле свидетельствуют о том, что испытуемые равнодушны к природе, ощущают себя ее частицей. В человеке соединены природное, социальное и культурное начала, они образуют в нем единство и целостность. Под природой понимается все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир [ТСРЯО].

Микромодуль «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» (5).

Окружающие нас объекты неорганического мира представлены реакциями микромодуля: воздух (1); горы (1); лес (1); небо (1); своя природа (1).

Микромодуль «ЖИВАЯ ПРИРОДА» (3).

Животные традиционно играют важную роль в жизни человека, не только принося ему пользу в качестве источника пищи, шерсти, выполняя рабочие функции, но и доставляя удо-

вольствие, скрашивая досуг. К ассоциатам данного микромодуля относятся: домашние питомцы (1); своя природа (1); своя фауна (1).

Микромодуль «ФИЗИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ» (1): звук (1).

10. Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» (5)

Восприятие «свойственности» связано также с принадлежностью к организации, частью которой является человек как член социальной группы. Семантический модуль включает реакции компания (1); магазин (1); СВОИ (забыла точную расшифровку данного центра соцопросов и исследований, в котором я работала) (1); университет (1); храм (1).

11. Семантический модуль «ОБРАЗ» (2)

Семантический модуль представлен ассоциатами: образ (1); проект (1). Данные реакции характеризуют систему представлений индивида о самом себе и целях своей деятельности, воплощенных в проекте – замысле, идее, образе, включающих описание, обоснование, расчеты и чертежи [СБТ].

12. Семантический модуль «СВЯЗЬ» (2)

Данный семантический модуль завершает разработанную классификацию. Связь как отношение взаимной зависимости, обусловленности, общности между чем-нибудь [ТСРЯО] репрезентируется ассоциатами семантического модуля коммуникация (1); связь (1).

На рисунке представлена модель ассоциативно-вербального поля категории «Свой» (см. Рисунок 2).

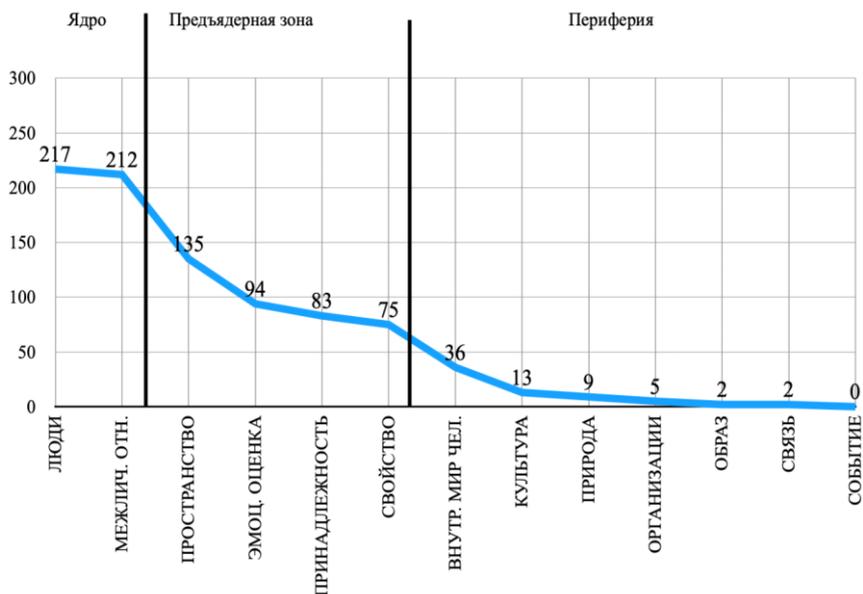


Рисунок 2 – Модель ассоциативно-вербального поля категории «Свой»

Ядро и предъядерная зоны ассоциативно-вербального поля членов оппозиции «Свой» определялись на основе анализа распределений объемов семантических модулей. Ядро ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Свой» составляют реакции, представленные в семантических модулях «ЛЮДИ» и «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» в диапазоне частоты от 212 до 217 реакций, в предъядерную зону попадают реакции, включенные в семантические модули «ПРОСТРАНСТВО», «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», «СВОЙСТВО» в диапазоне от 75 до 135.

Остальные семантические модули, представленные на рисунке, формируют периферию ассоциативно-вербального поля и встречаются в корпусе реакций менее 36 раз.

Анализируя созданную семантическую классификацию ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Свой», можно сделать вывод о том, как актуализируется категория «Свой» в сознании носителей русской лингвокультуры. Представления о «Своем» активно проявляются в осмыслении индивидом его положения относительно других и выстраивания границы между тем, что субъект считает «своим», и тем, что он относит к «чужим». Прежде всего эта граница проводится с точки зрения происхождения человека, принадлежности к этносу, внешнего вида и характера. Категория «Свой» распространяется и на материальные объекты: дом как жилое строение, предметы быта, природный мир.

В структуре социальных отношений на первое место выходит позиция индивида в иерархии родственных и семейных связей, его взаимосвязи с близкими по духу людьми, друзьями и партнерами. Пространственное самоопределение субъекта речи подразумевает его отнесенность к определенной территории, за пределами которой находится чуждая ему, неизвестная и непонятная местность. Большинство реакций на слово-стимул «Свой», полученных в ходе свободного ассоциативного эксперимента, активно вербализуют такие содержательные признаки, как «родной», «близкий», «собственный», «принадлежащий себе».

2.3. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «自己的»

Рассмотрим модель ассоциативного поля полученных реакций для члена оппозиции «自己的». Словарная статья на слово-стимул «自己的», составленная по результатам эксперимента, представлена в приложении 2: первая цифра – 647 – указывает на общее число полученных реакций на слово-стимул, вторая – 435 – число разных реакций, третья – 0 – число отказов, а четвертая – 358 – число единичных реакций.

Анализ реакций, составляющих ассоциативно-вербальное поле категории «自己的», показал, что к наиболее репрезентативным относятся реакции в диапазоне от 6 до 16 реакций. В представленном лексическом облаке реакции изображены крупным или мелким шрифтом в зависимости от частотности употребления лексических единиц (см. Рисунок 3).



Рисунок 3 – Лексическое облако наиболее частотных реакций на слово-стимул «自己的»

Рассмотрим распределение всех полученных ассоциаций на слово-стимул «自己的» по семантическим модулям.

1. Семантический модуль «ЛЮДИ» (318)

Как и в случае с ассоциатами на слово-стимул «Свой», наибольшее число полученных реакций на слово-стимул «自己的» вошло в семантический модуль «ЛЮДИ», который, в свою очередь, включает микромодули, описывающие разные аспекты внешнего вида, статуса, состояния, деятельности индивида.

Микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» (160).

Активное проявление категории «自己的» воплощается в реакциях микромодуля «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»: 生活 / жизнь (16); 自己的事情自己做 / свои дела делать самому (12); 爱好 / хобби (9); 工作 / работа (6); 事情自己做 / дела делать самому (5); 事情 / дело (5); 成就 / успех (3); 学习 / учиться (3); 我行我素 / буду поступать так, как нахожу нужным (2); 自说自话 / действовать самому по себе (2); 事业 / деятельность (2); 自吹自擂 / заниматься самовосхвалением (2); 自助者天助 / на Бога надейся, а сам не плошай (2); 天上下雨地下滑, 自己跌倒自己爬 / на небе идет дождь, под землей скользко, сам споткнешься, сам вскарабкаешься; 义务 / общественный долг (2); 行为 / поведение (2); 自言自语 / разговаривать с самим собой (2); 自作自受 / сам натворил, сам и отвечай (2); 自己的事情 / свои дела (2); 安常守

分 / спокойно жить и быть довольным своей участью (2); 自立 / стать самостоятельным (2); 人生 / человеческая жизнь (2); 命自己掌握 / взять судьбу в свои руки (1); 所作所为 / все действия и поступки (1); 选择 / выбор (1); 百战百胜 / выигрывать во всех сражениях (1); 立竿见影 / дать немедленный результат (1); 雷厉风行 / действовать смело и решительно (1); 为所欲为 / делать все, что заблагорассудится (1); 做自己 / делать самому (1); 精诚所至金石为开 / если браться за работу всей душой и сердцем, то любое дело будет по плечу (1); 一天不练手脚慢, 两天不练丢一半 / если вы один день не будете упражнять руки и ноги, то за два дня без практики вы потеряете половину навыков; (1); 要想人不知, 除非己莫为 / если хочешь, чтобы не знали о твоих поступках, лучше не совершай их (1); 人生目标 / жизненные цели (1); 生命 / жизнь (1); 生命不是要超越别人, 而是要超越自己 / жизнь – это не потребность превзойти других, а необходимость превзойти себя (1); 生活和自己喜欢的样子 / жить так, как нравится (1); 爱惜羽毛 / заботиться о своей внешности (1); 取悦自己 / завоевать расположение к себе (1); 自己的一切是要靠自己来拼搏的 / за все свое нужно бороться (1); 走自己的路 / идти своей дорогой (1); 各扫门前雪 / каждый человек должен заниматься своими делами и не лезть в дела других (1); 吃饭多 /

много есть (1); 世上无难事, 只要肯攀登 / на свете нет непреодолимых дел для тех, кто без усталости шагает по отрогам (1); 子所不欲勿施于人 / не делай ближнему того, чего себе не желаешь (1); 温柔体贴 / нежная забота (1); 人不为己 / не заботиться о себе (1); 不要慌不要慌太阳下了是月光 / не надо торопиться, не надо торопиться, солнце ушло – пришел лунный свет (1); 一事无成 / ничего не добиться (1); 生活方式 / образ жизни (1); 自力更生 / обходиться собственными силами (1); 奉献付出 / отдать, выплачивать (1); 舍己为人 / отказываться от своего во имя интересов других (1); 乐于助人 / охотно приходить на помощь (1); 错误 / ошибка (1); 让自己学业变得更好 / повышать свой уровень знаний (1); 搬起石头砸自己的脚 / по глупости вредить самому себе (1); 加油 / поддать жару (1); 身体力行 / показывать личный пример (1); 自强不息 / постоянно совершенствоваться (1); 权利 / право (1); 与人方便 / предоставлять другим удобства (1); 占为己有 / прибрать к рукам (1); 觉醒 / пробуждаться (1); 自相矛盾 / противоречить самому себе (1); 尽职尽责 / работать с полной ответственностью (1); 发展 / развитие (1); 自娱自乐 / развлекать самого себя (1); 自卖自夸 / расхваливать свой товар (1); 勤俭持家 / рачительно вести домашнее хозяйство (1); 劳动

成果 / результат работы, плоды труда (1); 为天地立心, 为生民立命, 为往圣继绝学, 为万世开太平 / решаться во имя неба и земли, найти свое место в жизни во имя народа, продолжить забытые науки во имя мудрецов прошлого, познать великое спокойствие во имя вечности (1); 自我提升 / самовозвеличивание (1); 自己做 / самому делать (1); 独善其身 / самосовершенствование (1); 自学成才 / самостоятельно выучиться (1); 自己的幸福要掌握在自己手中 / свое счастье нужно брать в свои руки (1); 作茧自缚 / связать себя по рукам и ногам (1); 立说立行 / сказать и сделать (1); 有一天能为地球做出什么帮助吗 / Можете ли вы когда-нибудь сделать что-нибудь для Земли? (1); 自己方便 / создавать себе удобства (1); 不因冷落而怀疑信念, 亦不因年迈而放慢脚步 / сомневаться в вере не по причине равнодушия, и сбавлять шаг не по причине преклонного возраста (1); 王婆卖瓜, 自卖自夸 / старик Ван продает тыкву, сам продает и сам нахваливает (1); 独立自主 / суверенный, самостоятельный (1); 自己的责任 / свои обязанности (1); 自己的生活 / своя жизнь (1); 自己的人生 / своя жизнь (1); 一飞冲天 / с одного взлета достигнуть неба (обр. о быстром успехе) (1); 集腋成裘 / с миру по нитке – голому рубашка (1); 助人为乐 / с радостью помогать другим (1); 上进越多越好 / стремиться вперед чем дальше, тем лучше (1); 上进心 / стремление к прогрессу (1);

恪尽职守 / тщательно исполнять свой долг (1); 颓废 / упадок (1); 当牛做马 / усердно трудиться, «пахать как конь» (1); 成功 / успех (1); 我不因被曲解而改变初衷 / я не меняю первоначальное намерение по причине кривотолков (1). Реакции испытуемых демонстрируют активную жизненную позицию и предприимчивость, связываемые с понятием «свойственности».

Микромодуль «ЧЕЛОВЕК» (40).

В поле микромодуля «ЧЕЛОВЕК» попадают ассоциаты, наиболее общим образом характеризующие человека: по положению в обществе, социальным и родственным связям. К данному микромодулю отнесены следующие реакции: 父母 / родители (9); 家人 / члены семьи (9); 孩子 / дети (7); 爱人 / муж, жена (2); 亲人 / родные (2); 兄弟姐妹 / братья и сестры (1); 孩子是自己的好 / дети – это своя любовь (1); 此生挚爱 / любовь всей жизни (1); 妈妈 / мама (1); 弟弟 / младший брат (1); 爸爸 / папа (1); 爸妈 / папа и мама (1); 自己的家 / своя семья (1); 自己的家庭 / своя семья (1); 原生家庭 / семья происхождения (1); 喜欢的人 / человек, который нравится (1).

Микромодуль «ВНЕШНОСТЬ» (30).

Внешний облик человека представлен ассоциатами 外貌 / внешность (3); 美貌 / красивая наружность (2); 美丽 / красивый (2); 眼睛大 / большие глаза (1); 样子 / вид (1); 长相 / внешний

вид (1); 样貌 / внешний вид (1); 高大帅气 / высокий и красивый (о мужчине) (1); 身材高挑 / высокий рост (1); 手指长 / длинные пальцы (1); 爱惜羽毛 / заботиться о своей внешности (1); 闭月羞花 / затмить луну и посрамить цветы (обр. о красавице) (1); 颜值 / «индекс привлекательности» (для оценки привлекательности лица) (1); 皮包骨头 / кожа да кости (1); 脸像个窝瓜 / лицо как тыква (1); 脸很小 / маленькое лицо (1); 不修边幅 / одеваться небрежно (1); 沉鱼落雁 / ослепительно красива (1); 美貌动人 / прекрасный и чарующий (1); 心地 / природные данные (1); 四肢不协调 / руки и ноги не согласованы (1); 自己的帅气 / своя красота (о мужчине) (1); 应该去当模特 / следует стать моделью (1); 英俊帅气 / талантливый и красивый (о мужчине) (1); 身材 / фигура, рост (1); 容貌 / черты лица (1). Под внешностью понимается лицо человека, его фигура, одежда, совокупность характерных особенностей его облика [ТСРЯД]. Категория «自己的» ассоциируется у носителей китайского языка с преимущественно положительной оценкой внешнего вида «своего», контрастируя с не всегда привлекательным обликом «чужого».

Микромодуль «ОБРАЗОВАНИЕ» (29).

Важной составляющей образа «自己的» в ментальном лексиконе носителей китайского языка является образованность, уровень знаний человека, раскрывающиеся реакциями:

成绩 / успеваемость (3); 学业 / учеба (3); 学习 / учиться (3); 论文 / дипломная работа (2); 专业 / специальность (2); 一技之长 / быть узким специалистом в какой-либо области (1); 知识储备 / запас знаний (1); 学识 / знания (1); 吾日三省吾身，为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？ / каждый день предаваться саморефлексии, не предал ли других? Доверяют ли друзья? Повторены ли уроки Учителя? (1); 三人行，必有我师焉 / когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем (1); 学历 / образование (1); 错误 / ошибка (1); 让自己学业变得更好 / повышать свой уровень знаний (1); 自学成才 / самостоятельно выучиться (1); 期末考试 / семестровый экзамен (1); 上进心 / стремление к прогрессу (1); 学业有成 / успех в учебе (1); 学习成绩 / учебная успеваемость (1); 学而不思则罔，思而不学则殆 / учиться и не размышлять, значит ничему не научиться, размышлять и не учиться, значит идти по опасному пути (1); 好读书不求甚解 / читая книги, довольствоваться общим пониманием (1); 考试 / экзамен (1). Большинство представленных реакций несут положительную аксиологическую окраску, формируя благоприятный образ «своего».

Микромодуль «РОД ЗАНЯТИЙ» (22).

Род занятий как работа, позволяющая зарабатывать на жизнь, или вообще любая деятельность, которой занят человек [ЭСПП], вербализуется в нашей классификации реакциями:

爱好 / хобби (9); 工作 / работа (6); 位置 / позиция, должность (1); 职业 / профессия (1); 学生 / студент (1); 兴趣爱好 / увлечения и хобби (1); 老师 / учитель (1); 自己份内 / свой круг служебных обязанностей (1); 自产自销 / самостоятельное производство и самостоятельный сбыт (1).

Микромодуль «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ» (15).

Составные элементы человеческого организма также представляют категорию «自己的»: 头发 / волосы (2); 身体 / тело, здоровье (2); 眼睛大 / большие глаза (1); 大脑 / головной мозг (1); 手指长 / длинные пальцы (1); 肚子 / живот (1); 皮包骨头 / кожа да кости (1); 面貌 / лицо (1); 脸很小 / маленькое лицо (1); 四肢不协调 / руки и ноги не согласованы (1); 自己的内心 / свое сердце (1); 自己的头发 / свои волосы (1); 性别 / пол (1).

Микромодуль «ВОЗРАСТ» (14).

Ассоциаты данного микромодуля описывают различные этапы становления индивида и характеризуют их: 孩子 / дети (7); 玉树临风 / молодой и способный (2); 成长 / расти, вырастать (2); 年龄 / возраст (1); 生日 / день рождения (1); 孩子是自己的好 / дети – это своя любовь (1).

Микромодуль «ЗДОРОВЬЕ» (8).

Наименьшее число реакций данного семантического модуля, наделенных, как правило, положительной оценкой, представлено в микромодуле «ЗДОРОВЬЕ»: 身体 / тело, здоровье

(2); 健康 / здоровье (1); 皮包骨头 / кожа да кости (1); 实力 / реальная сила, мощь (1); 四肢不协调 / руки и ноги не согласованы (1); 自己的健康 / свое здоровье (1); 身体挺好 / хорошее здоровье (1).

2. Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» (197)

Данный семантический модуль репрезентирует совокупность эмоций, чувств, свойств личности, способной к разумному освоению действительности и опирающейся на собственный или чужой опыт.

Микромодуль «ХАРАКТЕР» (98).

Микромодуль «ХАРАКТЕР» включает наибольшее число реакций данного модуля, полученных от носителей китайского языка: 自己的事情自己做 / свои дела делать самому (12); 事情自己做 / дела делать самому (5); 性格 / характер (5); 自信 / быть уверенным в себе (3); 严于律己 / быть строгим, требовательным к себе (2); 善良 / добрый (2); 乐观 / оптимистический (2); 善解人意 / понимающий, чуткий (2); 妄自菲薄 / принижать свои достоинства (2); 努力 / усердный (2); 积极进取 / активный и стремящийся вперед (1); 无私义凛然 / бескорыстный и суровый (1); 洁身自好 / блюсти моральную чистоту (1); 忠于自己的内心 / быть верным своему сердцу (1); 不自信 / быть неуверен-

ным в себе (1); 自命不凡 / быть о себе слишком высокого мнения (1); 严以律己 / быть строгим к себе (1); 严于律己, 宽以待人 / быть строгим к себе и снисходительным к другим (1); 修身养性 / в совершенстве развивать свой моральный характер и моральную целостность (1); 握在手里最踏实 / держать в руках самое реалистичное (1); 心地善良 / добродушный (1); 热情 / доброжелательный (1); 自知之明 / знать свои достоинства и недостатки (1); 成熟 / зрелый (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 口若悬河 / иметь хорошо подвешенный язык (1); 个性 / индивидуальность (1); 知性 / интеллигентный (1); 有志者事竟成 / кто хочет, тот добьется (1); 彬彬有礼 / культурный и вежливый (1); 热情开朗 / любезный и приветливый (1); 天上下雨地下滑, 自己跌倒自己爬 / на небе идет дождь, под землей скользко, сам споткнешься, сам вскарабкаешься (1); 不要慌不要慌太阳下了是月光 / не надо торопиться, не надо торопиться, солнце ушло – пришел лунный свет (1); 落落大方 / непринужденный, естественный (в манерах) (1); 性格飘忽不定 / неустойчивый темперамент (1); 损人不利己 / ни себе, ни людям (1); 一事无成 / ничего не добиться (1); 脾气 / нрав (1); 观时事 / обращать внимание на время и дела (1); 谨慎 / осторожный (1); 舍

己为人 / отказываться от своего во имя интересов других (1);
思想开放 / открытый новым идеям (1); 态度 / позиция (1); 傻里
傻气 / придурковатый, идиотский (1); 烦恼 / раздраженный, бес-
покойный (1); 人格健全 / рассудительный характер (1); 勤勤恳
恳 / рьяный, ревностный (1); 自己人 / сам (1); 独立 / самостоя-
тельный (1); 刚愎自用 / самодурствовать (1); 自私自利 / своеко-
рыстие, эгоизм (1); 稳重 / серьезный, солидный (1); 一丝不苟 /
скрупулезно, не упускать ни одной мелочи (1); 正义正直 / спра-
ведливый и честный (1); 风趣幽默 / с прекрасным чувством
юмора (1); 努力向上 / старательно пробиваться наверх (1); 独
立自主 / суверенный, самостоятельный (1); 上进心 / стремле-
ние к прогрессу (1); 坚定 / твердый, стойкий (1); 气质 / темпе-
рамент (1); 努力了才有资格攀登高峰 / только при должном
усердии можно забраться на вершину горы (1); 无微不至 / тща-
тельный (1); 管好自己 / управлять собой (1); 冷静 / хладнокров-
ный (1); 好 / хороший (1); 勇敢 / храбрый (1); 有志肝胆壮 / це-
леустремленный и храбрый (1); 正直 / честный (1); 大方 / щед-
рый (1); 自我中心 / эгоцентризм (1); 外向 / экстравертность (1).
Реакции микромодуля зафиксировали положительный образ
человека, самостоятельного, уверенного в себе, усердного
и доброго.

Микромодуль «ЧУВСТВА» (65).

В ассоциативно-вербальное поле категории «自己的» вошли реакции, описывающие душевные переживания субъекта: 幸福 / счастье (5); 快乐 / веселый (4); 爱 / любить (3); 自由自在 / вольно, свободно (2); 爱情 / любовь (2); 心情 / настроение (2); 感受 / ощущать (2); 安常守分 / спокойно жить и быть довольным своей участью (2); 冷漠 / безразличный (1); 错自己承担 / брать ответственность за свои ошибки (1); 对自己所得到的待遇知道知足 / быть довольным обращением, которое получаешь (1); 安守本份 / быть довольным своей судьбой (1); 内心世界 / внутренний мир (1); 孤芳自赏 / восхищаться (любоваться) собой (1); 热爱生活 / горячо любить жизнь (1); 炯炯有神 / горящий воодушевлением (1); 顾影自怜 / грустить в одиночестве (1); 孩子是自己的好 / дети – это своя любовь (1); 兢兢业业 / добросовестно, не покладая рук (1); 精诚所至金石为开 / если браться за работу всей душой и сердцем, то любое дело будет по плечу (1); 兴趣 / интерес (1); 体验 / испытать (1); 如鱼得水 / как рыба в воде (1); 此生挚爱 / любовь всей жизни (1); 情绪 / настроение (1); 无精打采 / не в настроении (1); 担青年 / нести ответственность за молодежь (1); 不由自主 / не по своей воле,

неосознанно (1); 不知自爱 / неуважение к себе (1); 感知 / ощущение (1); 门前雪, 乐此不疲 / перед дверью снег, не перестаю наслаждаться (1); 本我 / подсознание (1); 称心如意 / полностью удовлетворенный (1); 尽职尽责 / работать с полной ответственностью (1); 开心 / радостный (1); 自怨自艾 / раскаяться в своих поступках и исправиться (1); 自省 / самосозерцание (1); 自恋 / самовлюбленность (1); 自由 / свобода (1); 求知己 / стремиться познать себя (1); 自惭形秽 / стыдиться самого себя (1); 超我 / супер-эго (1); 颓废 / упадок (1); 累 / усталый (1); 疲惫 / утомление (1); 想回家 / хотеть вернуться домой (1); 己所不欲 / чего себе не желаешь (1); 喜欢的人 / человек, который нравится (1); 喜怒哀乐 / чувства, переживания (1); 感情 / чувство (1); 界限感 / чувство границ (1).

Микромодуль «СПОСОБНОСТИ» (27).

Реакции микромодуля «СПОСОБНОСТИ» вербализуют представления носителей китайского языка о талантливом, обладающем различными навыками и умениями объекте: 能力 / способности (6); 玉树临风 / молодой и способный (2); 风流倜傥 / талантливый и блестящий (2); 高效 / высокоэффективный (1); 智慧 / мудрость (1); 一事无成 / ничего не добиться (1); 多才多艺 / разносторонние способности (1); 自学成才 / самостоятельно выучиться (1); 自己的能力 / свои способности (1); 自

己的大智慧 / своя великая мудрость (1); 本事 / способности (1); 努力向上 / старательно пробиваться наверх (1); 才能 / талант (1); 天赋秉异 / талантливый (1); 英俊帅气 / талантливый и красивый (о мужчине) (1); 聪明睿智 / умный и мудрый (1); 足智多谋 / умный и находчивый (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1); 古灵精怪 / чертовски умный (1); 好读书不求甚解 / читая книги, довольствоваться общим пониманием (1).

Микромодуль «ОПЫТ» (7).

Опыт как способ постижения реальной действительности, все, что поступает к нам извне и изнутри при условии, что в результате мы узнаем что-то новое [ФСС] раскрывается ассоциациями 冷暖自知 / знать на своем опыте (2); 如人饮水 / знать не понаслышке (1); 温故而知新, 可以为师矣 / можно учиться на примерах прошлой истории, осмысливая с их помощью новое (1); 经历 / опыт (1); 习惯于平稳的生活 / привыкнуть к стабильной жизни (1); 自己的回忆 / свои воспоминания (1).

3. Семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (109)

Реакции, вошедшие в данный семантический модуль, раскрывают образ «своего» как участника социальных связей, выстраивающего взаимоотношения с представителями различных общественных групп. Большинство выделенных микромодулей зафиксировали отношения взаимодействия, основанные на близости, участии, помощи.

Микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (48).

Традиционно наиболее характерное проявление свойственности в иерархии межличностных отношений – это связи внутри семьи. К ассоциатам данного микромодуля относятся: 父母 / родители (9); 家庭 / семья (9); 家人 / члены семьи (9); 孩子 / дети (7); 爱人 / муж, жена (2); 亲人 / родные (2); 家 / семья (2); 兄弟姐妹 / братья и сестры (1); 妈妈 / мама (1); 弟弟 / младший брат (1); 爸爸 / папа (1); 爸妈 / папа и мама (1); 自己的家 / своя семья (1); 自己的家庭 / своя семья (1); 原生家庭 / семья происхождения (1).

Микромодуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ» (17).

Отношения между индивидами, получившие отрицательную аксиологическую окраску, представлены реакциями 己所不欲勿施于人 / не делай другим того, чего себе не желаешь (12); 长他人志气, 灭自己威风 / переоценивать решимость (воинственный дух) противника и ни во что ставить собственное величие (2); 知己知彼 / врага нужно знать в лицо (1); 知己知彼、百战不殆 / знай противника и знай себя, и ты будешь непобедим (1); 关我何事 / мне что за дело (1).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ДРУЖБЫ» (13).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ДРУЖБЫ» включает ассоциаты 朋友 / друг (12); 小伙伴 / приятели, друзья (1), характеризующие личные отношения между людьми на основе симпатии, уважения, общих интересов.

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА» (13).

Отношения сотрудничества как совместной деятельности, труда [ТСРЯУ] представлены ассоциатами 赠人玫瑰, 手有余香 / когда помогаешь другим людям, тебе это воздается (1); 同事 / коллеги (1); 拿人手短, 吃人嘴软 / кто получает – попадет в зависимость от того, кто дал (1); 小团体 / маленький коллектив (1); 我为人人 / один за всех (1); 人人为我, 我为人人 / один за всех, все за одного (1); 同学 / одноклассники (1); 乐于助人 / охотно приходить на помощь (1); 伙伴 / партнер (1); 权利 / право (1); 与人方便 / предоставлять другим удобства (1); 抱团取暖 / сотрудничать, помогать друг другу (1); 助人为乐 / с радостью помогать другим (1). Данная форма взаимодействия предполагает как официальные условия, так и совместную работу на основе близости интересов.

Микромодуль «ПОДДЕРЖКА» (11).

Ассоциаты микромодуля «ПОДДЕРЖКА» представляют отношения взаимовыручки, деятельного участия в судьбе другого и даже самопожертвования: 赠人玫瑰, 手有余香 / когда помогаешь другим людям, тебе это воздается (1); 拿人手短, 吃人嘴软 / кто получает – попадет в зависимость от того, кто дал (1); 我为人人 / один за всех (1); 人人为我, 我为人人 / один за всех, все за одного (1); 舍己为人 / отказываться от своего во имя интересов других (1); 乐于助人 / охотно приходить на помощь (1); 与人方便 / предоставлять другим удобства (1); 集腋成裘 / с миру по нитке – голому рубашка (1); 有一天能为地球

做出什么帮助吗 / сможете ли вы когда-нибудь сделать что-нибудь для Земли? (1); 抱团取暖 / сотрудничать, помогать друг другу (1); 助人为乐 / с радостью помогать другим (1).

Микромодуль «КОММУНИКАЦИЯ» (7).

Под коммуникацией понимается общение, передача информации от человека к человеку – специфическая форма взаимодействия людей в процессах их познавательно-трудовой деятельности [СЭ]. К ассоциатам данного микромодуля относятся следующие: 说实话 / говорить правду (1); 侃侃而谈 / говорить с чувством своей правоты (1); 自讨没趣 / напрашиваться на неприятности (1); 不善言语 / плохие слова (1); 废话 / пустые слова (1); 妙语连珠 / сыпать шутками (1); 和解 / уладить дело миром (1).

4. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» (104)

В данном семантическом модуле представлены ассоциаты, отражающие положительные или отрицательные коннотации, а также понятие оценки, суждения, связываемое носителями китайского языка с категорией «自己的».

Микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (73).

Положительные характеристики, ассоциируемые с категорией «自己的», представлены реакциями: 快乐 / веселый (4); 自信 / быть уверенным в себе (3); 善良 / добрый (2); 美貌 / кра-

сивая наружность (2); 美丽 / красивый (2); 乐观 / оптимистический (2); 妄自菲薄 / принижать свои достоинства (2); 风流倜傥 / талантливый и блестящий (2); 努力 / усердный (2); 积极进取 / активный и стремящийся вперед (1); 洁身自好 / блюсти моральную чистоту (1); 无私义凛然 / бескорыстный и суровый (1); 严以律己 / быть строгим к себе (1); 修身养性 / в совершенстве развивать свой моральный характер и моральную целостность (1); 利益 / выгода (1); 百战百胜 / выигрывать во всех сражениях (1); 高大帅气 / высокий и красивый (о мужчине) (1); 高效 / высокоэффективный (1); 热爱生活 / горячо любить жизнь (1); 心地善良 / добродушный (1); 热情 / доброжелательный (1); 兢兢业业 / добросовестно, не покладая рук (1); 本分 / законопослушный (1); 闭月羞花 / затмить луну и посрамить цветы (обр. о красавице) (1); 成熟 / зрелый (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 口若悬河 / иметь хорошо подвешенный язык (1); 知性 / интеллигентный (1); 如鱼得水 / как рыба в воде (1); 彬彬有礼 / культурный и вежливый (1); 热情开朗 / любезный и приветливый (1); 落落大方 / непринужденный, естественный (в манерах) (1); 沉鱼落雁 / ослепительно красива (1); 思想开放 / открытый новым идеям (1); 乐于助人 / охотно приходить на помощь (1); 美貌动人 / прекрасный и чарующий (1); 人格健全 / рассудительный характер (1); 勤俭持家 / рачительно вести домашнее хозяйство (1); 勤勤恳恳 / рьяный, ревностный (1); 独立 /

самостоятельный (1); 稳重 / серьезный, солидный (1); 天马行空 / сильный и свободный (о стиле литературы или каллиграфии) (1); 一丝不苟 / скрупулезно, не упускать ни одной мелочи (1); 应该去当模特 / следует стать моделью (1); 正义正直 / справедливый и честный (1); 上进心 / стремление к прогрессу (1); 英俊帅气 / талантливый и красивый (о мужчине) (1); 坚定 / твердый, стойкий (1); 聪明睿智 / умный и мудрый (1); 足智多谋 / умный и находчивый (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1); 管好自己 / управлять собой (1); 身体挺好 / хорошее здоровье (1); 好 / хороший (1); 勇敢 / храбрый (1); 有志肝胆壮 / целеустремленный и храбрый (1); 越努力越幸运 / чем усерднее, тем счастливее (1); 古灵精怪 / чертовски умный (1); 正直 / честный (1); 妙笔生花 / чудесный почерк (каллиграфа) (1); 大方 / щедрый (1).

Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (22).

Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» включает реакции 自吹自擂 / заниматься самовосхвалением (2); 妄自菲薄 / принижать свои достоинства (2); 不自信 / быть неуверенным в себе (1); 自命不凡 / быть о себе слишком высокого мнения (1); 生活不易 / жизнь нелегка (1); 脸像个窝瓜 / лицо как тыква (1); 关我何事 / мне что за дело (1); 无精打采 / не в настроении (1); 不知自爱 / неуважение к себе (1); 不修边幅 / одеваться небрежно (1); 不善言语 / плохие слова (1); 搬起石头砸自己的脚 / по глупости вредить самому себе (1); 傻里傻

气 / придурковатый, идиотский (1); 废话 / пустые слова (1); 烦恼 / раздраженный, беспокойный (1); 自恋 / самовлюбленность (1); 刚愎自用 / самодурствовать (1); 王婆卖瓜, 自卖自夸 / старик Ван продает тыкву, сам продает и сам нахваливает (1); 颓废 / упадок (1); 自我中心 / эгоцентризм (1).

Микромодуль «ОЦЕНКА» (9).

К ассоциатам микромодуля «ОЦЕНКА» относятся следующие: 想法 / образ мыслей (5); 思想 / образ мыслей (2); 态度 / позиция (1); 观点 / точка зрения (1).

5. Семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (70)

К реакциям семантического модуля «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» мы отнесли ассоциации, связанные с материальными объектами, финансовыми ресурсами, лицами, которые могут восприниматься как «свои».

Микромодуль «ВЕЩИ» (39).

Микромодуль «ВЕЩИ» представлен ассоциатами 财富 / богатство (5); 手机 / мобильный телефон (4); 衣服 / одежда (4); 电脑 / компьютер (3); 物品 / товар (3); 论文 / дипломная работа (2); 书 / книга (2); 股票 / акции (1); 屏幕大 / большой экран (1); 东西 / вещи (1); 衣食住行 / все необходимое для жизни (одежда, питание, жилье и транспорт) (1); 玩具 / игрушка (1); 进口 / импорт (1); 书籍 / книги (1); 电脑是华硕 / компьютер – ASUS (1);

钱包 / кошелек (1); 口罩 / маска (1); 车 / машина (1); 车子 / машина (1); 自己的东西 / свои вещи (1); 电话 / телефон (1); 价值 / ценность (1); 电动车 / электрический автомобиль (1).

Микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ» (31).

Отношения собственности, находящейся в чьем-либо распоряжении, зафиксированы в реакциях 财富 / богатство (5); 钱 / деньги (5); 财产 / собственность (2); 收入 / доход (1); 工资 / зарплата (1); 资产 / имущество (1); 个人主义 / индивидуализм (1); 隐私 / личный (1); 犬子 / уничижит. мой сын (1); 我们 / мы (1); 寡人 / мы, я (владелец князь или его супруга о себе) (1); 自我 / само-, индивидуальный (1); 自己 / сам (1); 自己的当然是自己的不是别人的 / свое, конечно, свое, а не чужое (1); 自己的钱 / свои деньги (1); 你要做自己的自己, 别人的自己不会成为你要的自己的自己 / ты делаешь свое собственное, чужое свое не станет своим собственным (1); 自己的才是最好的 / только свое самое лучшее (1); 基金 / фонд, капитал (1); 别人的是别人的不是自己的 / чужое – не свое (1); 这是自己的 / это (мое) собственное (1); 我 / я (1); 我自己 / я сам (1).

6. Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» (31)

Пространство как одна из форм существования материи, характеризующаяся протяженностью и объемом [БТСРЯК], объективируется в ассоциатах данного семантического модуля.

Микромодуль «ВРЕМЯ» (14).

Под временем понимается форма последовательной смены явлений и длительность состояний материи [БЭС]. Периоды жизни человека, отнесенные китайскими испытуемыми к категории «自己的», представлены ассоциатами: 未来 / будущее (7); 时间 / время (1); 昨天 / вчера (1); 明天 / завтра (1); 前途未来 / планы на будущее (1); 过去 / прошлое (1); 自己的未来 / свое будущее (1); 今天 / сегодня (1).

Микромодуль «ДОМ» (7).

Понятие дома как центрального места жизни человека презентуется в реакциях на слово-стимул «自己的» ассоциатами 房子 / дом (6); 房 / дом (1).

Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» (7).

К реакциям микромодуля «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» отнесены: 路 / дорога (1); 地位 / место, пространство (1); 世界 / мир (1); 空间 / пространство (1); 自己的空间 / свое пространство (1); 自己的世界 / свой мир (1); 自己的祖国 / своя родина (1). Они указывают на отнесение к определенному месту, которое воспринимается носителями китайского языка как «свое», «обжитое», «родное».

Микромодуль «ОРИЕНТАЦИЯ» (2).

Ассоциаты микромодуля «ОРИЕНТАЦИЯ» указывают на объективное разграничение «своего» и «чужого», параметры «своего» в пространственном измерении: 境界 / границы (1); 目标 / цель (1).

Микромодуль «ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ» (1): 一亩三分地 / крошечный участок земли (1).

7. Семантический модуль «ОБРАЗ» (18)

Ассоциаты, входящие в семантический модуль «ОБРАЗ», отражают внешний облик предмета, явления, наглядное представление о чем-либо: 梦想 / мечта (6); 外貌 / внешность (3); 样子 / вид (1); 样貌 / внешний вид (1); 理想 / идеал (1); 小小梦想 / маленькая мечта (1); 运筹帷幄 / мудрая стратегия, хитроумный план (1); 联想手机 / напоминает телефон (1); 初衷 / первоначальное намерение (1); 自己的世界 / свой мир (1); 目标 / цель (1).

8. Семантический модуль «СОБЫТИЕ» (14)

Под событием понимается то, что случилось, происшествие, случай, важное явление, крупный факт, происшедший в общественной или личной жизни [ТСРЯУ]. Модуль раскрывается ассоциатами: 未来 / будущее (7); 命运 / судьба (2); 困境 / безвыходное положение (1); 自己的未来 / свое будущее (1); 自己的命 / своя судьба (1); 命运 / судьба, участь (1); 过去 / прошлое (1).

9. Семантический модуль «ПРИРОДА» (9)

Ассоциаты семантического модуля «ПРИРОДА» включают в себя представления об органическом и неорганическом мире.

Микромодуль «ЖИВАЯ ПРИРОДА» (5): 猫 / кошка (2); 兔子 / кролик (2); 小狗 / собачка (1).

Микромодуль «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» (2): 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (красота природы четырех времен года) (1); 太阳 / солнце (1).

Микромодуль «ФИЗИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ» (2).

Физические явления как действия, процессы и свойства окружающего нас мира, которые не зависят от действий человека [ТСРЯД], представлены реакциями: 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (красота природы четырех времен года) (1); 阴晴不定 / нестабильная погода (1).

10. Семантический модуль «СВОЙСТВО» (9)

Отличительные черты, характеристики того или иного явления, объекта репрезентированы в ассоциатах семантического модуля «СВОЙСТВО»: 利益 / выгода (1); 优点 / достоинства (1); 缺点 / недостатки (1); 长处 / положительные стороны (1); 优缺点 / преимущества и недостатки (1); 优势 / преимущество (1); 努力程度 / степень усердия (1); 格局 / структура (1); 独立自主 / суверенный, самостоятельный (1).

11. Семантический модуль «КУЛЬТУРА» (8)

Культура как степень общественного и умственного развития, присущая некоему человеку [БПЭ], находит выражение в реакциях семантического модуля «КУЛЬТУРА»: 信仰 / вера, убеждения (1); 知性 / интеллигентный (1); 文化水平 / культурный уровень (1); 文学素养 / литературная подготовка (1); 音乐 / музыка (1); 把你的命交给上帝吧 / поручите свою жизнь Богу (1); 天马行空 / сильный и свободный (о стиле литературы или каллиграфии) (1); 妙笔生花 / чудесный почерк (каллиграфа) (1).

12. Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» (7)

Реакции семантического модуля «ОРГАНИЗАЦИИ» указывают на общественные учреждения и институты: 学校 / школа (2); 店 / магазин (1); 小团体 / маленький коллектив (1); 自己的事业 / своя фирма (1); 大学 / университет (1); 基金 / фонд, капитал (1).

13. Семантический модуль «СВЯЗЬ» (3)

Наименьший по числу входящих в него ассоциатов, семантический модуль «СВЯЗЬ» представлен реакциями: 屏幕大 / большой экран (1); 微信 / Вичат (1); 手机号码 / номер телефона (1).

Рассмотрим модель ассоциативно-вербального поля категории «自己的» (см. Рисунок 4).

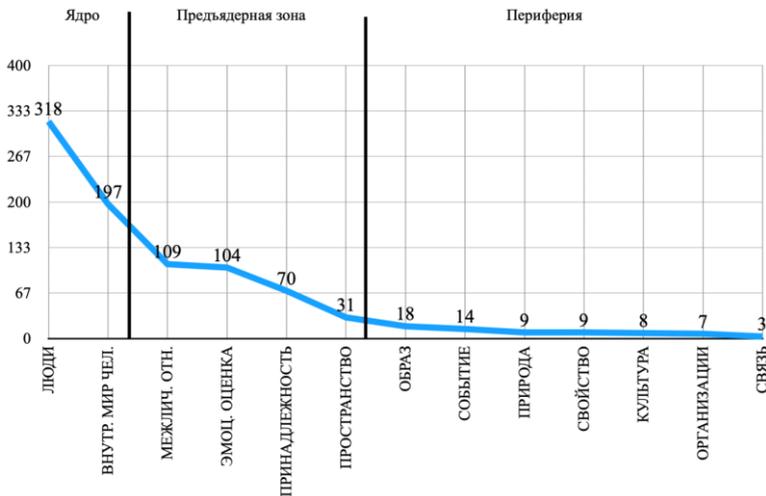


Рисунок 4 – Модель ассоциативно-вербального поля категории «自己的»

Анализ распределений объемов семантических модулей показал, что в ядро ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «自己的» входят семантические модули «ЛЮДИ» и «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» в диапазоне реакций от 197 до 318, в зону ближней периферии включаются реакции семантических модулей «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», «ПРОСТРАНСТВО» в диапазоне от 31 до 109 реакций, остальные модули с частотой встречаемости менее 18 реакций отнесены к зоне дальней периферии.

Формируя интегральный образ «Своего», можно составить представление об актуализации категории «Свой» в языковом сознании носителей китайского языка, которая позволяет члену лингвокультурного сообщества структурировать физическое и социальное пространство по отношению к самому себе и себе подобным. Наиболее репрезентативными сферами, вербализованными по результатам эксперимента, стали человеческое проявление категории «自己的», эмоционально-чувственный мир и взаимодействие между объектами. Образ «Своего» в ментальном лексиконе китаеязычных испытуемых представлен как деятельная личность, стремящаяся к самостоятельности и успеху, с богатым внутренним миром, требовательная к себе и с высокими моральными качествами, которая ценит отношения внутри семьи и готова к оказанию помощи.

2.4. Сопоставительный анализ ассоциативно-вербальных полей категории «Свой / 自己的»

Получив репрезентацию ассоциативно-вербальных полей категории «Свой / 自己的», мы провели сопоставительный анализ распределения ассоциативных реакций по семантическим модулям.

В таблице представлено интегральное описание семантики ассоциативно-вербальных полей категории «Свой / 自己的», полученное в результате тематической классификации реакций ассоциативного эксперимента (см. Таблицу 2). Произведен подсчет степени репрезентативности каждого семантического модуля и входящих в их состав микромодулей, то есть процентная доля ассоциатов, образующих модуль / микромодуль, от общего числа ассоциатов, составляющих ассоциативно-вербальное поле. Вес семантических модулей 8–13 оказался незначителен в обоих ассоциативных полях: данные группы почти не актуализированы в полученных ассоциативных реакциях.

Таблица 2

Распределение ассоциативных реакций на слово-стимул «Свой / 自己的» по семантическим модулям

№	Семантический модуль / микромодуль	«Свой»		«自己的»	
		абс.	%	абс.	%
1	Люди	217	24,6	318	35,5
	Человек	169	19,1	40	4,5
	Деятельность	16	1,8	160	17,9

	Этнос	12	1,4	0	0,0
	Части тела и органы	9	1	15	1,7
	Род занятий	7	0,8	22	2,5
	Возраст	3	0,3	14	1,6
	Персоналии	1	0,1	0	0,0
	Внешность	0	0,0	30	3,3
	Образование	0	0,0	29	3,2
	Здоровье	0	0	8	0,9
2	Межличностные отношения	212	24,0	109	12,2
	Семейные отношения	79	8,9	48	5,4
	Конгениальность	41	4,6	0	0,0
	Отношения дружбы	34	3,9	13	1,5
	Деструктивные формы отношений	28	3,2	17	1,9
	Отношения знакомства	12	1,4	0	0,0
	Поддержка	12	1,4	11	1,2
	Отношения сотрудничества	6	0,7	13	1,5
	Коммуникация	0	0,0	7	0,8
3	Пространство	135	15,3	31	3,5
	Дом	52	5,9	7	0,8
	Ориентация	31	3,5	2	0,2

	Локализация	29	3,3	7	0,8
	Географические объекты	23	2,6	1	0,1
	Время	0	0,0	14	1,6
4	Эмоциональная оценка	94	10,7	104	11,6
	Положительные характеристики	68	7,7	73	8,1
	Отрицательные характеристики	12	1,4	22	2,5
	Диффузные характеристики	7	0,8	0	0,0
	Оценка	7	0,8	9	1,0
5	Принадлежность	83	9,4	70	7,8
	Собственность	62	7,0	31	3,5
	Вещи	21	2,4	39	4,3
6	Свойство	75	8,5	9	1,0
7	Внутренний мир человека	36	4,1	197	22,0
	Способности	16	1,8	27	3,0
	Чувства	14	1,6	65	7,3
	Характер	6	0,7	98	10,9
	Опыт	0	0	7	0,8
8	Культура	13	1,5	8	0,9
9	Природа	9	1,0	9	1,0
	Неживая природа	5	0,6	2	0,2
	Живая природа	3	0,3	5	0,6

	Физические явления	1	0,1	2	0,2
10	Организации	5	0,6	7	0,8
11	Образ	2	0,2	18	2,0
12	Связь	2	0,2	3	0,3
13	Событие	0	0,0	14	1,6

Согласно полученным результатам, наибольшее число реакций на слово-стимул «Свой / 自己的» как среди русскоязычных, так и среди китаеязычных испытуемых приходится на семантический модуль «ЛЮДИ»: 217 реакций (24,6 %) от носителей русского языка и 318 (35,5 %) от носителей китайского языка. Здесь аккумулированы представления о комплексном «Я» человека, включающем физиологические, деятельностные, социальные проявления, которые способствуют демаркации «своего» и «чужого», что является критически важным для представителя любой лингвокультуры. Однако, самые частотные реакции в пределах рассматриваемого семантического модуля различаются: 19,1 % от всех реакций русскоязычных испытуемых у микромодуля «ЧЕЛОВЕК» против 17,8 % от общего числа реакций китайских респондентов у микромодуля «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ». Следовательно, носители и русского, и китайского языков ассоциируют категорию «Свой / 自己的» с антропологическим началом, при этом у русскоязычных респон-

дентов оно реализуется в социально-личностных функциях индивида, а у китаеязычных – в деятельностной активности, целенаправленных действиях человека.

На втором месте по количеству ассоциатов в эксперименте, в соответствии с данными таблицы, наблюдаются расхождения: среди реакций, представленных русскоязычными испытуемыми, наивысшее после семантического модуля «ЛЮДИ» место получили ассоциаты семантического модуля «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»: 212 реакций (24 %), тогда как в классификации ассоциативных реакций китайских респондентов их число в два раза меньше и составляет 109 реакций (12,2 %), что соответствует третьему месту в модели ассоциативно-вербального поля категории «自己的». В рамках семантического модуля наиболее частотным стал микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» с числом реакций 79 (8,9 %). Этот факт отражает бóльшую социальность в общественном укладе жизни жителей России, роль семейных и дружеских уз, готовность прийти на помощь и поддержать ближнего. В распределении ассоциатов по микромодулям отметим, что русскоязычными испытуемыми была приведена 41 реакция (4,6 % от общего количества и второе место в структуре семантического модуля), соответствующая микромодулю «КОНГЕНИАЛЬНОСТЬ», в то время как китаеязычные респонденты не предоставили подобных реакций, что еще раз говорит об особой значимости взаимодействия с близкими по духу, образу мыслей людьми среди носителей русской лингвокультуры.

Третью позицию в модели ассоциативно-вербального поля категории «Свой» занимает семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» с общим числом реакций 135 (15,3 %) и наибо-

лее частотным микромодулем «ДОМ» (52 реакции, 5,9 %). Пространственные ориентиры и, прежде всего, ближайшее поле деятельности человека играют важную роль в формировании бинарного восприятия действительности носителей русской лингвокультуры. В разработанной модели ассоциативно-вербального поля категории «自己的», свойственного носителям китайского языка, семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» занял шестое место с 31 реакцией респондентов (3,5 %).

Значительный по количеству полученных реакций респондентов, семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» занял четвертое место в обеих классификациях, получив примерно равное число реакций: 94 реакции от русскоязычных испытуемых (10,7 %) против 104 ассоциатов, предоставленных носителями китайского языка, что составило 11,6 % от всего объема ассоциативно-вербального поля категории «自己的». В обоих случаях наибольшая частотность у микромодулей «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ», что связано с благоприятным, позитивным образом «своего» в рассматриваемых лингвокультурах.

На пятой позиции в ассоциативно-вербальных полях категорий «Свой» и «自己的» находится семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», представленный 83 реакциями (9,4 %) носителей русского языка и 70 реакциями (7,8 %) носителей китайского языка. Отношения собственности, принадлежности какому-либо лицу, а также сами материальные объекты как для русскоязычных, так и для китаеязычных испытуемых формируют класс «своего», не обязательно принадлежащего себе, но наделенного положительной аксиологической окраской.

Семантический модуль «СВОЙСТВО», в который вошли 75 ассоциатов (8,5 % от общего числа реакций) в модели ассоциативно-вербального поля «Свой», занял шестое место в классификации. Определение характерных свойств объекта, отличающих его от других, позволяет структурировать среду обитания и идентифицировать его в ряду других объектов. Однако в классификации, составленной на основе ответов носителей китайского языка, в данный модуль вошли лишь 9 реакций (1 %), что делает вес семантического модуля «СВОЙСТВО» в ассоциативно-вербальном поле «自己的» несущественным.

Завершает список наиболее значительных по весу семантических модулей ассоциативно-вербального поля категории «Свой» семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА». В его состав входят 36 реакций, что составляет 4,1 % от общего количества всех ассоциатов. В то же время согласно материалам, полученным от носителей китайского языка, этот модуль занимает второе место в модели ассоциативно-вербального поля категории «自己的» и включает 197 реакций испытуемых (22 %), с наиболее частотным микромодулем «ХАРАКТЕР» в своем составе.

2.5. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «Чужой»

Сформированная в ходе эксперимента словарная статья на слово-стимул «Чужой» представлена в приложении 3: первая цифра – 603 – указывает на общее число полученных реакций на слово-стимул, вторая – 353 – число разных реакций, третья – 1 – число отказов, а четвертая – 268 – число единичных реакций.

Проведенный анализ показал, что к наиболее репрезентативным реакциям ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Чужой» относятся реакции в диапазоне частоты от 5 до 19 реакций. На рисунке 5 представлено лексическое облако наиболее частотных ассоциатов на слово-стимул «Чужой» (см. Рисунок 5).



Рисунок 5 – Лексическое облако наиболее частотных реакций на слово-стимул «Чужой»

Рассмотрим подробнее разработанную модель ассоциативно-вербального поля категории «Чужой».

1. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» (269)

Данный семантический модуль, как и в предыдущих описанных моделях ассоциативно-вербальных полей, раскрывает реакции, несущие аксиологическую окраску, репрезентирует отношение испытуемых к слову-стимулу «Чужой».

Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (160).

Отрицательный образ «Чужого», актуализированный в сознании носителей русского языка, представлен следующими реакциями: враг (19); на чужой каравай рот не разевай (15); со своим уставом в чужой монастырь не ходят (10); странный (7); чуждый (6); враждебный (5); плохой (5); лишний (4); предатель (4); чужеродный (4); чужой среди своих (4); опасный (3); отчуждение (3); соперник (3); чужак (3); чужой человек (3); белая ворона (2); враждебность (2); недруг (2); опасность (2); пугающий (2); страшный (2); угроза (2); вор (1); вражеский (1); в чужой тарелке всегда вкуснее (1); в чужом доме не берись (1); в чужом кармане деньги не считают (1); в чужом саду трава зеленее (1); в чужом саду трава зеленеет (1); дискомфортный (1); загребать жар чужими руками (1); зло (1); колючий (1); косой взгляд (1); легко чужими руками жар загребать (1); лжец (1); лучше свое отдать, нежели чужое взять (1); маньяки (1); нарушитель (1); настороженно (1); настороженность (1); на чужом несчастье счастья не построишь (1); на чужую кашу надейся, а своя бы в печи была (1); неблизкий по характеру (1); недружественные страны (1); недружественный (1); не заинтересованный (1); некомфортно (1); ненавистный (1); ненастоящий (1); непринятие (1); не суй нос в чужие дела (1); плохие люди (1); подлый человек (1); подозрительный (1); преступник (1); преступники (1); проблемы (1); проходимец (1); свой чужому не товарищ (1); серая мышь (1); скучный (1); совать нос в чужие дела (1); стремные незнакомцы на улицах (1); считай деньги в своем кармане, а не в чужом (1); у соседей всегда трава зеленей (1); чуждый человек (1); чужие люди (1); чужой дядя (1); эмоционально неблизкий (1). Категория «Чужой» связывается

носителями русского языка с ярким образом недруга, несущего опасность, вызывающего негативные чувства.

Микромодуль «ДИФФУЗНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (99).

Сюда вошли ассоциаты без четкой привязки к определенной окраске, способные в разных контекстах принимать положительный, отрицательный или нейтральный оттенок: незнакомый (17); далекий (13); другой (12); неизвестный (10); незнакомец (5); неродной (5); лишний (4); холодный (4); непривычный (3); непредсказуемый (2); несвойственный (2); отстраненный (2); посторонний (2); запретный (1); запрещенный (1); иной (1); незнакомцы (1); незнакомый мне человек (1); не обязательно плохой (1); не пойму какой (1); непонятен (1); непонятый (1); непохожий (1); не такой (1); не такой как ты (1); нехарактерный (1); общий (1); то, что мне незнакомо (1); то, что не связано со мной (1); чужая (1); экзотичный (1).

Микромодуль «ОЦЕНКА» (5).

Формы оценочных суждений, ассоциируемые с образом «чужого», представлены реакциями: взгляд (2); мнение (1); чужое мнение (1); чужой менталитет (1).

Микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (5).

Небольшое количество положительных коннотаций связывается носителями русского языка с категорией «Чужой»: вызывает интерес (1); завидный (1); загадочный (1); привлекает внимание (1); среди своих (1).

2. Семантический модуль «ЛЮДИ» (211)

Второй по частотности семантический модуль «ЛЮДИ» актуализирует образ недруга, относящегося к другой нации

или государству, занимающегося определенным видом деятельности и часто принимающего вид конкретного лица (политика, актера и т. д.).

Микромодуль «ЧЕЛОВЕК» (145).

Реакции самого частотного микромодуля включают: враг (19); человек (8); иностранец (6); незнакомец (5); незнакомые люди (4); предатель (4); противник (4); соперник (3); чужак (3); чужой человек (3); белая ворона (2); Зеленский (2); иммигранты (2); недруг (2); незнакомый человек (2); неприятель (2); оккупант (2); приезжий (2); пришелец (2); туземец (2); агрессор (1); арабы (1); афроамериканцы (1); Байден (1); би (1); Борис Джонсон (1); вор (1); галкин (1); Джо (1); изгнанник (1); имеющий противоположное мнение (1); имеющий резко отличные от твоих взгляды на жизнь (1); иноверец (1); инородец (1); иностранцы (1); коллега по работе, который создает отрицательную психологическую ситуацию (1); король (1); лжец (1); люди (1); Ляшко (1); Макрон (1); маньяки (1); мигрант (1); мигранты (1); нарушитель (1); нацики (1); незваный гость (1); незнакомцы (1); незнакомый мне человек (1); не относится к друзьям, семье и знакомым (1); обманщик (1); Олаф Шольц (1); он (1); переселенец (1); плохие люди (1); подлый человек (1); поляки (1); Порошенко (1); преступник (1); преступники (1); проживающий в другой стране (1); проходимец (1); прохожий (1); пугачиха (1); ребенок (1); ростовщики (1); стремные незнакомцы на улицах (1); темнокожие (1); убийца (1); убийцы (1); человек, которому интуитивно не доверяешь (1); человек который не относится к семье, друзьям, приятелям (1); человек, который оказывает давление (1); человек, который ранее был моим, но стал чужим (1); человек, с которым ты не общаешься (1); что-то или кто-то (1); Чубайсик (1); чуждый человек (1); чужие люди

(1); чужой дядя (1); чужой ребенок (1); чужой человек (1); «чужой человек» (1); чужой человек – это человек, с которым у меня нет ничего общего, даже родственник может быть чужим (1); Чулпан (1); Шольц-гестаповец (1).

Микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» (35).

Ассоциаты, вошедшие в данный микромодуль, вербализуют действия «Чужого», наделенные, как правило, негативной окраской: противник (4); соперник (3); успех (3); угроза (2); чужая жизнь (2); власть (1); вражда (1); грех (1); дело (1); доклад (1); другое поведение (1); жить за чужой счет (1); запрет (1); конкуренция (1); нон-конформизм (1); образ жизни (1); ожидание (1); перерождение (1); приблизить к своему (1); прогресс (1); развитие (1); решение (1); рост через страдание (1); скрываться под чужим именем (1); стимуляция (1); чужой быт (1).

Микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ» (14).

В микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ» включены известные политики, вовлеченные в конфликт на Украине, а также актеры, выступающие против военных действий в этой стране: Зеленский (2); Байден (1); Борис Джонсон (1); галкин (1); Джо (1); Ляшко (1); Макрон (1); Олаф Шольц (1); Порошенко (1); пугачиха (1); Чубайсик (1); Чулпан (1); Шольц-гестаповец (1). Некоторые реакции содержат намеренные орфографические ошибки: имена собственные даны со строчной буквы (галкин), использованы уменьшительные суффиксы с отрицательным значением (пугачиха, Чубайсик).

Микромодуль «РОД ЗАНЯТИЙ» (8).

Род занятий, приписываемый «чужому», включает опасную для общества или несущую вред деятельность: вор (1); коллега по работе, который создает отрицательную психологическую ситуацию (1); король (1); преступник (1); преступники (1); ростовщики (1); убийца (1); убийцы (1).

Микромодуль «ЭТНОС» (6).

Микромодуль «ЭТНОС», включающий представителей разных национальностей (в том числе политически окрашенное наименование украинцев), представлен ассоциатами: арабы (1); афроамериканцы (1); инородец (1); поляки (1); темнокожие (1); укроп (1).

Микромодуль «ВОЗРАСТ» (3).

Возрастные характеристики «чужого» раскрываются реакциями: ребенок (1); чужие дети быстро растут (1); чужой ребенок (1).

3. Семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (171)

Взаимодействие в рамках бинарной оппозиции «Свой – Чужой» актуализируется отношениями равнодушия, неприязни, вражды, конфронтации. Категоризация социальных связей по степени близости упорядочивает действительность и помогает лучше понять себя и свое место в иерархии отношений.

Микромодуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ» (117).

Образ «Чужого» традиционно объективируется ассоциатами, выражающими сильную отрицательную аксиологическую окраску: враг (19); на чужой каравай рот не разевай (15); со своим уставом в чужой монастырь не ходят (10); враждебный (5); предатель (4); противник (4); чужой среди своих (4); в чужом глазу соринку видим, в своем бревна не замечаем (3); отчуждение (3); чужак (3); белая ворона (2); на чужой роток не накинешь платок (2); недруг (2); неприятель (2); оккупант (2); свой среди чужих, чужой среди своих (2); агрессор (1); вор (1); вражда (1); в чужом глазу и соринку заметит... (1); в чужом доме не берись (1); в чужом кармане деньги не считают (1);

в чужом саду трава зеленее (1); в чужом саду трава зеленеет (1); загребать жар чужими руками (1); колкость (1); коллега по работе, который создает отрицательную психологическую ситуацию (1); конфронтация (1); легко чужими руками жар загребать (1); лучше свое отдать, нежели чужое взять (1); недружественные страны (1); недружественный (1); незванный гость (1); незванный гость хуже татарина (1); не лезь со своим уставом в чужой монастырь (1); не наше дело (1); не суй нос в чужие дела (1); обманщик (1); отторжение (1); пропасть (1); свой чужому не товарищ (1); совать нос в чужие дела (1); со своим уставом в чужой огород (1); спор (1); считай деньги в своем кармане, а не в чужом (1); человек, который оказывает давление (1); человек, который ранее был моим, но стал чужим (1); чуждый человек (1); чужой человек (1); «чужой человек» (1); чужой человек – это человек, с которым у меня нет ничего общего, даже родственник может быть чужим (1).

Микромодуль «КОММУНИКАЦИЯ» (17).

Процесс коммуникации как общения на «своем» языке, процесса обмена информацией репрезентируется реакциями: ответ (3); чужая душа – потемки (2); в чужую шкуру не влезть (1); «Если парень в горах не "Ах", если сразу раскис и вниз, Шаг ступил на ледник и сник, оступился и в крик, Значит рядом с тобой чужой» (1); имеющий противоположное мнение (1); имеющий резко отличные от твоих взгляды на жизнь (1); иные разногласия (1); камень в чужом огороде (1); конкуренция (1); люди для тебя чужие, когда ты просто прохожий. Пока человек для тебя чужой, единственное, что ты можешь в нем разглядеть, – это внешность. Вспомним известную поговорку: «Встречают по одежке, а провожают по уму». Внутренний мир чужого человека остается за завесой его внешности (1); межкультурное общение (1); «что русскому здорово, то немцу –

смерть» (1); чужие дела – потемки (1); чужой завет (1). В когнитивной базе значений ассоциатов данного модуля содержится представление о том, что коммуникация является базовым условием соотношения себя с представителями того или иного лингвокультурного сообщества.

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ЗНАКОМСТВА» (15).

Отношения знакомства в ассоциативно-вербальном поле «Чужой» объективируются реакциями: незнакомец (5); незнакомые люди (4); чужой человек (3); незнакомый человек (2); человек который не относится к семье, друзьям, приятелям (1).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА» (10): мир (3); группировки (1); если представляю человека, который чувствует себя чужим в коллективе, где есть я, хочется помочь (1); переговоры (1); поиск компромисса (1); почувствовать себя в чужой шкуре (1); сближение (1); учиться на чужом опыте (1).

Микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (9).

Небольшое количество ассоциатов вербализируют образ «чужого» как участника семейных отношений: неродной (5); ребенок (1); чужие дети быстро растут (1); чужой ребенок (1); чужой – родной (1).

Микромодуль «КОНГЕНИАЛЬНОСТЬ» (3): мы же совсем не чужие люди (1); среди своих (1); чужие здесь не ходят (1).

4. Семантический модуль «СВОЙСТВО» (103)

В семантический модуль включены реакции, описывающие отличительные, характерные признаки, связываемые носителями русского языка с представлениями о «чужом»: незнакомый (17); другой (12); неизвестный (10); непонятный (8); странный (7); иностранный (6); неродной (5); холодный (4); чужеродный (4); инородный (3); непривычный (3); опасный (3); несвойственный (2); отстраненный (2); посторонний (2); вражеский

(1); дискомфортный (1); запретный (1); запрещенный (1); колючий (1); невидимый (1); некомфортно (1); ненастоящий (1); неопределенно (1); новый (1); отдельный (1); серый цвет (1); сложный (1); тайный (1); экзотичный (1).

5. Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» (91)

В данном модуле объединены реакции, связанные в языковом сознании носителей русского языка с пространственными характеристиками среды обитания, географическим позиционированием «чужого», степенью близости или удаленности от объекта.

Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» (61).

Микромодуль включает в себе следующие реакции испытуемых: иностранец (6); иностранный (6); город (3); иноземный (3); инородный (3); мир (3); чужбина (3); чужестранец (3); инопланетянин (2); нездешний (2); пришелец (2); туземец (2); в глазке за входной дверью (1); выход из зоны комфорта (1); граница (1); границы (1); далекий край (1); другой город (1); заграничный (1); заморский (1); зарубежный (1); изгнанник (1); иностранцы (1); Космос (1); край (1); недружественные страны (1); неместный (1); отстраненный (1); отчужденный (1); переселенец (1); проживающий в другой стране (1); страна (1); чужая страна (1); чужедальные страны (1); чужие края (1).

Микромодуль «ОРИЕНТАЦИЯ» (16).

Параметры близости / удаленности между «своим» и «чужим» вербализованы ассоциатами: далекий (13); далеко (1); далекое (1); отдаленный (1).

Микромодуль «ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ» (10).

К географическим объектам, ассоциированным испытуемыми с образом «чужого», отнесены страны, проводящие в отношении России недружественную политику: США (3); Европа (2); Украина (2); Запад (1); огород (1); Польша (1).

Микромодуль «ДОМ» (4): дом (3); чужой дом (1).

6. Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» (69)

Реакции, представленные в семантическом модуле «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА», зафиксировали эмоциональное отношение к «чужому», восприятие его характера, психологических особенностей.

Микромодуль «ЧУВСТВА» (52).

Чувственное проявление категории «Чужой» вербализуется в ассоциатах: на чужой каравай рот не разевай (15); враждебность (2); холод (2); чужих детей не бывает (2); в чужой тарелке всегда вкуснее (1); в чужом саду трава зеленее (1); в чужом саду трава зеленеет (1); вызывает интерес (1); дискомфорт (1); желание (1); зло (1); интерес (1); ксенофобия (1); лучше, чем мой (1); надежда (1); настороженность (1); на чужой стороне и весна не красна (1); на чужой стороне родина милей вдвойне (1); на чужой сторонushке рад своей воронushке (1); неблизкий по характеру (1); недоверие (1); не заинтересованный (1); неуверенно (1); ни один человек не становится таким чужим, чем тот, кого ты любил давно (1); отстраненный (1); отторжение (1); отчужденный (1); подозрение (1); равнодушие (1); у соседей всегда трава зеленей (1); человек, которому интуитивно не доверяешь (1); чужие губы тебя ласкали... (1); чужого горя не бывает (1); чужой – родной (1); эмоционально неблизкий (1).

Микромодуль «ХАРАКТЕР» (15).

Микромодуль представлен следующими ассоциатами: странный (7); холодный (4); неблизкий по характеру (1); никогда не слушай чужого мнения – слушай себя (1); серая мышь (1); скрытный (1).

Микромодуль «СПОСОБНОСТИ» (2).

Наименее частотный в рассматриваемом семантическом модуле, данный микромодуль включает реакции разум (1); чужим умом не будешь умен (1).

7. Семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (37)

Реакции семантического модуля демонстрируют отношение к числу собственных вещей «чужого», его неотъемлемое свойство.

Микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ» (21).

Отношения собственности представлены в микромодуле следующими реакциями: не мой (3); не свой (3); его (2); чужое взять – свое потерять (2); их (1); мне чужого не надо (1); не принадлежит мне (1); принадлежащий кому-то другому (1); свой (1); то, что не является моей собственностью (1); чей-то (1); чужая вещь, мне не принадлежащая (1); чужая квартира (1); чужое имущество (1); чужой – не свой (1).

Микромодуль «ВЕЩИ» (16).

Материальные объекты, вербализующие образ «Чужого», нашли отражение в ассоциатах номер (4); чужой кошелек (2); гараж (1); каравай (1); ключ (1); наклейка на приоры (1); НЛО (1); он (1); рюкзак (1); что-то или кто-то (1); чужая вещь, мне не принадлежащая (1); чужой телефон (1).

8. Семантический модуль «КУЛЬТУРА» (36)

Семантический модуль большей частью представлен реакциями, связанными в языковом сознании русскоязычных респондентов с известным американским фильмом 1979 года «Чужой» («Alien») режиссера Ридли Скотта. Чужой, по сюжету фильма, – это инопланетное существо, которое выслеживает и убивает экипаж космического корабля. Остальные реакции отсылают к традициям, обычаям, языку, принадлежащим «чужим»: фильм (8); фильм ужасов (4); «Чужой» фильм (3); культура (3); чужая культура (2); чужой язык (2); другая культура (1); другой язык (1); культура (1); культура другой страны (1); межкультурное общение (1); монстр из фильма чужой (1); нравы, обычаи, традиции, которые не принимаем (1); одноименный фильм :D (1); отнесенность к другой культуре (1); персонаж из фильма, который так и назывался (1); пришельцы (1); слог (1); фильм с одноименным названием (1); Чужие (фильм) (1).

9. Семантический модуль «СВЯЗЬ» (8)

Семантический модуль включает реакции, средства, дающие возможность общения: номер (4); ответ (3); чужой аккаунт (1).

10. Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» (7)

Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» включает реакции, связываемые носителями русского языка с нанесением масштабного ущерба, вреда «своим», а также с членством в определенных социальных группах и террористических организациях: Азов² (2); монастырь (2); Айдар³ (1); власть (1); фашизм (1).

² Запрещённая в России террористическая организация.

³ Запрещённая в России террористическая организация.

11. Семантический модуль «ПРИРОДА» (7)

В семантическом модуле систематизированы реакции, представляющие элементы органического и неорганического мира.

Микромодуль «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» (3): пропасть (1); пустыня (1); пятый элемент (1).

Микромодуль «ЖИВАЯ ПРИРОДА» (2): бездомные животные(1); кот (1).

Микромодуль «ФИЗИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ» (2): холод (2).

12. Семантический модуль «СОБЫТИЕ» (4)

Событие как значительное явление, факт общественной или личной жизни вербализуется в ассоциатах опасность (2); ожидание (1); чужая свадьба (1).

На рисунке 6 представлена модель ассоциативно-вербального поля категории «Чужой» (см. Рисунок 6).

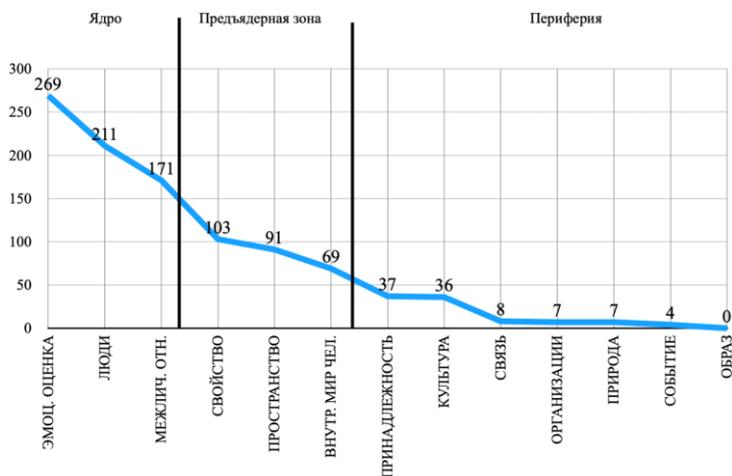


Рисунок 6 – Модель ассоциативно-вербального поля категории «Чужой»

Проведенный анализ показал, что в ядро ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Чужой» входят реакции семантических модулей «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», «ЛЮДИ» и «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», в зону ближней периферии включаются реакции семантических модулей «СВОЙСТВО», «ПРОСТРАНСТВО» и «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА», и к зоне дальней периферии относятся остальные модули с числом реакций менее 37.

Разработанная модель ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Свой – Чужой» категории «Чужой» показывает, что в российском языковом сознании с данной категорией ассоциированы прежде всего негативные характеристики, связываемые с отдельными личностями – участниками деструктивных форм отношений, таких как отношения неприязни, вражды, ненависти. Об этом свидетельствует частотность реакций, вербализующих категорию «Чужой».

Граница между «Своим» и «Чужим» проводится по степени эмоциональной близости / удаленности от объекта, духовной общности, кругу социальных отношений. В семантическом пространстве русского языка, по итогам ассоциативного эксперимента, представленными оказываются такие аксиологически окрашенные признаки «Чужого», как «далекий», «враждебный», «опасный», «предатель».

2.6. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «他人的»

В данном параграфе представлена модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的». Словарная статья на слово-стимул «他人的» отражена в приложении 4: первая цифра – 596 – указывает на общее число полученных реакций на слово-

стимул, вторая – 490 – число разных реакций, третья – 11 – число отказов, а четвертая – 427 – число единичных реакций. К числу отказов отнесены реакции на иностранных для испытуемых языках, содержащие набор символов или знаков, прочерки и вопросительные знаки.

По результатам моделирования ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «Свой – Чужой» «他人的» было установлено, что представляющие его наиболее репрезентативные реакции относятся к диапазону частоты от 4 до 6 реакций. На рисунке 7 изображено лексическое облако ассоциатов с учетом частотности употребления лексических единиц в словарной статье на слово-стимул «他人的» (см. Рисунок 7).



Рисунок 7 – Лексическое облако наиболее частотных реакций на слово-стимул «他人的»

Распределение полученных реакций на слово-стимул «他人的» по семантическим модулям представлено в классификации ниже.

1. Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» (246)

В состав самого частотного семантического модуля вошло несколько микромодулей.

Микромодуль «ХАРАКТЕР» (111).

Данный микромодуль является самым частотным в изучаемом семантическом модуле, собравшим почти половину общего количества реакций модуля. Реакции, описывающие характер «чужого», большей частью содержат положительные коннотации, демонстрирующие смелость, благородство, высокие моральные качества: 善良 / добрый (4); 性格 / характер (4); 快乐 / веселый (3); 品德 / моральные качества (3); 行为 / поведение (3); 努力 / старания (3); 善解人意 / понимающий (2); 先人后己 / прежде для других (людей), потом для себя (2); 平易近人 / простой и доступный (о человеке) (2); 积极负责 / активный и ответственный (1); 利他主义 / альтруизм (1); 婆婆妈妈 / бабский, как баба (1); 贫贱不移 / бедный и незнатный, но непоколебимый (1); 大公无私 / бескорыстный (1); 万夫不当 / беспримерное мужество (перед которым не устоят десять тысяч воинов) (1); 高尚品德 / благородный и добропорядочный (1); 高风亮节 / благородство и душевная чистота (1); 忠心耿耿 / быть непоколебимо преданным (какому-либо делу) (1); 小心谨慎 / быть осторожным и осмотрительным (1); 谦虚谨慎 / быть скромным и осмотрительным (1); 严于律己 / быть строгим, требовательным к себе (1); 童叟无欺 / быть честным к клиентам (1); 豁达大度 / великодушный (1); 两袖清风 / в обоих рукавах

свежий ветер, обр. не берет взятки, неподкупный (1); 众志成城 / воля массы – крепостная стена (1); 修养 / воспитывать характер, совершенствоваться (1); 气吞山河 / героический дух, с каким можно сдвинуть горы и повернуть реки вспять (1); 锲而不舍 / гравировать не переставая (обладать упорством и настойчивостью) (1); 言而有信 / держать свое слово (1); 敢为人先 / дерзать стать первым среди людей (1); 心地善良 / добродушный (1); 气冲霄汉 / дух вздымается до небес и Млечного Пути (обр. в знач.: бесстрашный и мужественный) (1); 活泼可爱 / живой и милый (1); 乐天达观 / жизнерадостный и рассудительный (1); 内向害羞 / замкнутый и стеснительный (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 多重性格 / множественная личность (1); 品质 / (моральные) качества (1); 人品 / моральные качества человека (1); 义无反顾 / моральные принципы не позволяют отступить (1); 见异思迁 / непостоянный, семь пятниц на неделе (1); 不耻下问 / не стесняться задавать вопросы (1); 执法如山 / неукоснительно соблюдать законы (1); 脾气 / нрав, характер (1); 道德 / нравственность (1); 好吃懒做 / обжора и лентяй (1); 德高望重 / обладать высокими качествами и пользоваться огромным авторитетом (1); 克己复礼 / конф. обуздать себя и вернуться к ли (этикету-культуры) (обр. в знач.: обрести

высшую добродетель, стать достойным человеком) (1); 乐观豁达 / оптимистический и великодушный (1); 虚怀若谷 / открытый, восприимчивый (1); 思想开放 / открытый новым идеям (1); 随大流 / плыть по (основному) течению (1); 行为举止 / поведение (1); 善解人意 / понимающий, отзывчивый (1); 务实实际 / прагматичный и конкретный (1); 习惯 / привычка (1); 冰清玉洁 / прозрачный как лед, чистый как яшма (обр. о высоких моральных качествах, обычно про девушку) (1); 直率 / прямодушный, прямой (1); 表里如一 / прямолинейный, откровенный (1); 毅然决然 / решительно и непоколебимо (1); 胆小怕事 / робкий, пугливый (1); 奋不顾身 / самоотверженный (1); 脾气暴躁 / скверный характер (1); 少言寡语 / скупой на слова, неразговорчивый (1); 可爱勇敢 / славный и смелый (1); 言行一致 / слово не расходится с делом (1); 勇敢正义 / смелый и справедливый (1); 搞笑 / смешной, забавный (1); 宽以待人 / снисходительный, великодушный по отношению к другим (1); 品学兼优 / сочетающий в себе высокие моральные качества и эрудицию (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 助人为乐是一种美德 / с радостью помогать другим – это добродетель (1); 趾高气扬 / стопы высоки и манеры возвышенны (обр. в знач.: важничать, задирать нос) (1); 奇奇怪怪 / странный (1); 循规蹈矩 / строго придерживаться

существующих правил (1); 恪守不渝 / строго соблюдать, неуклонно исполнять (1); 执拗 / твердо держаться своих предубеждений (1); 刚正不阿 / твердый и принципиальный (1); 安静 / тихий, спокойный (1); 勤劳 / трудолюбивый, неутомимый (1); 别别扭扭 / упрямый, непослушный (1); 勤奋 / усердный, старательный (1); 狡猾多变 / хитрый и непостоянный (1); 他人的好坏 / хорошее и плохое в других (1); 好 / хороший (1); 勇冠三军 / храбрейший во (всех) трех родах войск (1); 胆大心细 / храбрый, но осторожный (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 诚实坦白 / честный и открытый (1); 老实巴交 / честный, правдивый (1); 外向开朗 / экстравертивный и открытый (1).

Микромодуль «ЧУВСТВА» (102).

Реакции микромодуля указывают на отношение носителей китайского языка к «чужому», формируют психологический портрет объекта. Большинство реакций представляют собой положительные характеристики: 关爱 / забота и любовь (4); 信任 / доверие (2); 感同身受 / быть растроганным, как если бы испытать на себе (2); 关心 / заботиться, беспокоиться (2); 爱情 / любовь (2); 心情 / настроение (2); 感受 / переживание, ощущение (2); 漠不关心 / равнодушный, безучастный (2); 烦恼 / раздраженный, беспокойный (2); 幸福 / счастье (2); 他人的感受 / чувства других людей (2); 淡泊名利 / безразличный к богатству и славе (1); 患得患失 / бояться получить и бояться потерять (1);

笑哭从汝 / быть равнодушным к насмешкам и оскорблениям другой стороны (1); 忠贞不渝 / верный до конца, безгранично преданный (1); 口味 / вкус, аппетит (1); 教养 / воспитание, воспитанность (1); 兴高采烈 / восторженно ликовать (1); 忍辱负重 / вынести унижение, чтобы выполнить важную миссию (1); 气冲牛斗 / гнев вздымается до самых созвездий (牛 и 斗; прийти в ужасное негодование) (1); 仁慈 / доброта и ласка, любовь к людям и благодеяние (1); 重色轻友 / дорожить сладострастием больше, чем дружбой (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 三人成虎 / если три человека скажут, что в городе есть тигры (то им поверят) (1); 怜悯 / жалость, сострадание (1); 老婆是别人的好 / жены хороши для других (1); 嫉妒 / зависть (1); 仰不愧天 / запрокидываю наверх голову – и чувствую, что мне не стыдно перед небом (1); 有爱 / иметь любовь (1); 兴趣 / интерес (1); 真诚 / искренний, непритворный (1); 实心实意 / искренний, чистосердечный (1); 忠肝义胆 / исполненный чувств верности и долга (1); 集体利益 / коллективные интересы (1); 爱屋及乌 / любить не только дом, а даже ворон на его крыше (1); 喜好 / любить, питать симпатию (1); 爱 / любовь (1); 慢条斯理 / медленно, неторопливо (1); 多愁善感 / меланхолический и сентиментальный (1); 幼稚调皮 / молодой и капризный (1); 慷慨就义 / мужественно и стойко принять смерть (1); 痛苦 / мучиться, страдать (1); 他人的东西我们不能羡慕，但是

要有这个上进心 / Мы не можем завидовать вещам других людей, но должны иметь это стремление к росту (прогрессу) (1); 不可一世 / надменный, высокомерный (1); 温柔体贴 / нежная забота (1); 临危不惧 / не пугаться в критический момент (1); 无所畏惧 / ничего не бояться (1); 责任 / обязанность, ответственность (1); 一视同仁 / одинаково любезно относиться (к людям) (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 涓滴归公 / отдать все на общее благо (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (обр. в знач.: самоотверженно, самозабвенно, не покладая рук, неустанно) (1); 肝胆相照 / относиться друг к другу с полным доверием (1); 包容 / относиться снисходительно, прощать (1); 悲观失意 / пессимистический и разочарованный (1); 意气风发 / подъем духа, воодушевление (1); 需求 / потребность, нужда (1); 忠孝节义 / преданность, почтение (1); 偏见 / предубеждение, предвзятость, предрассудок (1); 傲世轻物 / презрение и высокомерие (1); 他人的审视 / пристальное внимание других (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 他人的快乐 / радость других (1); 豪放不羁 / раскованный, живой и непосредственный (1); 取悦他人 / расположить к себе другого человека (1); 自由 / свобода, свободный (1); 好感 / симпатия, расположение (1); 大局意识 / сознание интересов целого (1); 疑神疑鬼 / сомневаться и в духах и в демонах (обр. в знач.: сомневаться решительно во всем, подозревать

всех и вся) (1); 襟怀坦白 / с открытой душой (сердцем) (1); 面不改色 / сохранять полное хладнокровие (1); 镇定自若 / сохранять спокойствие (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора (1); 克己奉公 / ставить общественные интересы выше личных (1); 大义灭亲 / ставить общественные интересы выше личных (1); 将心比心 / ставить себя на место других (1); 自愧不如 / стыдиться, что хуже других (1); 福祉 / счастье, благополучие (1); 尊重 / уважение (1); 关注 / уделять внимание, проявлять интерес (1); 郁郁寡欢 / унылый, подавленный (1); 情绪多变 / частые перепады настроения (1); 界限感 / чувство границ (1); 幽默感 / чувство юмора (1); 感情 / чувства (1); 他人的感受很重要 / чувства других людей очень важны (1); 他人的爱 / чужая любовь (1).

Микромодуль «СПОСОБНОСТИ» (28).

К реакциям изучаемого микромодуля мы отнесли следующие: 能力 / умение, способность (3); 快捷 / быстрый, ловкий (1); 大智大勇 / выдающиеся ум и отвага (1); 深明大义 / глубоко понимать общий смысл (1); 知识 / знание, эрудиция (1); 圆滑老练 / ловкий и искусный (1); 后生可畏 / молодое поколение дышит в затылок (1); 战无不胜 / непобедимый (1); 不理解 / не понимать (1); 无人出其右 / непревзойденный (1); 一代更比一代强 / новое поколение превосходит старое (1); 普普通通 / обычный,

заурядный (1); 才华 / одаренность, талант (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 理解 / понимать, осмысливать (1); 进步 / прогресс (1); 理智 / разум, рассудок (1); 话语 / речь, язык (1); 青出于蓝而胜于蓝 / букв. синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго, ученик превзошел учителя (1); 品学兼优 / сочетающий в себе высокие моральные качества и эрудицию (1); 爱莫能助 / сочувствовать, но быть бессильным помочь (1); 鹤立鸡群 / стоять как журавль среди кур (обр. в знач.: вывышаться над окружающими, выделяться, возвыситься) (1); 江山代有才人出 / талантливые люди появляются из поколения в поколение (1); 游刃有余 / умелый, искусный (1); 聪明 / умный (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1).

Микромодуль «ОПЫТ» (5).

Реакции микромодуля указывают на знания и умения, накопленные в ходе жизни: 他山之石 / букв. камень с другой горы (который можно использовать для полировки яшмы), использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (2); 攻玉以石 / использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (1); 经历 / опыт, жизненный опыт (1); 前车之鉴 / предостережение, урок, извлеченный из неудачи предшественника (1).

2. Семантический модуль «ЛЮДИ» (164)

Один из наиболее частотных во всех разработанных классификациях, семантический модуль вербализует человеческое

проявление «чужого»: его активность, социальные роли, внешний образ.

Микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» (82).

Повседневная активность «чужого», его устремления, наделенные преимущественно положительной окраской, раскрываются следующими реакциями: 事情 / дела (6); 成就 / достижение (5); 爱好 / хобби (5); 生活 / жизнь (3); 蒸蒸日上 / изо дня в день развиваться (2); 存在 / существовать (2); 成功 / успех (2); 积极进取 / активно стремиться вперед (1); 人来人往 / непрерывный поток людей, которые приходят и уходят (1); 挺身而出 / бесстрашно выступить вперед (1); 勤劳致富 / богатеть честным трудом (1); 修养 / воспитывать характер, совершенствоваться (1); 追求刺激 / в погоне за острыми ощущениями (1); 所作所为 / все действия и поступки (1); 众里寻他千百度 / в толпе искать его сто тысяч раз (1); 选择 / выбор (1); 贪小便宜 / гоняться за всякой мелочью (1); 随人作计 / действовать согласно воле других (1); 瞻前顾后 / действовать с оглядкой (1); 他人的事情 / дела других (1); 他人的生命 / жизнь других (1); 照顾 / заботиться (1); 冲锋陷阵 / идти на прорыв (1); 内卷 / инволюция, нерациональная конкуренция (1); 庸人自扰 / искать проблем на свою голову (досл. глупец сам создает себе хлопоты) (1); 调查 / исследование (1); 私事 / личные дела (1); 他人的东西我们不能羡慕，但是要有这个上进心 / Мы не можем завидовать вещам других людей, но должны иметь это стремление к росту

(прогрессу) (1); 冷眼旁观 / наблюдать со стороны (1); 用途 / назначение, применение (1); 生活方式 / образ жизни (1); 同心协力 / объединить моральные и физические усилия (1); 奋勇当先 / отважно двигаться вперед (1); 鞠躬 / отвесить поклон (1); 鞠躬尽瘁 / отдать себя целиком делу (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (обр. в знач.: самоотверженно, самозабвенно, не покладая рук, неустанно) (1); 优孟衣冠 / платье и шапка Ю Мэна (замечательного актера и имитатора эпохи Чуньцю; обр. в знач.: а) игра артиста; б) искусно, талантливо подражать, загримироваться, замаскироваться) (1); 赴汤蹈火 / плыть через кипяток, ступать по огню (идти на любые жертвы; находиться в крайней опасности, на краю гибели) (1); 舍己救人 / пожертвовать собой ради спасения других (1); 舍己为人 / поступаться личным ради общественного (1); 正直无私 / поступать честно, без всякого эгоизма (1); 权利 / право (1); 敬事不暇 / прислуживать другим, так что не остается времени на отдых (1); 进步 / прогресс (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 斩钉截铁 / радикально, наотрез, как отрезать (букв. разрубить гвоздь и расколоть железо) (1); 劳动成果 / результат работы, плоды труда (1); 成果 / результат, успехи (1); 决定 / решение (1); 舍生忘死 / рисковать собственной жизнью (1); 坐言起行 / сел – сказал, встал – осуществил (обр. в знач.: немедленно выполнять сказанное) (1); 流落他乡 / скитаться

без пристанища на чужбине (1); 盲从 / слепо следовать (подчиняться) (1); 言行 / слова и дела (поступки) (1); 奉公守法 / служить обществу (и соблюдать законы) (1); 他人的隐私 / тайные дела других (1); 打扰 / тревожить, беспокоить (1); 关注 / уделять внимание, проявлять интерес (1); 每个人都有适合自己的生存方式 / у каждого свой образ жизни (1); 成事 / успешно завершить дело (1); 一天之计在于晨 / утро определяет целый день, утро вечера мудренее (1); 你干什 / чем ты занимаешься? (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 昂首阔步 / шагать с высоко поднятой головой (1).

Микромодуль «ЧЕЛОВЕК» (21).

Место человека в социальной иерархии, его роли во взаимодействии с другими людьми формируют образ «他人的» следующими ассоциатами: 朋友 / друг (4); 他人即地狱 / незнакомцы из ада (2); 人来人往 / непрерывный поток людей, которые приходят и уходят (1); 令媛 / вежл. Ваша дочь (1); 令尊 / вежл. Ваш батюшка (отец) (1); 孩子 / дети (1); 别人家的孩子 / дети из чужой семьи (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1); 多重性格 / множественная личность (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 同学 / одноклассники (1); 他 / он (1); 她在丛中笑 / она улыбается в зарослях (1); 他们 / они (1); 伴侣 / партнер, компаньон (1); 旁人 / посторонний, третье лицо (1); 家人 / члены семьи (1).

Микромодуль «ОБРАЗОВАНИЕ» (16).

Процесс и результаты обучения, присущие «чужому», зафиксированы реакциями 成绩 / успеваемость (5); 学校 / школа (2); 问卷 / анкета (1); 调查 / исследование (1); 书籍 / книги (1); 文明 / культурный, образованный (1); 论文 / работа (научная), диссертация (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 专业 / специальность (1); 学海无涯 / учению нет предела, век живи, век учись (1); 他人的成绩 / чужие достижения (1).

Микромодуль «РОД ЗАНЯТИЙ» (15).

Профессиональная или любительская деятельность «чужого» и занимаемое им положение в обществе отражены в реакциях микромодуля: 爱好 / хобби (5); 工作 / работа (3); 地位 / место, пространство, статус (2); 优孟衣冠 / платье и шапка Ю Мэна (замечательного актера и имитатора эпохи Чуныцю; обр. в знач.: а) игра артиста; б) искусно, талантливо подражать, загримироваться, замаскироваться) (1); 身份 / положение (социальное) (1); 奉公守法 / служить обществу (и соблюдать законы) (1); 家世 / социальное происхождение семьи (1); 兴趣爱好 / увлечения и хобби (1).

Микромодуль «ВНЕШНОСТЬ» (14).

Реакции микромодуля раскрывают внешнее проявление образа «чужого» в языковом сознании носителей китайского языка: 眼光 / взор, взгляд (2); 龙骧虎步 / бросок дракона и шаг

тигра (обр. в знач.: мужественный, воинственный вид; грозный) (1); 英姿焕发 / великолепная осанка и героическое сияние (1); 样貌 / внешний вид, проявление (1); 气宇轩昂 / гордая осанка и величественные (изыщные) манеры (1); 昂首挺胸 / держать высоко голову и выпячивать грудь (1); 漂亮 / красивый (1); 脸色 / лицо, выражение лица (1); 外貌 / наружность, внешний вид (1); 普普通通 / обычный, заурядный (1); 人不可貌相, 海水不可斗量 / о человеке нельзя судить по внешности, равно как нельзя черпаком измерить море, обр. внешность обманчива (1); 貌美如花 / словно цветок, красивая внешность (1); 他人的眼光 / чужой взгляд (1).

Микромодуль «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ» (6).

Составные элементы телесного образа «他人的» вербализуются ассоциатами: 眼睛 / глаза (1); 肚子 / живот (1); 脸 / лицо (1); 脸色 / лицо, выражение лица (1); 鼻子眉毛 / нос и брови (1); 性别 / половое различие, пол (1).

Микромодуль «ВОЗРАСТ» (5).

Микромодуль актуализирует биологические этапы жизни человека: 年龄 / возраст (1); 孩子 / дети (1); 后生可畏 / молодое поколение дышит в затылок (1); 幼稚调皮 / молодой и капризный (1); 成长 / расти, вырастать (1).

Микромодуль «ЗДОРОВЬЕ» (4).

Реакции микромодуля вербализуют образ физически крепкого, сильного «чужого»: 力量 / сила, мощь (2); 平安健康 /

благополучие и здоровье (1); 气壮山河 / сила (мощь), как у гор и рек (1).

Микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ» (1).

Последний в семантическом модуле микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ» представлен одной реакцией, отсылающей к выступлению немецкого богослова, противника нацизма: 《我没有说话》马丁·尼莫拉 / «Когда они пришли...» Мартин Нимеллер (1).

3. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» (145)

Наиболее полно оценка испытуемых образу «他人的», ее аксиологическая окраска представлена в данном семантическом модуле. Носители китайского языка категорично воспринимают слово-стимул, наделяя его только либо положительными, либо отрицательными свойствами.

Микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (88).

В реакциях модуля «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», данных китаезычными испытуемыми, значительно превалирует положительная характеристика «чужого»: 善良 / добрый (4); 快乐 / веселый (3); 利益 / польза, выгода (2); 先人后己 / прежде для других (людей), потом для себя (2); 成功 / успех (2); 积极负责 / активный и ответственный (1); 贫贱不移 / бедный и незнатный, но непоколебимый (1); 大公无私 / бескорыстный (1); 万夫不当 / беспримерное мужество (перед которым не устоят десять тысяч воинов) (1); 高尚品德 / благородный и доб-

ропорядочный (1); 高风亮节 / благородство и душевная чистота (1); 丰富 / богатый, обильный (1); 快捷 / быстрый, ловкий (1); 忠心耿耿 / быть непоколебимо преданным (какому-либо делу) (1); 谦虚谨慎 / быть скромным и осмотрительным (1); 童叟无欺 / быть честным к клиентам (1); 豁达大度 / великодушный (1); 英姿焕发 / великолепная осанка и героическое сияние (1); 堂堂正正 / величественный, внушительный (1); 威震天下 / величием своим заставить Поднебесную преклониться (1); 忠贞不渝 / верный до конца, безгранично преданный (1); 两袖清风 / в обоих рукавах свежий ветер, обр. не берет взяток, неподкупный (1); 众志成城 / воля массы – крепостная стена (1); 越来越好 / все лучше и лучше (1); 百战百胜 / в ста сражениях – сто побед (1); 大智大勇 / выдающиеся ум и отвага (1); 可以攻玉 / годится для полировки яшмы (исправления своих ошибок) (1); 顶天立地 / головой подпирать небо, ногами стоять на земле (великий и могучий) (1); 心地善良 / добродушный (1); 死而后已 / до самой смерти (1); 气冲霄汉 / дух вздымается до небес и Млечного Пути (обр. в знач.: бесстрашный и мужественный) (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 舍生取义 / жертвовать жизнью во имя долга (ради правды) (1); 活泼可爱 / живой и милый (1); 乐天达观 / жизнерадостный и рассудительный (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 有趣 / интересный (1); 真诚

/ искренний, непритворный (1); 实心实意 / искренний, чисто-сердечный (1); 忠肝义胆 / исполненный чувств верности и долга (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 小猫很调皮 / котенок очень озорной (1); 漂亮 / красивый (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 文明 / культурный, образованный (1); 轻便 / легкий, удобный (1); 圆滑老练 / ловкий и искусный (1); 优秀 / лучший, превосходный (1); 温柔体贴 / нежная забота (1); 战无不胜 / непобедимый (1); 无人出其右 / непревзойденный (1); 无所畏惧 / ничего не бояться (1); 德高望重 / обладать высокими качествами и пользоваться огромным авторитетом (1); 他人的楷模 / образец для подражания для других (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 乐观豁达 / оптимистический и великодушный (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (обр. в знач.: самоотверженно, самозабвенно, не покладая рук, неустанно) (1); 善解人意 / понимающий, отзывчивый (1); 可爱勇敢 / славный и смелый (1); 勇敢正义 / смелый и справедливый (1); 搞笑 / смешной, забавный (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора (1); 人间值得 / среди людей есть достойные (1); 鹤立鸡群 / стоять как журавль среди кур (обр. в знач.: возвышаться над окружающими, выделяться, возвыситься) (1);

勤劳 / трудолюбивый, неутомимый (1); 游刃有余 / умелый, искусный (1); 聪明 / умный (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1); 勤奋 / усердный, старательный (1); 好 / хороший (1); 勇冠三军 / храбрейший во (всех) трех родах войск (1); 胆大心细 / храбрый, но осторожный (1); 以人为本 / человек превыше всего (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 诚实坦白 / честный и открытый (1); 老实巴交 / честный, правдивый (1); 外向开朗 / экстравертивный и открытый (1).

Микромодуль «ОЦЕНКА» (30).

Восприятие «чужого» носителями китайского языка происходит посредством оценивания, формирования точки зрения на объект, что отражается следующими реакциями: 看法 / подход, точка зрения (5); 想法 / образ мыслей, точка зрения (4); 目光 / взгляд, кругозор (2); 意见 / мнение, взгляд (2); 态度 / позиция, отношение (2); 观点 / точка зрения (2); 他人的想法 / чужая точка зрения (2); 见解 / взгляды, мнение (1); 做法 / метод (1); 别人的看法不该左右你 / мнение других людей не должно быть похожем на ваше (1); 思想 / мысль, идея (1); 不予评价 / не давать оценку (1); 对他人的好坏不给予评价 / не судить о хороших или плохих качествах других (1); 人不可貌相 / не судить человека по внешности (1); 评价 / оценивать, давать оценку (1); 实事求是 / по-деловому, основываясь на реальных фактах

(1); 劝告 / совет, уговоры (1); 他人的意见 / чужая точка зрения (1).

Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» (27).

Отрицательный образ члена оппозиции «他人的» представлен ассоциатами: 烦恼 / раздраженный, беспокойный (2); 婆婆妈妈 / бабский, как баба (1); 真不会 / действительно не умеет (1); 重色轻友 / дорожить сладострастием больше, чем дружбой (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1); 内向害羞 / замкнутый и стеснительный (1); 庸人自扰 / искать проблем на свою голову (досл. глупец сам создает себе хлопоты) (1); 不可一世 / надменный, высокомерный (1); 事情不帮做 / не помогает делать дела (1); 见异思迁 / непостоянный, семь пятниц на неделе (1); 好吃懒做 / обжора и лентяй (1); 悲观失意 / пессимистический и разочарованный (1); 闲人免进 / посторонним вход воспрещен (1); 傲世轻物 / презрение и высокомерие (1); 见利忘义 / ради выгоды забывать чувство долга (1); 胆小怕事 / робкий, пугливый (1); 哪管他人瓦上霜 / с какой стати заботиться об иное на чужой крыше (1); 居心叵测 / с камнем за пазухой (1); 脾气暴躁 / скверный характер (1); 狗拿耗子, 多管闲事 / собака мышей ловит – не в свое дело суется, обр. лезть не в свое дело (1); 爱管闲事 / совать нос в чужие дела (1); 趾高气扬 / стопы высоки и манеры возвышенны (обр. в знач.: важничать, задирать нос)

(1); 奇奇怪怪 / странный (1); 郁郁寡欢 / унылый, подавленный (1); 别别扭扭 / упрямый, непослушный (1); 狡猾多变 / хитрый и непостоянный (1).

4. Семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (109)

Реакции исследуемого семантического модуля представляют «чужого» как дружественного, готового пойти на вырубку, открытого к общению человека, отрицательная оценка дается в небольшом количестве ассоциатов.

Микромодуль «ПОДДЕРЖКА» (36).

К деятельному проявлению готовности помочь относятся реакции микромодуля: 帮助 / помощь (6); 关爱 / забота и любовь (4); 雪中送炭 / во время снегопада послать уголь, обр. оказать помощь в самую трудную минуту (3); 众人拾柴火焰高 / чем больше хвороста, тем выше пламя (3); 关心 / заботиться, беспокоиться (2); 热心助人 / гореть желанием помогать другим (1); 照顾 / заботиться (1); 一方有难 · 八方支援 / когда одно место пострадает от бедствий, то к нему придет помощь из разных уголков страны (1); 赠人玫瑰手有余香 / на руке, дарящей розы, остаётся их аромат (1); 事情不帮做 / не помогает делать дела (1); 风雨同舟 / плыть в одной лодке в непогоду (обр. в знач.: помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности, делить невзгоды) (1); 嗟来之食 / подачка, милостыня (1); 舍己救人 / пожертвовать собой ради спасения других (1); 坦诚相见 / полностью доверять друг другу (1); 帮助他人的同时也帮助了

自己 / помогая другим, помогаешь себе (1); 对我的帮助 / помощь мне (1); 他人的帮助 / помощь от других (1); 他人的帮助 / помощь чужого лица (1); 予人玫瑰 / рука того, кто дарит цветы, пропитывается их ароматом (1); 爱莫能助 / сочувствовать, но быть бессильным помочь (1); 助人为乐 / с радостью помогать другим (1); 助人为乐是一种美德 / с радостью помогать другим – это добродетель (1); 安慰 / утешать, успокаивать (1).

Микромодуль «КОММУНИКАЦИЯ» (27).

Реакции микромодуля формируют образ собеседника, легко поддерживающего беседу, открытого к обмену информацией: 他人的建议 / советы от других (2); 陪伴 / быть в обществе (кого-л.), составлять компанию (1); 和他人处好关系 / быть в хороших отношениях с другими (1); 妖言惑众 / вводить людей в заблуждение (сбивать с толку) коварными речами (1); 正气凛然 / внушать трепет (1); 浩气凛然 / внушающий трепет (1); 倾心吐胆 / выложить начистоту все, что есть на душе (1); 快言快语 / выражаться ясно и открыто (1); 心口如一 / говорить то, что думаешь (1); 他人听到他人对他人的评价 · 他人把他人的对他人的话写到了他人的他人日记上 / другие, услышав, что другие говорят о других, другие записывают то, что другие говорят о других, в чужие дневники других (1); 不知他人苦, 莫劝他人善 / если не знаешь невзгоды других, не нужно советовать им быть добрыми (1); 三人成虎 / если три человека скажут, что

в городе есть тигры (то им поверят) (1); 倾诉 / излить душу, высказаться (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 口说不如身到 · 耳闻不如目睹 / лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать (1); 人言可畏 / людская молва страшна (1); 士别三日刮目相待 / мужи разлучились на три дня, и (встретившись вновь) стали относиться друг к другу, словно протерев глаза (обр. в знач. по-новому взглянуть на человека) (1); 他乡遇故知 / на чужбине встретиться со старым знакомым (1); 不理解 / не понимать (1); 不耻下问 / не стесняться задавать вопросы (1); 建议 / предложение, совет (1); 飞短流长 / распускать грязные слухи, клеветать (1); 话语 / речь, язык (1); 劝告 / совет, уговоры (1); 一清二白 / четкий, ясный, без недомолвок (1).

Микромодуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ» (15).

Небольшой по частотности микромодуль вербализирует безучастного, равнодушного, или, напротив, чересчур активно вмешивающегося в чужую жизнь «чужого»: 各人自扫门前雪 · 何管他人瓦上霜 / каждый подметает снег у своих ворот, не заботясь об иное на крыше соседа (2); 随人作计 / действовать согласно воле других (1); 不要多管闲事 / не лезть не в свое дело (1); 别人的事不要管 / не нужно вмешиваться в чужие дела (1); 别想莫管他人瓦上霜 / не пытайся обращать внимание на чужие

заботы (1); 闲事不要管 / не следует лезть в чужие дела (1); 事不关己, 高高挂起 / повесить дело повыше (держаться от него подальше), т. к. оно непосредственно не относится к себе (1); 哪管他人瓦上霜 / с какой стати заботиться об иное на чужой крыше (1); 居心叵测 / с камнем за пазухой (1); 盲从 / слепо следовать (подчиняться) (1); 狗拿耗子, 多管闲事 / собака мышей ловит – не в свое дело суется, обр. лезть не в свое дело (1); 爱管闲事 / совать нос в чужие дела (1); 杀鸡儆猴 / убить курицу на глазах у обезьян; обр. наказать кого-то в назидание другим (1); 他人的是非 / чужие ссоры (1).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА» (14).

Положительная аксиологическая оценка взаимодействию с «чужим» представлена в реакциях микромодуля: 帮助 / помощь (6); 和衷共济 / единодушно сотрудничать (1); 人不犯我 我不犯人 / если меня не обижают, то я не обижаю других (1); 攻玉以石 / использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (1); 同学 / одноклассники (1); 伴侣 / партнер, компаньон (1); 权利 / право (1); 近朱者赤近墨者黑 / тот, кто близок к киновари, красен, кто близок к туши – черен (обр. с кем поведешься, от того и наберешься) (1); 众人拾焰火柴高 / чем больше людей будет подкладывать спички, тем ярче будет фейерверк (1).

Микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (9).

Исследуемый микромодуль актуализирован реакциями 家庭 / семья, дом (2); 婚姻 / брак, супружество (1); 令媛 / вежл. Ваша дочь (1); 令尊 / вежл. Ваш батюшка (отец) (1); 孩子 /

дети (1); 别人家的孩子 / дети из чужой семьи (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 家人 / члены семьи (1).

Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ДРУЖБЫ» (7).

В данный микромодуль включены реакции 朋友 / друг (4); 友好 / дружба (1); 君子之交 / дружба благородных людей (мужей) (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1).

Микромодуль «КОНГЕНИАЛЬНОСТЬ» (1): 惺惺相惜 / взаимно уважать и ценить друг друга (о людях с похожими характерами, способностями или опытами) (1).

5. Семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (43)

Реакции данного семантического модуля фиксируют объекты, относимые в языковом сознании носителей китайского языка к вещам повседневного использования и материальным ценностям.

Микромодуль «ВЕЩИ» (23).

Микромодуль включает ассоциаты: 东西 / вещи (3); 物品 / вещь, предмет (2); 车子 / автомобиль (1); 股票 / акции (1); 问卷 / анкета (1); 财富 / богатство, состояние (1); 文件 / бумага, документ, доклад (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 书籍 / книги (1); 电脑 / компьютер (1); 电脑是联想、惠普、华为 / компьютеры – это Lenovo, HP, Huawei (1); 车 / машина (1); 手机 / мобильный телефон (1); 联想手机 / мобильный телефон Lenovo (1); 摩托车 / мотоцикл (1); 奖项 / награда, премия (1); 公章 / официальная печать (учреждения или организации)

(1); 照片 / фотография (1); 他人的东西 / чужие вещи (1); 他人的钥匙 / чужие ключи (1).

Микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ» (20).

Реакции микромодуля связаны прежде всего с финансовым воплощением образа «чужого»: 钱 / деньги (3); 钱财 / богатство (2); 金钱 / деньги (2); 财富 / богатство, состояние (1); 你们 / вы (1); 收入 / доход (1); 家境 / материальное положение семьи (1); 奖项 / награда, премия (1); 他 / он (1); 他们 / они (1); 别人的 / (принадлежащий) другому человеку (1); 资产 / средства, активы (1); 你 / ты (1); 基金 / фонд, капитал (1); 他人的财物 / чужое имущество (1); 他人的作品 / чужое произведение (1).

6. Семантический модуль «СВОЙСТВО» (32)

Реакции микромодуля раскрывают наиболее характерные черты, признаки того или иного объекта в языковом сознании китаеязычных респондентов. К ним относятся: 优点 / достоинство, преимущество (4); 他人的优点 / достоинства других (2); 缺点 / недочет, недостаток (2); 利益 / польза, выгода (2); 长处 / преимущество, достоинство (2); 素质 / природа; качества (2); 力量 / сила, мощь (2); 口味 / вкус, аппетит (1); 独树一帜 / водрузить свое знамя, обр. в знач.: оригинальный, самобытный, стоящий особняком (1); 出众 / выделяться из толпы (1); 他人的长处 / достоинства других (1); 真实 / истинный, действительный (1);

轻便 / легкий, удобный (1); 无关紧要 / не иметь значения, совершенно неважный (1); 不切实际 / нереалистичный, нереальный (1); 不到 / не тщательный (1); 特点 / особенность (1); 形形色色 / разнообразный, всевозможный (1); 气壮山河 / сила (мощь), как у гор и рек (1); 价值 / стоимость, ценность (1); 奇奇怪怪 / странный (1); 虚伪 / фальшивый, поддельный (1); 精彩 / яркий, блестящий (1).

7. Семантический модуль «КУЛЬТУРА» (15)

К реакциям данного семантического модуля мы отнесли цитаты из художественных произведений, высказываний китайских общественных лиц или отсылки к ним, названия известных фильмов, указания на общепринятые моральные догмы и ценности: 他人即地狱 / незнакомцы из ада (2); 人不犯我我不犯人 / если меня не обижают, то я не обижаю других (1); 是非在己, 毁誉由人, 得失不论 / истина или ложь, зависит от вас самих, репутация зависит от других, а прибыль или убыток – от судьбы (1); 他们的异己的他人即地狱丧钟为谁而鸣 人类的悲喜并不相通 · 我只嫌她们吵闹他人的凝视 / их чужой, другой ад, по которым звонит погребальный звон, не связан с печалью и радостью человеческих существ, я только лишь подозреваю, что они поднимают шум из-за чужих взглядов (1); 《我没有说话》马丁·尼莫拉 / «Когда они пришли...» Мартин Нимеллер (1); 最好的生活就是 : 不嫉妒别人 · 不看轻自己 · 岁月静好 · 别来无恙心中有诗意 · 处处皆清欢 / Лучшая жизнь –

это: не завидовать другим, не пренебрегать собой, жизнь проходит тихо и спокойно, становится лучше по сравнению с прошлым, пока сердце наполнено поэзией, радость будет повсюду (1); 时间大师 / мастер времени (1); 克己复礼 / конф. обуздать себя и вернуться к ли (этикету-культурности) (обр. в знач.: обрести высшую добродетель, стать достойным человеком) (1); 她在丛中笑 / она улыбается в зарослях (1); 鞠躬 / отвесить поклон (1); 外来的和尚好念经 / приезжий монах лучше читает молитвы (о слепой вере в то, что все чужеземное лучше) (1); 存在即合理 / существование рационально (1); 眼看他起朱楼, 眼看他宴宾客 · 眼看他楼塌了 / увидел, как он поднялся в жилище знати, увидел, как он угощает гостей, увидел, как его дом рухнул (1); 礼无不答 / учтивость должна быть взаимной (1).

8. Семантический модуль «ОБРАЗ» (11)

Внешняя визуализация «чужого» раскрывается ассоциатами: 未来可期 / будущее ожидаемо (1); 样貌 / внешний вид, проявление (1); 圈子 / круг (1); 外貌 / наружность, внешний вид (1); 他人的楷模 / образец для подражания для других (1); 规划 / план (1); 异想天开 / пустое воображение, фантазия, химера (1); 鸿鹄之志 / стремления величественного журавля; в знач. высокие амбиции, далекие цели (1); 形象 / форма, образ, изображение (1); 目的 / цель (1); 他人的幻想 / чужая фантазия (1).

9. Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» (9)

Семантический модуль объективирует в языковом сознании китаеязычных испытуемых пространственно-временные характеристики «чужого».

Микромодуль «ДОМ» (5): 房子 / дом (2); 家庭 / семья, дом (2); 房 / дом (1).

Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» (3): 地位 / место, пространство, статус (2); 他人的空间 / чужое пространство (1).

Микромодуль «ВРЕМЯ» (1): 死而后已 / до самой смерти (1).

10. Семантический модуль «ПРИРОДА» (8)

Изучаемый семантический модуль представлен микромодулями, ассоциаты которых указывают на биологические проявления окружающего мира в образе «чужого».

Микромодуль «ЖИВАЯ ПРИРОДА» (5).

Данный микромодуль содержит следующие реакции: 宠物 / домашние питомцы (1); 小猫很调皮 / котенок очень озорной (1); 猫 / кошка (1); 修狗 / щенок (созвучно 小狗 (прим. пер. – Ю.А.)) (1); 小狗很可爱 / щенок очень милый (1).

Микромодуль «ФИЗИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ» (2): 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (романтические объекты, часто используются в литературе, также красота природы четырех времен года) (1); 瓦上霜 / иней на крыше (1).

Микромодуль «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» (1): 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (романтические объекты, часто используются в литературе, также красота природы четырех времен года) (1).

11. Семантический модуль «СОБЫТИЕ» (7)

Событие как факт общественной или личной жизни объективируется следующими реакциями микромодуля: 问题 / вопрос (2); 每有患急 / в каждой чрезвычайной ситуации (1); 世界上没有绝对的正义 · 但人性本身总有转机 ° / В мире нет абсолютной справедливости, но всегда есть переломный момент для самой человеческой природы (1); 展览 / выставка (1); 情况 / обстоятельства (1); 他人的命 / чужая судьба (1).

12. Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» (4)

Семантический модуль вербализует социальное назначение «чужого» в обществе на основе определенных норм и правил посредством реакций: 学校 / школа (2); 公章 / официальная печать (учреждения или организации) (1); 基金 / фонд, капитал (1).

13. Семантический модуль «СВЯЗЬ» (1)

Реакция семантического модуля указывает на объем информации, передаваемой по компьютерной сети от одного объекта к другому: 是我流量 / это мой трафик (1).

На рисунке 8 отображена модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的» (см. Рисунок 8).

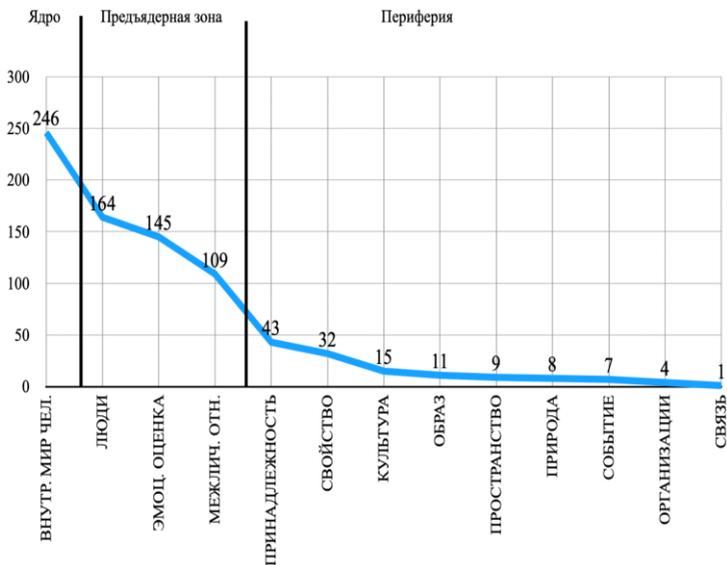


Рисунок 8 – Модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的»

По результатам анализа объемов распределений реакций ассоциативного эксперимента было установлено, что в ядро ассоциативно-вербального поля «他人的» входят реакции семантического модуля «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» с 246 реакциями, в зону ближней периферии включаются реакции семантических модулей «ЛЮДИ», «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» и «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (164, 145 и 109 реакций соответственно), и к зоне дальней периферии относятся реакции остальных семантических модулей с частотой менее 43 реакций.

Реакции, полученные от носителей китайского языка в ходе ассоциативного эксперимента, свидетельствуют об актуальности в языковом сознании испытуемых внутренних качеств «Чужого»: храбрости, честности, благородства. Чувственное проявление

«Чужого» затрагивает прежде всего его высокие моральные качества, доверительность, готовность прийти на помощь, в меньшей степени беспокойство, страхи или равнодушие. Согласно данным эксперимента, «Чужой» – это активная личность, стремящаяся к успеху, вступающая в социальное взаимодействие с субъектом, наделенная положительными характеристиками.

2.7. Сопоставительный анализ ассоциативно-вербальных полей категории «Чужой / 他人的»

Комплексное поэтапное исследование материала, полученного в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет представить и сравнить распределение ассоциативных реакций на слова-стимулы «Чужой» и «他人的», актуализированных в сознании носителей русского и китайского языков.

Частоты ассоциативных реакций, актуализированных в ответах русскоязычных и китаеязычных испытуемых по отношению ко всем модулям, представлены в таблице (см. Таблицу 3). Порядок расположения модулей в таблице приведен в соответствии со степенью репрезентативности каждого семантического модуля, то есть его удельного веса от общего числа полученных реакций. Семантические модули 9–13 не относятся к репрезентативным, поскольку практически не актуализированы по результатам эксперимента.

**Распределение ассоциативных реакций на слово-стимул
«Чужой / 他人的» по семантическим модулям**

№	Семантический модуль / микромодуль	«Чужой»		«他人的»	
		абс.	%	абс.	%
1	Эмоциональная оценка	269	26,5	145	18,3
	Отрицательные характеристики	160	15,8	27	3,4
	Диффузные характеристики	99	9,8	0	0,0
	Оценка	5	0,5	30	3,8
	Положительные характеристики	5	0,5	88	11,1
2	Люди	211	20,8	164	20,7
	Человек	145	14,3	21	2,7
	Деятельность	35	3,5	82	10,4
	Персоналии	14	1,4	1	0,1
	Род занятий	8	0,8	15	1,9
	Этнос	6	0,6	0	0,0
	Возраст	3	0,3	5	0,6
	Части тела и органы	0	0,0	6	0,8
	Внешность	0	0,0	14	1,8
	Здоровье	0	0,0	4	0,5
	Образование	0	0,0	16	2,0

3	Межличностные отношения	171	16,9	109	13,7
	Деструктивные формы отношений	117	11,6	15	1,9
	Коммуникация	17	1,7	27	3,4
	Отношения знакомства	15	1,5	0	0,0
	Отношения сотрудничества	10	1,0	14	1,8
	Семейные отношения	9	0,9	9	1,1
	Конгениальность	3	0,3	1	0,1
	Отношения дружбы	0	0,0	7	0,9
	Поддержка	0	0,0	36	4,5
4	Свойство	103	10,2	32	4,0
5	Пространство	91	9,0	9	1,1
	Локализация	61	6,0	3	0,4
	Ориентация	16	1,6	0	0,0
	Географические объекты	10	1,0	0	0,0
	Дом	4	0,4	5	0,6
	Время	0	0,0	1	0,1
6	Внутренний мир человека	69	6,8	246	31,0
	Чувства	52	5,1	102	12,9
	Характер	15	1,5	111	14,0
	Способности	2	0,2	28	3,5

	Опыт	0	0,0	5	0,6
7	Принадлежность	37	3,7	43	5,4
	Собственность	21	2,1	20	2,5
	Вещи	16	1,6	23	2,9
8	Культура	36	3,6	15	1,9
9	Связь	8	0,8	1	0,1
10	Организации	7	0,7	4	0,5
11	Природа	7	0,7	8	1,0
	Неживая природа	3	0,3	1	0,1
	Живая природа	2	0,2	5	0,6
	Физические явления	2	0,2	2	0,3
12	Событие	4	0,4	7	0,9
13	Образ	0	0,0	11	1,4

На основе данных, представленных в таблице, наиболее частотные семантические модули различаются в ответах носителей русского и китайского языков: среди реакций на словостимул «Чужой» на первом месте представлен семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», в который вошло 269 ассоциатов (26,5 %), в то время как в ассоциативно-вербальном поле категории «他人的» этот модуль располагается на третьем месте со 145 реакциями (18,3 %). Обращает на себя внимание тот факт, что носители русского языка приписывают

«чужому» преимущественно отрицательную оценку, микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» представлен 160 реакциями, составляющими 15,8 % в рамках ассоциативно-вербального поля категории «Чужой». Носители китайского языка, напротив, позитивно оценивают образ «чужого»: согласно подсчетам, в самый частотный микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ» вошло 88 реакций (11,1 %).

Семантический модуль «ЛЮДИ» является вторым по частотности в обоих ассоциативно-вербальных полях, это единственное совпадение в построенных классификациях. Среди реакций носителей русского языка к данному модулю мы отнесли 211 ассоциатов (20,8 %), а среди реакций китаеязычных респондентов – 164 (20,7 %). Самым крупным тематическим микромодулем ассоциативно-вербального поля категории «Чужой» является «ЧЕЛОВЕК» со 145 реакциями (14,3 %), актуализирующей социальное проявление «чужого». Что касается наиболее частотного микромодуля в семантическом модуле «ЛЮДИ», представленном в ассоциативно-вербальном поле «他人的», то им является микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», получивший 82 реакции (10,4 %). В нем зафиксированы активные действия и поступки «чужого», повседневные дела и заботы.

На третьем месте в модели ассоциативно-вербального поля категории «Чужой» находится семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»: 171 реакция (16,9 %). Этот же модуль в классификации, разработанной на основе ответов китаеязычных испытуемых, находится на четвертой позиции с приблизительно аналогичным числом реакций: 109 ассоциатов (13,7 %). Значительно отличаются наиболее частотные микромодули у представителей обеих лингвокультур: в рамках рассматриваемого семантического модуля носители русского

языка дали больше всего реакций, включенных нами в микро-модуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ» (117 реакций, или 11,6 % от общего числа), в то время как самым частотным микромодулем в ассоциативно-вербальном поле «他人的» стал микромодуль «ПОДДЕРЖКА» (36 реакций, 4,5 %). Так же, как и в случае с семантическим модулем «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», характеристика «чужого» носителями русского и китайского языков кардинально различается: русскоязычным респондентам присуща резко негативная оценка как «чужому», так и взаимодействию с ним; китайские испытуемые выразили бóльшую мягкость и терпимость по отношению к образу «чужого», готовность к поддержке и сотрудничеству.

103 реакции (10,2 %) семантического модуля «СВОЙСТВО» занимают четвертое место в распределении ассоциативных реакций на слово-стимул «Чужой» по семантическим модулям. В ассоциативно-вербальном поле «他人的» носителей китайской лингвокультуры данный семантический модуль находится на шестой позиции со значительно меньшим количеством реакций (32 ассоциата, или 4 % от общего числа). Таким образом, потребность в определении качеств, особенностей объекта более ярко выражена у русскоязычных респондентов.

Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» в ассоциативно-вербальном поле категории «Чужой» носителей русского языка получил 91 реакцию (9 %), и занял пятое место. Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» представлен наиболее широко: в его состав вошла 61 реакция (6 %) от русскоязычных испытуемых. Архетипическое бинарное деление пространства на «свое», обжитое, близкое, и «чужое», неизвестное, далекое выразилось в ответах участников эксперимента, которые дали преимущественно негативную оценку всему, что находится за пределами

местности, государства, планеты. В распределении ассоциативных реакций на слово-стимул «他人的» данный модуль занял восьмую позицию, получив 9 реакций (1,1 %), что делает вес семантического модуля «ПРОСТРАНСТВО» в ассоциативно-вербальном поле «他人的» незначительным.

Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА», расположившийся на шестой позиции в ассоциативно-вербальном поле категории «Чужой» (69 реакций, или 6,8 % от общего количества), в классификации, составленной на основе реакций китаеязычных испытуемых, напротив, получил 246 ассоциатов (31 %). Таким образом, семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» занял первое место среди групп реакций на слово-стимул «他人的».

На седьмом месте по количеству реакций в модели ассоциативно-вербального поля категории «Чужой» находится семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», в состав которого вошли 37 реакций (3,7 %). Этот же модуль в ассоциативно-вербальном поле категории «他人的» занял пятую позицию, но количество ассоциатов модуля «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», полученных от китаеязычных респондентов, примерно соответствует количеству реакций, представленных в классификации ассоциативных реакций русскоязычных испытуемых: 43 реакции (5,4 %).

Семантический модуль «КУЛЬТУРА» занимает восьмую позицию в ассоциативно-вербальном поле категории «Чужой». Его доля составляет 3,6 % с числом реакций 36. Аналогичный модуль в классификации ассоциативных реакций носителей китайского языка в два раза меньше по числу входящих в него

ассоциатов: он содержит 15 реакций на слово-стимул «他人的» (1,9 %). Более значительный вес модуля в ассоциативно-вербальном поле категории «Чужой» по сравнению с категорией «他人的» говорит о том, что русскоязычные испытуемые более знакомы с американской кинематографической культурой, и, как следствие, предоставили часть реакций, связанных с научно-фантастическим фильмом ужасов «Чужой», в то время как китайские зрители с ним не так хорошо знакомы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей монографии предпринята попытка исследования системы средств языковой репрезентации оппозиции «Свой – Чужой». Оппозиция «Свой – Чужой» рассматривается в качестве одной из архетипических культурных, языковых констант и основных бинарных парадигм мышления, обладающей иерархической структурой. Исследование оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» как феномена языкового сознания выполнено на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, позволяющего выявлять словесные ассоциативные связи индивида, сложившиеся в ходе его предшествующего опыта. Наиболее частотные реакции, полученные по итогам эксперимента, представлены следующими ассоциациями:

1) для категории «Свой»: «родной», «дом», «близкий», «человек», «друг», «мой», «родители», «знакомый», «свой среди чужих, чужой среди своих», «своя ноша не тянет», «своя рубашка ближе к телу», «семья», «друзья», «понятный», «ответственный», «брат», «личный», «свой среди чужих», «сестра», «собственность»;

2) для категории «自己的»: «生活» (жизнь), «朋友» (друг), «己所不欲勿施于人» (не делай другим того, чего себе не желаешь), «自己的事情自己做» (свои дела делать самому), «父母» (родители), «家庭» (семья), «爱好» (хобби), «家人» (члены семьи), «未来» (будущее), «孩子» (дети), «房子» (дом), «梦想» (мечта), «工作» (работа), «能力» (способности);

3) для категории «Чужой»: «враг», «незнакомый», «на чужой каравай рот не разевай», «далекий», «другой», «неизвестный», «со своим уставом в чужой монастырь не ходят», «непонятный», «фильм», «человек», «странный», «иностранец», «иностраннный», «чуждый», «враждебный», «незнакомец», «неродной», «плохой»;

4) для категории «他人的»: «事情» (дела), «帮助» (помощь), «成就» (достижение), «看法» (подход, точка зрения), «成绩» (успеваемость), «爱好» (хобби), «善良» (добрый), «优点» (достоинство, преимущество), «朋友» (друг), «关爱» (забота и любовь), «想法» (образ мыслей, точка зрения), «性格» (характер).

Все реакции ассоциативно-вербального поля категории «Свой» распределены на 12 семантических модулей и 30 микромодулей, центральным из которых является модуль «ЛЮДИ» с микромодулями «ЧЕЛОВЕК», «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», «ЭТНОС», «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ», «РОД ЗАНЯТИЙ», «ВОЗРАСТ», «ПЕРСОНАЛИИ», что может свидетельствовать о комплексном проявлении человеческого «Я», включающем физиологическое, деятельностное, социальное начало и способствующем демаркации «своего» и «чужого» в пределах понимания собственного устройства. В китайском языке – 13 семантических модулей и 31 микромодуль, где доминирующим также является модуль «ЛЮДИ» с микромодулями «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», «ЧЕЛОВЕК», «ВНЕШНОСТЬ», «ОБРАЗОВАНИЕ», «РОД ЗАНЯТИЙ», «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ», «ВОЗРАСТ», «ЗДОРОВЬЕ». Сопоставительное исследование категорий «Свой / 自己的» позволяет сделать вывод об общем, антропологическом

начале в ассоциативных представлениях носителей русского и китайского языков, реализуемом в социально-личностных функциях индивида или деятельностной активности, целенаправленных действиях человека.

Реакции ассоциативно-вербального поля категории «Чужой» распределены по 12 семантическим модулям и 28 микромодулям, наиболее крупным из которых является модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» с микромодулями «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ», «ДИФФУЗНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ», «ОЦЕНКА», «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ», что указывает на преобладание эмоционального (негативного) отношения к понятию «Чужой». В ассоциативно-вербальном поле категории «他人的» – 13 семантических модулей и 31 микромодуль, где наиболее частотным является семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» с микромодулями «ХАРАКТЕР», «ЧУВСТВА», «СПОСОБНОСТИ», «ОПЫТ». Сопоставительный анализ категорий «Чужой / 他人的» свидетельствует о том, что членение на «Свое» и «Чужое» объективного мира носителями русского языка строится преимущественно на негативной оценке всего, что выходит за рамки «Своего». Ассоциативное восприятие «他人的» в контексте обращённости к характеру и чувствам носителями китайского языка говорит о строгости в отношении к своим поступкам, действиям, соблюдении конфуцианских добродетелей: гуманность, вежливость, уважительное отношение к старшим.

Модели ассоциативно-вербальных полей оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» включают ядерный, проме-

жуточный и периферийный слои, которые формируются на основе статистических данных о количестве слов-реакций в различных семантических модулях. Поля, с одной стороны, демонстрируют сходства в восприятии исследуемых понятий, отражающие общечеловеческие ценности («семья», «дом», «мир», «жизнь», «друг», «родители»), а с другой стороны, обнаруженные различия являются показателями этнокультурного компонента языкового сознания носителей русского и китайского языков. В понятийное ядро категории «Свой» входят семантические модули «ЛЮДИ», «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», категории «自己的» – семантические модули «ЛЮДИ», «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА», категории «Чужой» – «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА», «ЛЮДИ», «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», категории «他人的» – «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА».

Результаты настоящей работы расширяют и дополняют существующее представление о культурно-когнитивном аспекте репрезентации оппозиции «Свой / 自己的 – Чужой / 他人的» в языковом сознании, а также открывают перспективы для дальнейшего изучения других оппозиций в русском и китайском языках. Кроме того, полученные результаты призваны определять перспективы для дальнейшего осмысления и описания структурного содержания оппозиции «Свой – Чужой» в рамках современных лингвистических исследований. Логичным, на наш взгляд, представляется сопоставительный анализ репрезентации оппозиции «Свой – Чужой» в различных типах дискурса и на материале разноструктурных языков.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БПС –	Большой психологический словарь.
БПЭ –	Большая психологическая энциклопедия.
БТСРЯК –	Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова.
БЭС –	Большой энциклопедический словарь.
СБТ –	Словарь бизнес-терминов.
СГ –	Словарь по географии.
СТСРЯЕ –	Современный толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой.
СЭ –	Современная энциклопедия.
ТСРЯД –	Толковый словарь русского языка под редакцией Д.В. Дмитриева.
ТСРЯО –	Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.
ТСРЯУ –	Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова.
ТФС –	Тематический философский словарь.
ФСС –	Философский словарь А. Конта-Спонвиля.
ЭСПП –	Энциклопедический словарь по психологии и педагогике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова: Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002. 391 с.
2. Алиева Т.В. Концептуальная оппозиция «свой – чужой» в британском политическом дискурсе: лингвистический аспект. М.: РУСАЙНС, 2022. 188 с.
3. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37–67.
4. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») // Вопросы языкознания, 1987. № 3. С. 3–20.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
6. Баевский В.С., Романова И.В., Самойлова Т.А. Русская лирика XIX–XX веков в диахронии и синхронии // Математическая морфология: электронный математический и медико-биологический журнал. 2003. № 5. С. 33–57.
7. Балясникова О.В. «Свой – чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2003. 224 с.
8. Балясникова О.В. К проблеме содержания оппозиции «свой – чужой» в аспекте психолингвистики // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: сб. статей / под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 267–284.
9. Богуславская О.Ю. Причина, повод, предлог // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой / отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 34–43.

10. Борисенко Т.В. Некоторые особенности организации концептуальной категории (на материале русского языка) / Т.В. Борисенко, С.А. Питина // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Т. 7, № 3. С. 26–34.

11. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2004. 232 с.

12. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / пер. с англ. и нем. В.И. Карасика и Н.Н. Трошиной. Волгоград: Перемена, 1997. 139 с.

13. Воробьев В.В. Лингвокультурология (Теория и методы). М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 332 с.

14. Выходцева И.С. Концепт «свой – чужой» в советской словесной культуре (20–30-е гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Саратов, 2006. 20 с.

15. Гачев Г.Д. Ментальности народов мира. М.: Эксмо, 2008. 544 с.

16. Голованова Е.И., Голованов И.А., Казачук И.Г. Языковая картина мира vs. фольклорная картина мира: точки соприкосновения и различий // Научный диалог. 2016. № 8 (56). С. 34–45.

17. Гришаева Л.И. Аккультурация как трансформация оппозиции «свой» – «чужой». Волгоград: Перемена, 2003. 36 с.

18. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2007. 336 с.

19. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.

20. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / сост. В.В. Петрова; пер. с англ. яз. М.: Прогресс, 1989. 312 с.

21. Детинко Ю.И., Куликова Л.В. Политическая коммуникация: опыт мультимодального и критического дискурс-анализа. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2017. 168 с.

22. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Концептуальное поле «Миграция»: опыт лингвистического моделирования. М.: URSS. 2022. 180 с.

23. Зырянов М.С., Кашпур В.В., Андреева Т.Л. «Свой»: анализ языковой репрезентации и моделирование категории (на материале существительных, функционирующих в текстах российских и американских СМИ о вооруженном конфликте в Сирии) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 46–62.

24. Иванова С.В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии // Политическая лингвистика. 2008. № 1 (24). С. 29–33. URL:

<http://www.philology.ru/linguistics1/ivanova-08.htm> (дата обращения: 13.03.2024).

25. Иванова С.В. Дейктико-аксиологическая природа лингвокультурологической категории «свой – чужой» // Homo loquens в языке, культуре, познании: сб. науч. ст. К 70-летию проф. Р.З. Мурясова. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. С. 120–132.

26. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 288 с.

27. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. Алматы: Изд-во КазУМОпМЯ, 2009. 352 с.

28. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1996. 288 с.

29. Касевич В.Б. Проблемы семантики. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. 304 с.

30. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербург. Востоковедение, 2007. 624 с.

31. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. фед. ун-та, 2012. 818 с.

32. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.

33. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.

34. Крылова Т.В. Лексическое поле нападения и прилагательное агрессивный // Московский лингвистический журнал. Агрессия в языке и речи. М.: РГГУ, 2004. С. 145–165.

35. Крысько В.Г. Словарь-справочник по социальной психологии. СПб.: Питер, 2003. 416 с.

36. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / пер. с англ. И.Б. Шапуновского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.

37. Лаптева М.Л. «Свое» и «Чужое» в когнитивно-дискурсивном пространстве русской фраземики. М.: КНОРУС; Астрахань: Астраханский ун-т, 2016. 212 с.

38. Левонтина И.Б. Целесообразность без цели // Вопросы языкознания, 1996. № 1. С. 45–58.

39. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки русской культуры, 1996. 464 с.

40. Лучицкая С.И. Проблема «своих» и «чужих»: к постановке вопроса / С.И. Лучицкая // Мы и они. Конформизм и образ «другого»: сб. ст. М.: КДУ, 2007. С. 122–133.

41. Матвеева А.А. Оценочная параметризация лингвокультурологической категории «свой – чужой» (на материале

современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Уфа, 2011. 23 с.

42. Матвеева А.А. Оценочная параметризация лингвокультурологической категории «свой – чужой» в английском языке. Уфа: Башкирский гос. ун-т, 2012. 224 с.

43. Мир языка и национальная культура: взгляд из современности: монография / Т.А. Воронцова, Е.И. Голованова, О.Н. Ковалёва и др. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2021. 240 с.

44. Москвин В.П. Методы и приемы лингвистического анализа. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2015. 224 с.

45. Наместникова И.В. Межкультурная коммуникация как социальный феномен: автореферат дис. ... д-ра филос. наук: 09.00.11. М., 2003. 49 с.

46. Неверович Г.А. Архетипическая мифологема «Свой / Чужой / Другой» в художественном мире детства деревенской прозы (В.П. Астафьев «Далекая и близкая сказка») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4. Ч. 2. С. 33–35.

47. Никитина С.Е. «Свое – чужое» в языке и культуре русских профессиональных групп / С.Е. Никитина // Вопросы психолингвистики. 2017. № 3 (33). С. 76–91.

48. Пеньковский А.Б. О семантической категории чуждости // Проблемы структурной лингвистики, 1985–1987. М.: Наука, 1989. С. 54–82.

49. Петрова М.Л. Концепт «свой/чужой» в журналистике и литературе России и Франции на рубеже XX–XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10 М., 2006. 197 с.

50. Петроченко М.Н. Семантический компонент «свой / чужой» в фольклорном и диалектном бытовом текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Томск, 2005. 24 с.

51. Пивоев В.М. «Свое» и «чужое» в культуре // «Свое» и «чужое» в культуре народов Европейского Севера: тезисы докл. межвуз. научн. конф. М.; Петрозаводск, 1997. С. 5–7.

52. Пинтова А.А. Универсальная бинарная оппозиция старей / молодой в английской и русской пословичных картинах мира // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 77. С. 144–146.

53. Питина С.А. Когнитивная лингвистика и смежные лингвистические науки о взаимодействии языка и мышления // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 35–37.

54. Попова Т.Г. О важности вычленения объема составляющей культуры // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы междунар. конф. М.: РУДН, 2009. С. 428–436.

55. Санников А.В. Высмеивать, осмеивать, вышучивать, засмеять // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Третий выпуск. М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 89–93.

56. Сепир Э. Статус лингвистики как науки // Языки как образ мира / под ред. К. Королевой. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2003. 568 с.

57. Серебренникова А.Н. Диалектное слово с семантикой «свойственности» – «чуждости» (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Томск, 2005. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000193915> (дата обращения: 13.03.2024).

58. Серегина М.А. Когнитивные аспекты русской и немецкой паремииологии. Saarbrücken, 2012. 318 с.

59. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд., испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
60. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
61. Стернин И.А. Методы исследования семантики слова. Ярославль: Истоки, 2013. 34 с.
62. Тарасов Е.Ф. Тенденции развития психолингвистики. М.: Наука, 1987. 168 с.
63. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000. URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html (дата обращения: 13.03.2024).
64. Таскаева А.В., Питина С.А. О репрезентативности корпусного изучения лингвокультурного концепта «герой» как составляющей русскоязычной картины мира // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 37–42.
65. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
66. Трегубова Ю.О. Концептуальная оппозиция «свой–чужой» в американо-британской межкультурной коммуникации // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2 (9): в 3 ч. Ч. II. С. 216–218.
67. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
68. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Ин-т языкознания РАН, 2011. 252 с.

69. Уфимцева Н.В. Ассоциативный словарь как модель языковой картины мира // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2014. № 9 (92). С. 340–347.

70. Хлыщева Е.В. Мифологема «Свой – чужой» в гетеротопном пространстве общества потребления // Южно-российский журнал социальных наук. 2015. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologema-svoy-chuzhoj-v-geterotopnom-prostranstve-obschestva-potrebleniya> (дата обращения: 13.03.2024).

71. Хохлина М.Л. Особенности фразеологической категоризации «Своего» и «Чужого» // Рема. 2011. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-frazeologicheskoy-kategorizatsii-svoego-i-chuzhogo> (дата обращения: 13.03.2024).

72. Хуан Тяньдэ. Национально-культурная специфика оппозиции «свой – чужой» в языковом сознании русских и китайцев (на материале китайского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Специальность 10.02.19. Москва, 2017. 200 с.

73. Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира / отв. ред. В.Н. Топоров. М.: Наука, 1990. 207 с.

74. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 325 с.

75. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

76. Шпет Г.Г. Внутренняя форма слова: Этюды и вариации на темы Гумбольта. М.: КомКнига, 2006. 216 с.

77. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 24–39. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/shcherba-74a.htm> (дата обращения: 13.03.2024).

78. Эйнштейн А. Влияние Максвелла на развитие представлений о физической реальности // Эйнштейн А. Собрание соч. Т. 4. М.: Наука, 1967. 599 с.

79. Языковая картина мира и системная лексикография / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева [и др.]. М.: Языки славянских культур, 2006. 912 с.

80. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. London–NYork, 1991. 254 p.

Словари и корпуса

1. Большая психологическая энциклопедия. URL: <https://psychology.academic.ru/> (дата обращения: 15.06.2024).

2. Большой психологический словарь. URL: https://gufo.me/dict/psychologie_dict (дата обращения: 20.06.2024).

3. Большой толковый словарь русского языка (под редакцией С.А. Кузнецова). URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 26.06.2024).

4. Большой энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 20.06.2024).

5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <http://ozhegov.info/slovar/> (дата обращения: 02.06.2024).

6. Словарь бизнес-терминов. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/business/> (дата обращения: 10.06.2024).

7. Словарь крылатых слов и выражений. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (дата обращения: 23.06.2024).

8. Словарь по географии. URL:
https://geography_ru.academic.ru/ (дата обращения: 23.06.2024).
9. Современная энциклопедия. URL:
<https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc1p/>
(дата обращения: 20.06.2024).
10. Современный толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>
(дата обращения: 18.06.2024).
11. Тематический философский словарь. URL:
https://thematic_philosophical.academic.ru/ (дата обращения: 20.06.2024).
12. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.В. Дмитриева. URL:
<https://dic.academic.ru/contents.nsf/dmitriev/> (дата обращения: 03.06.2024).
13. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
(дата обращения: 20.06.2024).
14. Философский словарь А. Конта-Спонвиля. URL:
https://philosophy_sponville.academic.ru/
(дата обращения: 20.06.2024).
15. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике. URL: https://psychology_pedagogy.academic.ru/ (дата обращения: 28.06.2024).

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Словарная статья на слово-стимул «Свой»

Родной (52); дом (40); близкий (25); человек (24); друг (16); мой (11); родители (10); знакомый (9); свой среди чужих, чужой среди своих (9); своя ноша не тянет (9); своя рубашка ближе к телу (9); семья (9); друзья (8); понятный (8); собственный (8); брат (7); личный (7); свой среди чужих (7); сестра (7); собственность (7); местный (6); любимый (5); мама (5); мир (5); свои люди – сочтемся (5); город (4); мнение (4); наш (4); персональный (4); принадлежащий мне (4); свояк (4); тепло (4); язык (4); домашний (3); муж (3); отец (3); Родина (3); «свой в доску» (3); телефон (3); теплый (3); товарищ (3); то, что принадлежит мне (3); близость (2); братья (2); в гостях хорошо, а дома лучше (2); возраст (2); в чужом глазу соринку видишь, а в своем бревна не замечаешь (2); деньги (2); дети (2); доверие (2); дорогой (2); единомышленник (2); забота (2); защита (2); земляк (2); имущество (2); культура (2); личность (2); любовь (2); мозг (2); народ (2); общий (2); очаг (2); партнер (2); поддержка (2); понимание (2); предсказуемый (2); приятный (2); родственник (2); Россия (2); россиянин (2); русский (2); рядом (2); свое не пахнет (2); свой свояка видит издалека (2); свой со своим бранится, сам помирится, а чужой пристанет – век постылым станет (2); свой человек (2); «своя игра» (2); своя хата с краю (2); со своим самоваром в Тулу не ездят (2); союзник (2); угол (2); уют (2); хороший человек (2); автомобиль; адрес; Африка; бабушка; безопасный; бей своих, чтобы чужие боялись; Беларусь; берешь в долг – тратишь чужие деньги, а отдавать будешь свои; близкие друзья; близкие люди; близкие родственники; близкий

по духу; близкий по духу и интересам; близкий сердцу; близкий человек; близкий человек к семье; блины; борщ; брат он мой, а ум у него свой; будут все свои; весомый; вещи; взгляд; взгляд на мир; владение; внук; внуки; внучка; вовлеченность; воздух; волнение; восвояси; всякий царствует в доме своем; всяк кулик свое болото хвалит; вторая душа; в чужой монастырь со своим уставом не приходят; вызывает доверие; где-то рядом; гордость; горы; гражданин моей страны; границы; деградация; бабушка; делать по-своему; дело; деструкция; добрый; доверительный; домашние питомцы; досуг; дочь; другой; дружба; дружеский; дружественный; думай своей головой; душа компании; душевный; дяди; жена; жизнь; застой; защитник; защитник Отечества; звук; земля; значимый; интерес; интимный; Иран; каждая метла по-своему метет; Калмыкия; карман; Китай; коммуникация; компания; комфорт; комфортный; кошка скребет на свой хребет; край; кровиночка; кровь не водица; кумиры; личные сбережения; лес; локальный; лучше свой, чем чужой; магазин; машина; местничество; молодой человек; моя хата с краю – ничего не знаю; мысли; мысли свои держи при себе; мягкий; надежное плечо; надежный человек; наклейка на приору; написал свой портрет; на чужой обед надейся, а свой припасай; наш человек; небо; не враг; не имей сто рублей, а имей сто друзей; не лезь не в свое дело; не совать свой нос в чужое дело; не упусти свой шанс в жизни; неформальное общение; образ; обращаться по-свойски; обладание; одна компания; одна цель; одноклассники; опека; определенный; опыт; особенный; отнесенность к национальной культуре; отсутствие роста; отчуждение; ощущение свободы; память; Пермь; пермяки; песня; племя; побольше бы таких; подруга; помощь; понимание; понятный; по-свойски; постель; похожее мировоззрение; похожий; похожий на меня; правда у каждого своя, а истина одна; представитель твоего этноса; президент;

преподаватели в университете; привычный; принадлежность; принятие; принятый; приятель; прогресс; проект; проживающий в одной стране; пространство; Пушкин; разведчик; район; ребенок; регион; род; родительский дом; родной город; родные; родня; родственники; российский; рубашка; сад; свое всегда роднее; свое имя; своего локтя не укусишь; свои в такую погоду дома сидят; СВОИ (забыла точную расшифровку данного центра соцопросов и исследований, в котором я работала); свои люди; своими делами красен; своим умом; свои планы на жизнь; свои правила; свои сухари лучше чужих пирогов; своих не бросаем; своих спасай, а сам погибай; свой в беде не бросит; свой в доску пацан; свой вкус; свой дом лучше; свой – не чужой; свой один глаз, да зорок, не надо и сорок; свой парень; свой ребенок; свой смысл; свойственный; свойство; свой ум – царь в голове; свой хлеб сытнее; свой человек в компании; своего рода; своя вещь; своя голова болит – чужой не лечат; своя природа; своя рубашка; своя система; своя фауна; свояченица; своячник; связь; святой; сестры; славяне; смерть; собственник; совпадающий во взглядах; согражданин; спокойствие; схожесть; счастье; счет; сын; Таджикистан; территория; тети; товарищеский; тот, с кем можно говорить откровенно; то, что мне знакомо; то, что со мной связано; традиции; Узбекистан; узор; университет; уровень знаний; успех; учителя в школе; уютный; фирменный; характерный; хороший; хороший приятель; хорошо знакомый; хоть какой, зато свой; храм; частный; человек знакомый; человек, которому доверяешь; человек, от которого не исходит опасность; человек, понимающий с полуслова; человек, разделяющий те же принципы, что и ты; человек, с которым у меня есть общие темы и идеи; честность; член семьи; что мое, то мое; что-то близкое; что-то родное; что-то, что можно помять руками; что то что подходит мне; чувство комфорта; чужак; чужой; Элиста (1). 696 + 342 + 0 + 258.

Словарная статья на слово-стимул «自己的»

生活 / жизнь (16); 朋友 / друг (12); 己所不欲勿施于人 / не делай другим того, чего себе не желаешь (12); 自己的事情自己做 / свои дела делать самому (12); 父母 / родители (9); 家庭 / семья (9); 爱好 / хобби (9); 家人 / члены семьи (9); 未来 / будущее (7); 孩子 / дети (7); 房子 / дом (6); 梦想 / мечта (6); 工作 / работа (6); 能力 / способности (6); 财富 / богатство (5); 事情自己做 / дела делать самому (5); 事情 / дело (5); 钱 / деньги (5); 想法 / образ мыслей (5); 幸福 / счастье (5); 性格 / характер (5); 快乐 / веселый (4); 手机 / мобильный телефон (4); 衣服 / одежда (4); 自信 / быть уверенным в себе (3); 外貌 / внешность (3); 电脑 / компьютер (3); 爱 / любить (3); 物品 / товар (3); 成绩 / успеваемость (3); 成就 / успех (3); 学业 / учеба (3); 学习 / учиться (3); 我行我素 / буду поступать так, как нахожу нужным (2); 严于律己 / быть строгим, требовательным к себе (2); 头发 / волосы (2); 自由自在 / вольно, свободно (2); 自说自话 / действовать самому по себе (2); 事业 / деятельность (2); 论文 / дипломная работа (2); 善良 / добрый (2); 自吹自擂 / заниматься самовосхвалением (2); 冷暖自知 / знать на своем опыте (2); 书 / книга (2); 猫 / кошка (2); 美貌 / красивая наружность (2); 美丽 / красивый (2); 兔子 / кролик (2); 爱情 / любовь (2); 玉树临风 /

молодой и способный (2); 爱人 / муж, жена (2); 自助者天助 / на Бога надейся, а сам не плошай (2); 心情 / настроение (2); 思想 / образ мыслей (2); 义务 / общественный долг (2); 乐观 / оптимистический (2); 感受 / ощущать (2); 长他人志气 · 灭自己威风 / переоценивать решимость (воинственный дух) противника и ни во что ставить собственное величие (2); 行为 / поведение (2); 善解人意 / понимающий, чуткий (2); 妄自菲薄 / принижать свои достоинства (2); 自言自语 / разговаривать с самим собой (2); 成长 / расти, вырастать (2); 亲人 / родные (2); 自作自受 / сам натворил, сам и отвечай (2); 自己的事情 / свои дела (2); 家 / семья (2); 财产 / собственность (2); 专业 / специальность (2); 安常守分 / спокойно жить и быть довольным своей участью (2); 自立 / стать самостоятельным (2); 命运 / судьба (2); 风流倜傥 / талантливый и блестящий (2); 身体 / тело, здоровье (2); 努力 / усердный (2); 人生 / человеческая жизнь (2); 学校 / школа (2); 积极进取 / активный и стремящийся вперед; 股票 / акции; 困境 / безвыходное положение; 冷漠 / безразличный; 无私义凛然 / бескорыстный и суровый; 洁身自好 / блюсти моральную чистоту; 眼睛大 / большие глаза; 屏幕大 / большой экран; 错自己承担 / брать ответственность за свои ошибки; 兄弟姐妹 / братья и сестры; 忠于自己的内心 / быть верным своему сердцу; 对自

己所得到的待遇知道知足 / быть довольным обращением, которое получаешь; 安守本份 / быть довольным своей судьбой; 不自信 / быть неуверенным в себе; 自命不凡 / быть о себе слишком высокого мнения; 严以律己 / быть строгим к себе; 严于律己 · 宽以待人 / быть строгим к себе и снисходительным к другим; 一技之长 / быть узким специалистом в какой-либо области; 信仰 / вера, убеждения; 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (красота природы четырех времен года); 东西 / вещи; 命自己掌握 / взять судьбу в свои руки; 样子 / вид; 微信 / вичат; 长相 / внешний вид; 样貌 / внешний вид; 内心世界 / внутренний мир; 年龄 / возраст; 孤芳自赏 / восхищаться (любоваться) собой; 知己知彼 / врага нужно знать в лицо; 时间 / время; 所作所为 / все действия и поступки; 衣食住行 / все необходимое для жизни (одежда, питание, жилье и транспорт); 修身养性 / в совершенстве развивать свой моральный характер и моральную целостность; 昨天 / вчера; 选择 / выбор; 利益 / выгода; 百战百胜 / выигрывать во всех сражениях; 高大帅气 / высокий и красивый (о мужчине); 身材高挑 / высокий рост; 高效 / высокоэффективный; 说实话 / говорить правду; 侃侃而谈 / говорить с чувством своей правоты; 大脑 / головной мозг; 热爱生活 / горячо любить жизнь; 炯炯有神 / горящий воодушевлением; 境界 / гра-

ницы; 顾影自怜 / грустить в одиночестве; 立竿见影 / дать немедленный результат; 雷厉风行 / действовать смело и решительно; 为所欲为 / делать все, что заблагорассудится; 自己做 / делать самому; 做自己 / делать самому; 生日 / день рождения; 握在手里最踏实 / держать в руках самое реалистичное; 孩子是自己的好 / дети – это своя любовь; 手指长 / длинные пальцы; 心地善良 / добродушный; 热情 / доброжелательный; 兢兢业业 / добросовестно, не покладая рук; 房 / дом; 路 / дорога; 优点 / достоинства; 收入 / доход; 精诚所至金石为开 / если братья за работу всей душой и сердцем, то любое дело будет по плечу; 一天不练手脚慢 · 两天不练丢一半 / если вы один день не будете упражнять руки и ноги, то за два дня без практики вы потеряете половину навыков; 要想人不知, 除非己莫为 / если хочешь, чтобы не знали о твоих поступках, лучше не совершай их; 肚子 / живот; 人生目标 / жизненные цели; 生命 / жизнь; 生活不易 / жизнь нелегка; 生命不是要超越别人 · 而是要超越自己 / жизнь – это не потребность превзойти других, а необходимость превзойти себя; 生活和自己喜欢的样子 / жить так, как нравится; 爱惜羽毛 / заботиться о своей внешности; 取悦自己 / завоевывать расположение к себе; 自己的一切是要靠自己来拼搏的 / за все свое нужно бороться; 明天 / завтра; 本分 / законопослушный; 知识储备 / запас знаний; 工资 / зарплата; 闭月羞花 / затмить луну и посрамить цветы (обр. о красавице); 健康 / здоровье; 知

己知彼、百战不殆 / знай противника и знай себя, и ты будешь непобедим; 学识 / знания; 如人饮水 / знать не понаслышке; 自知之明 / знать свои достоинства и недостатки; 成熟 / зрелый; 成熟稳重 / зрелый и серьезный; 玩具 / игрушка; 理想 / идеал; 走自己的路 / идти своей дорогой; 口若悬河 / иметь хорошо подвешенный язык; 进口 / импорт; 资产 / имущество; 颜值 / «индекс привлекательности» (для оценки привлекательности лица); 个人主义 / индивидуализм; 个性 / индивидуальность; 知性 / интеллигентный; 兴趣 / интерес; 体验 / испытать; 吾日三省吾身, 为人谋而不忠乎? 与朋友交而不信乎? 传不习乎? / каждый день предаваться саморефлексии, не предал ли других? Доверяют ли друзья? Повторены ли уроки Учителя?; 各扫门前雪 / каждый человек должен заниматься своими делами и не лезть в дела других; 如鱼得水 / как рыба в воде; 书籍 / книги; 赠人玫瑰·手有余香 / когда помогаешь другим людям, тебе это воздается; 三人行, 必有我师焉 / когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем; 皮包骨头 / кожа да кости; 同事 / коллеги; 电脑是华硕 / компьютер – ASUS; 钱包 / кошелек; 一亩三分地 / крошечный участок земли; 拿人手短, 吃人嘴软 / кто получает – попадет в зависимость от того, кто дал; 有志者事竟成 / кто хочет, тот добьется; 彬彬有礼 / культурный и вежливый; 文化水平 / культурный уровень; 文学

素养 / литературная подготовка; 面貌 / лицо; 脸像个窝瓜 / лицо как тыква; 隐私 / личный; 热情开朗 / любезный и приветливый; 此生挚爱 / любовь всей жизни; 店 / магазин; 小小梦想 / маленькая мечта; 小团体 / маленький коллектив; 脸很小 / маленькое лицо; 妈妈 / мама; 口罩 / маска; 车 / машина; 车子 / машина; 地位 / место, пространство; 世界 / мир; 弟弟 / младший брат; 关我何事 / мне что за дело; 吃饭多 / много есть; 犬子 / (уничтожит.) мой сын; 温故而知新, 可以为师矣 / можно учиться на примерах прошлой истории, осмысливая с их помощью новое; 运筹帷幄 / мудрая стратегия, хитроумный план; 智慧 / мудрость; 音乐 / музыка; 我们 / мы; 寡人 / мы, я (владелец князь или его супруга о себе); 天上下雨地下滑, 自己跌倒自己爬 / на небе идет дождь, под землей скользко, сам споткнешься, сам вскарабкаешься; 联想手机 / напоминает телефон; 自讨没趣 / напрашиваться на неприятности; 世上无难事, 只要肯攀登 / на свете нет непреодолимых дел для тех, кто без усталости шагает по отрогам; 情绪 / настроение; 无精打采 / не в настроении; 子所不欲勿施于人 / не делай ближнему того, чего себе не желаешь; 缺点 / недостатки; 温柔体贴 / нежная забота; 人不为己 / не заботиться о себе; 不要慌不要慌太阳下了是月光 / не надо торопиться, не надо торопиться, солнце ушло – пришел лунный свет; 不由自主 / не по своей воле, неосознанно; 落落大方 / непринужденный, естественный (в манерах); 阴晴不定 / нестабильная погода; 担青年 / нести ответственность за молодежь;

不知自爱 / неуважение к себе; 性格飘忽不定 / неустойчивый темперамент; 损人不利己 / ни себе, ни людям; 一事无成 / ничего не добиться; 手机号码 / номер телефона; 脾气 / нрав; 生活方式 / образ жизни; 学历 / образование; 观时事 / обращать внимание на время и дела; 自力更生 / обходиться собственными силами; 不修边幅 / одеваться небрежно; 我为人人 / один за всех; 人人为我 · 我为人人 / один за всех, все за одного; 同学 / одноклассники; 经历 / опыт; 沉鱼落雁 / ослепительно красива; 谨慎 / осторожный; 奉献付出 / отдать, выплачивать; 舍己为人 / отказываться от своего во имя интересов других; 思想开放 / открытый новым идеям; 乐于助人 / охотно приходить на помощь; 错误 / ошибка; 感知 / ощущение; 爸爸 / папа; 爸妈 / папа и мама; 伙伴 / партнер; 初衷 / первоначальное намерение; 门前雪 · 乐此不疲 / перед дверью снег, не перестаю наслаждаться; 前途未来 / планы на будущее; 不善言语 / плохие слова; 让自己学业变得更好 / повышать свой уровень знаний; 搬起石头砸自己的脚 / по глупости вредить самому себе; 加油 / поддать жару; 本我 / подсознание; 态度 / позиция; 位置 / позиция, должность; 身体力行 / показывать личный пример; 性别 / пол; 称心如意 / полностью удовлетворенный; 长处 / положительные стороны; 把

你的命交给上帝吧 / поручите свою жизнь Богу; 自强不息 / постоянно совершенствоваться; 权利 / право; 与人方便 / предоставлять другим удобства; 优缺点 / преимущества и недостатки; 优势 / преимущество; 美貌动人 / прекрасный и чарующий; 占为己有 / прибрать к рукам; 习惯于平稳的生活 / привыкнуть к стабильной жизни; 傻里傻气 / придурковатый, идиотский; 心地 / природные данные; 小伙伴 / приятели, друзья; 觉醒 / пробуждаться; 空间 / пространство; 自相矛盾 / противоречить самому себе; 职业 / профессия; 过去 / прошлое; 废话 / пустые слова; 尽职尽责 / работать с полной ответственностью; 开心 / радостный; 发展 / развитие; 自娱自乐 / развлекать самого себя; 烦恼 / раздраженный, беспокойный; 多才多艺 / разносторонние способности; 自怨自艾 / раскаяться в своих поступках и исправиться; 人格健全 / рассудительный характер; 自卖自夸 / расхваливать свой товар; 勤俭持家 / рачительно вести домашнее хозяйство; 实力 / реальная сила, мощь; 劳动成果 / результат работы, плоды труда; 为天地立心, 为生民立命, 为往圣继绝学, 为万世开太平 / решаться во имя неба и земли, найти свое место в жизни во имя народа, продолжить забытые науки во имя мудрецов прошлого, познать великое спокойствие во имя вечности; 四肢不协调 / руки и ноги не согласованы; 勤勤恳恳 /

рьяный, ревностный; 自己 / сам; 自己人 / сам; 自我 / само-, индивидуальный; 自恋 / самовлюбленность; 刚愎自用 / самодурствовать; 自己做 / самому делать; 自我提升 / самовозвеличивание; 独善其身 / самосовершенствование; 自省 / самосозерцание; 自学成才 / самостоятельно выучиться; 自产自销 / самостоятельное производство и самостоятельный сбыт; 独立 / самостоятельный; 自由 / свобода; 自己的未来 / свое будущее; 自己的健康 / свое здоровье; 自己的当然是自己的不是别人的 / свое, конечно, свое, а не чужое; 自私自利 / своекорыстие, эгоизм; 自己的空间 / свое пространство; 自己的内心 / свое сердце; 自己的幸福要掌握在自己手中 / свое счастье нужно брать в свои руки; 自己的东西 / свои вещи; 自己的头发 / свои волосы; 自己的回忆 / свои воспоминания; 自己的钱 / свои деньги; 自己的责任 / свои обязанности; 自己的能力 / свои способности; 自己份内 / свой круг служебных обязанностей; 自己的世界 / свой мир; 自己的大智慧 / своя великая мудрость; 自己的生活 / своя жизнь; 自己的人生 / своя жизнь; 自己的帅气 / своя красота (о мужчине); 自己的祖国 / своя родина; 自己的家 / своя семья; 自己的家庭 / своя семья; 自己的命 / своя судьба; 自己的事业 / своя фирма; 作茧自缚 / связать себя по рукам и ногам; 今天 / сегодня; 期末考试 / семестровый экзамен; 原生家庭 / семья происхождения; 稳重 / серьезный, солидный; 天马行空 / сильный и свободный (о стиле литературы или каллиграфии); 立说

立行 / сказать и сделать; 一丝不苟 / скрупулезно, не упускать ни одной мелочи; 应该去当模特 / следует стать моделью; 集腋成裘 / с миру по нитке – голому рубашка; 有一天能为地球做出什么帮助吗 / сможете ли вы когда-нибудь сделать что-нибудь для Земли?; 小狗 / собачка; 一飞冲天 / с одного взлета достигнуть неба (обр. о быстром успехе); 自己方便 / создавать себе удобства; 太阳 / солнце; 不因冷落而怀疑信念 · 亦不因年迈而放慢脚步 / сомневаться в вере не по причине равнодушия, и сбавлять шаг не по причине преклонного возраста; 抱团取暖 / сотрудничать, помогать друг другу; 本事 / способности; 正义正直 / справедливый и честный; 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора; 助人为乐 / с радостью помогать другим; 努力向上 / старательно пробиваться наверх; 王婆卖瓜 · 自卖自夸 / старик Ван продает тыкву, сам продает и сам нахваливает; 努力程度 / степень усердия; 上进越多越好 / стремиться вперед чем дальше, тем лучше; 求知己 / стремиться познать себя; 上进心 / стремление к прогрессу; 格局 / структура; 学生 / студент; 自惭形秽 / стыдиться самого себя; 独立自主 / суверенный, самостоятельный; 命运 / судьба, участь; 超我 / супер-эго; 妙语连珠 / сыпать шутками; 才能 / талант; 天赋秉异 / талантливый; 英俊帅气 / талантливый и красивый (о мужчине); 坚定 / твердый,

стойкий; 电话 / телефон; 气质 / темперамент; 努力了才有资格
攀登高峰 / только при должном усердии можно забраться
на вершину горы; 自己的才是最好的 / только свое самое луч-
шее; 观点 / точка зрения; 恪尽职守 / тщательно исполнять свой
долг; 无微不至 / тщательный; 你要做自己的自己, 别人的自己
不会成为你要的自己的自己 / ты делаешь свое собственное, чу-
жое свое не станет своим собственным; 兴趣爱好 / увлечения и
хобби; 和解 / уладить дело миром; 聪明睿智 / умный и мудрый;
足智多谋 / умный и находчивый; 聪明伶俐 / умный и сообрази-
тельный; 大学 / университет; 颓废 / упадок; 管好自己 / управ-
лять собой; 当牛做马 / усердно трудиться, «пахать как конь»;
成功 / успех; 学业有成 / успех в учебе; 累 / усталый; 疲惫 /
утомление; 学习成绩 / учебная успеваемость; 老师 / учитель;
学而不思则罔 · 思而不学则殆 / учиться и не размышлять, зна-
чит ничему не научиться, размышлять и не учиться, значит
идти по опасному пути; 身材 / фигура, рост; 基金 / фонд, капи-
тал; 冷静 / хладнокровный; 身体挺好 / хорошее здоровье; 好 /
хороший; 想回家 / хотеть вернуться домой; 勇敢 / храбрый; 有
志肝胆壮 / целеустремленный и храбрый; 目标 / цель; 价值 /
ценность; 己所不欲 / чего себе не желаешь; 喜欢的人 / человек,
который нравится; 越努力越幸运 / чем усерднее, тем счастли-
вее; 古灵精怪 / чертовски умный; 容貌 / черты лица; 正直 /

честный; 好读书不求甚解 / читая книги, довольствоваться общим пониманием; 喜怒哀乐 / чувства, переживания; 感情 / чувство; 界限感 / чувство границ; 妙笔生花 / чудесный почерк (каллиграфа); 别人的是别人的不是自己的 / чужое – не свое; 大方 / щедрый; 自我中心 / эгоцентризм; 考试 / экзамен; 外向 / экстравертность; 电动车 / электрический автомобиль; 这是自己的 / это (мое) собственное; 我 / я; 我不因被曲解而改变初衷 / я не меняю первоначальное намерение по причине кривотолков; 我自己 / я сам. 647 + 435 + 0 + 358

Словарная статья на слово-стимул «Чужой»

Враг (19); незнакомый (17); на чужой каравай рот не разевай (15); далекий (13); другой (12); неизвестный (10); со своим уставом в чужой монастырь не ходят (10); непонятный (8); фильм (8); человек (8); странный (7); иностранец (6); иностранный (6); чуждый (6); враждебный (5); незнакомец (5); неродной (5); плохой (5); лишний (4); незнакомые люди (4); номер (4); предатель (4); противник (4); фильм ужасов (4); холодный (4); чужеродный (4); чужой среди своих (4); в чужом глазу соринку видим, в своем бревна не замечаем (3); город (3); дом (3); иноземный (3); инородный (3); культура (3); мир (3); не мой (3); непривычный (3); не свой (3); опасный (3); ответ (3); отчуждение (3); соперник (3); США (3); успех (3); чужак (3); чужбина (3); чужестранец (3); «Чужой» фильм (3); чужой человек (3); Азов⁴ (2); белая ворона (2); взгляд (2); враждебность (2); Европа (2); его (2); Зеленский (2); иммигранты (2); инопланетянин (2); монастырь (2); на чужой роток не накинешь платок (2); недруг (2); нездешний (2); незнакомый человек (2); непредсказуемый (2); неприятель (2); несвойственный (2); оккупант (2); опасность (2); отстраненный (2); посторонний (2); приезжий (2); пришелец (2); пугающий (2); свой среди чужих, чужой среди своих (2); страшный (2); туземец (2); угроза (2); Украина (2); холод (2); чужая душа – потемки (2); чужая жизнь (2); чужая культура (2); чужих детей не бывает (2); чужое взять – свое потерять (2); чужой кошелек (2); чужой язык (2); агрессор; Айдар⁵; арабы; афроамериканцы; Байден; бездомные животные;

⁴ Запрещённая в России террористическая организация.

⁵ Запрещённая в России террористическая организация.

би; Борис Джонсон; в глазке за входной дверью; власть; вор; вражда; вражеский; в чужой тарелке всегда вкуснее; в чужом доме не берись; в чужом глазу и соринку заметит...; в чужом кармане деньги не считают; в чужом саду трава зеленее; в чужом саду трава зеленеет; в чужую шкуру не влезть; вызывает интерес; выход из зоны комфорта; галкин; гараж; граница; границы; грех; группировки; далекий край; далеко; далекое; дело; Джо; дискомфорт; дискомфортный; доклад; другая культура; другое поведение; другой город; другой язык; «Если парень в горах не "Ах", если сразу раскис и вниз, Шаг ступил на ледник и сник, оступился и в крик, Значит рядом с тобой чужой»; если представляю человека, который чувствует себя чужим в коллективе, где есть я, хочется помочь; желание; жить за чужой счет; завидный; загадочный; заграничный; загребать жар чужими руками; заморский; Запад; запрет; запретный; запрещенный; зарубежный; зло; изгнанник; имеющий противоположное мнение; имеющий резко отличные от твоих взгляды на жизнь; иноверец; иной; инородец; иностранцы; интерес; иные разногласия; их; камень в чужом огороде; каравай; ключ; колкость; коллега по работе, который создает отрицательную психологическую ситуацию; колючий; конкуренция; конфронтация; король; Космос; косой взгляд; кот; край; ксенофобия; культура другой страны; легко чужими руками жар загребать; лжец; лучше свое отдать, нежели чужое взять; лучше, чем мой; люди; люди для тебя чужие, когда ты просто прохожий. Пока человек для тебя чужой, единственное, что ты можешь в нем разглядеть, – это внешность. Вспомним известную поговорку: «Встречают по одежке, а провожают по уму». Внутренний мир чужого человека остается за завесой его внешности; Ляшко; Макрон; маньяки; межкультурное общение; мигрант; мигранты; мнение; мне чужого не надо; монстр из фильма чужой;

мы же совсем не чужие люди; надежда; наклейка на приоры; нарушитель; настороженно; настороженность; нацики; на чужой стороне и весна не красна; на чужой стороне родина милей вдвойне; на чужой сторонутке рад своей воронутке; на чужом несчастье счастья не построишь; на чужую кашу надейся, а своя бы в печи была; неблизкий по характеру; невидимый; недоверие; недружественные страны; недружественный; не заинтересованный; незванный гость; незванный гость хуже татарина; незнакомцы; незнакомый мне человек; некомфортно; неместный; ненавистный; ненастоящий; не наше дело; не обязательно плохой; неопределенно; не относятся к друзьям, семье и знакомым; не пойму какой; непонятен; непонятый; непохожий; не принадлежит мне; непринятие; не суй нос в чужие дела; не такой; не такой как ты; неуверенно; нехарактерный; никогда не слушай чужого мнения – слушай себя; ни один человек не становится таким чужим, чем тот, кого ты любил давно; НЛО; новый; нон-конформизм; нравы, обычаи, традиции, которые не принимаем; обманщик; образ жизни; общий; огород; одноименный фильм :D; ожидание; Олаф Шольц; он; отдаленный; отдельный; отнесенность к другой культуре; отстраненный; отторжение; отчужденный; переговоры; перерождение; переселенец; персонаж из фильма, который так и назывался; плохие люди; подлый человек; подозрение; подозрительный; поиск компромисса; Польша; поляки; Порошенко; почувствовать себя в чужой шкуре; преступник; преступники; приблизить к своему; привлекает внимание; принадлежащий кому-то другому; пришельцы; проблемы; прогресс; проживающий в другой стране; пропасть; проходимец; прохожий; пугачиха; пустыня; пятый элемент; равнодушие; развитие; разум; ребенок; решение; ростовщики; рост через страдание; рюкзак; сближение; свой; свой чужому не товарищ; серая мышь; серый цвет;

скрываться под чужим именем; скрытный; скучный; слог; сложный; совать нос в чужие дела; спор; среди своих; стимуляция; страна; стремные незнакомцы на улицах; считай деньги в своем кармане, а не в чужом; тайный; темнокожие; то, что мне незнакомо; то, что не связано со мной; то, что не является моей собственностью; убийца; убийцы; укроп; у соседей всегда трава зеленей; учись на чужом опыте; фашизм; фильм с одноименным названием; чей-то; человек, которому интуитивно не доверяешь; человек который не относится к семье, друзьям, приятелям; человек, который оказывает давление; человек, который ранее был моим, но стал чужим; человек, с которым ты не общаешься; «что русскому здорово, то немцу – смерть»; что-то или кто-то; Чубайсик; чужая; чужая вещь, мне не принадлежащая; чужая квартира; чужая свадьба; чужая страна; чуждый человек; чужедальные страны; чужие губы тебя ласкали...; чужие дела – потемки; чужие дети быстро растут; чужие здесь не ходят; чужие края; чужие люди; Чужие (фильм); чужим умом не будешь умен; чужого горя не бывает; чужое имущество; чужое мнение; чужой аккаунт; чужой быт; чужой дом; чужой дядя; чужой завет; чужой менталитет; чужой – не свой; чужой ребенок; чужой – родной; чужой телефон; чужой человек; «чужой человек»; чужой человек – это человек, с которым у меня нет ничего общего, даже родственник может быть чужим; Чулпан; Шольц-гестаповец; экзотичный; эмоционально неблизкий. 603 + 353 + 1 + 268.

Словарная статья на слово-стимул «他人的»

事情 / дела (6); 帮助 / помощь (6); 成就 / достижение (5); 看法 / подход, точка зрения (5); 成绩 / успеваемость (5); 爱好 / хобби (5); 善良 / добрый (4); 优点 / достоинство, преимущество (4); 朋友 / друг (4); 关爱 / забота и любовь (4); 想法 / образ мыслей, точка зрения (4); 性格 / характер (4); 快乐 / веселый (3); 东西 / вещи (3); 雪中送炭 / во время снегопада послать уголь, обр. оказать помощь в самую трудную минуту (3); 钱 / деньги (3); 生活 / жизнь (3); 品德 / моральные качества (3); 行为 / поведение (3); 工作 / работа (3); 努力 / старания (3); 能力 / умение, способность (3); 众人拾柴火焰高 / чем больше хвороста, тем выше пламя (3); 钱财 / богатство (2); 感同身受 / быть растроганным, как если бы испытать на себе (2); 物品 / вещь, предмет (2); 目光 / взгляд, кругозор (2); 眼光 / взор, взгляд (2); 问题 / вопрос (2); 金钱 / деньги (2); 信任 / доверие (2); 房子 / дом (2); 他人的优点 / достоинства других (2); 关心 / заботиться, беспокоиться (2); 蒸蒸日上 / изо дня в день развиваться (2); 各人自扫门前雪，何管他人瓦上霜 / каждый подметает снег у своих ворот, не заботясь об иное на крыше соседа (2); 他山之石 / букв. камень с другой горы (который можно использовать для полировки яшмы), использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (2); 爱情 / любовь (2); 地位 /

место, пространство, статус (2); 意见 / мнение, взгляд (2); 心情 / настроение (2); 缺点 / недочет, недостаток (2); 他人即地狱 / незнакомцы из ада (2); 感受 / переживание, ощущение (2); 态度 / позиция, отношение (2); 利益 / польза, выгода (2); 善解人意 / понимающий (2); 先人后己 / прежде для других (людей), потом для себя (2); 长处 / преимущество, достоинство (2); 素质 / природа; качества (2); 平易近人 / простой и доступный (о человеке) (2); 漠不关心 / равнодушный, безучастный (2); 烦恼 / раздраженный, беспокойный (2); 家庭 / семья, дом (2); 力量 / сила, мощь (2); 他人的建议 / советы от других (2); 存在 / существовать (2); 幸福 / счастье (2); 观点 / точка зрения (2); 成功 / успех (2); 他人的感受 / чувства других людей (2); 他人的想法 / чужая точка зрения (2); 学校 / школа (2); 车子 / автомобиль; 积极进取 / активно стремиться вперед; 积极负责 / активный и ответственный; 股票 / акции; 利他主义 / альтруизм; 问卷 / анкета; 婆婆妈妈 / бабский, как баба; 贫贱不移 / бедный и незнатный, но непоколебимый; 淡泊名利 / безразличный к богатству и славе; 大公无私 / бескорыстный; 人来人往 / непрерывный поток людей, которые приходят и уходят; 万夫不当 / беспримерное мужество (перед которым не устоят десять тысяч воинов); 挺身而出 / бесстрашно выступить вперед; 平安健康 / благополучие и здоровье; 高尚品德 / благородный и добропорядочный; 高风亮节 / благородство и душевная чистота; 勤劳致富 / богатеть

честным трудом; 财富 / богатство, состояние; 丰富 / богатый, обильный; 患得患失 / бояться получить и бояться потерять; 婚姻 / брак, супружество; 龙骧虎步 / бросок дракона и шаг тигра (обр. в знач.: мужественный, воинственный вид; грозный); 未来可期 / будущее ожидаемо; 文件 / бумага, документ, доклад; 快捷 / быстрый, ловкий; 陪伴 / быть в обществе (кого-л.), составлять компанию; 和他人处好关系 / быть в хороших отношениях с другими; 忠心耿耿 / быть непоколебимо преданным (какому-л. делу); 小心谨慎 / быть осторожным и осмотрительным; 笑哭从汝 / быть равнодушным к насмешкам и оскорблениям другой стороны; 谦虚谨慎 / быть скромным и осмотрительным; 严于律己 / быть строгим, требовательным к себе; 童叟无欺 / быть честным к клиентам; 令媛 / вежл. Ваша дочь; 令尊 / вежл. Ваш батюшка (отец); 妖言惑众 / вводить людей в заблуждение (сбивать с толку) коварными речами; 豁达大度 / великодушный; 英姿焕发 / великолепная осанка и героическое сияние; 堂堂正正 / величественный, внушительный; 威震天下 / величием своим заставить Поднебесную преклониться; 忠贞不渝 / верный до конца, безгранично преданный; 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (романтические объекты, часто используются в литературе, также красота природы четырех времен года); 惺惺相惜 / взаимно уважать и ценить друг друга (о людях с похожими характерами, способностями или опытами); 见解 / взгляды, мнение; 每有患急 / в каждой чрезвычайной ситуации;

口味 / вкус, аппетит; 世界上没有绝对的正义 · 但人性本身总有转机。 / В мире нет абсолютной справедливости, но всегда есть переломный момент для самой человеческой природы; 样貌 / внешний вид, проявление; 正气凛然 / внушать трепет; 浩气凛然 / внушающий трепет; 两袖清风 / в обоих рукавах свежий ветер, обр. не берет взяток, неподкупный; 独树一帜 / водрузить свое знамя, обр. в знач.: оригинальный, самобытный, стоящий особняком; 年龄 / возраст; 众志成城 / воля массы – крепостная стена; 教养 / воспитание, воспитанность; 修养 / воспитывать характер, совершенствоваться; 兴高采烈 / восторженно ликовать; 追求刺激 / в погоне за острыми ощущениями; 所作所为 / все действия и поступки; 越来越好 / все лучше и лучше; 百战百胜 / в ста сражениях – сто побед; 众里寻他千百度 / в толпе искать его сто тысяч раз; 你们 / вы; 选择 / выбор; 大智大勇 / выдающиеся ум и отвага; 出众 / выделяться из толпы; 倾心吐胆 / выложить начистоту все, что есть на душе; 忍辱负重 / вынести унижение, чтобы выполнить важную миссию; 快言快语 / выражаться ясно и открыто; 展览 / выставка; 气吞山河 / героический дух, с каким можно сдвинуть горы и повернуть реки вспять; 眼睛 / глаза; 深明大义 / глубоко понимать общий смысл; 气冲牛斗 / гнев вздымается до самых созвездий (牛 и斗; прийти в ужасное негодование); 心口如一 / говорить то, что

думаешь; **可以攻玉** / годится для полировки яшмы (исправления своих ошибок); **顶天立地** / головой подпирает небо, ногами стоять на земле (великий и могучий); **贪小便宜** / гоняться за всякой мелочью; **气宇轩昂** / гордая осанка и величественные (изящные) манеры; **热心助人** / гореть желанием помогать другим; **锲而不舍** / гравировать не переставая (обладать упорством и настойчивостью); **真不会** / действительно не умеет; **随人作计** / действовать согласно воле других; **瞻前顾后** / действовать с оглядкой; **他人的事情** / дела других; **昂首挺胸** / держать высоко голову и выпячивать грудь; **言而有信** / держать свое слово; **敢为人先** / дерзать стать первым среди людей; **孩子** / дети; **别人家的孩子** / дети из чужой семьи; **心地善良** / добродушный; **仁慈** / доброта и ласка, любовь к людям и благодеяние; **房** / дом; **宠物** / домашние питомцы; **重色轻友** / дорожить сладострастием больше, чем дружбой; **死而后已** / до самой смерти; **他人的长处** / достоинства других; **收入** / доход; **他人听到他人对他人的评价** · **他人把他人的对他人的话写到了他人的他人日记上** / другие, услышав, что другие говорят о других, другие записывают то, что другие говорят о других, в чужие дневники других; **友好** / дружба; **君子之交** / дружба благородных людей (мужей); **狐朋狗友** / друзья-шакалы; **气冲霄汉** / дух вздымается до небес и Млечного Пути (обр. в знач.: бесстрашный и мужественный); **食物很诱人** / еда очень соблазнительная; **和**

衷共济 / единомышленно сотрудничать; 人不犯我我不犯人 / если меня не обижают, то я не обижаю других; 不知他人苦, 莫劝他人善 / если не знаешь невзгоды других, не нужно советовать им быть добрыми; 三人成虎 / если три человека скажут, что в городе есть тигры (то им поверят); 怜悯 / жалость, сострадание; 老婆是别人的好 / жены хороши для других; 舍生取义 / жертвовать жизнью во имя долга (ради правды); 活泼可爱 / живой и милый; 肚子 / живот; 乐天达观 / жизнерадостный и рассудительный; 他人的生命 / жизнь других; 照顾 / заботиться; 嫉妒 / зависть; 内向害羞 / замкнутый и стеснительный; 仰不愧天 / запрокидываю вверх голову – и чувствую, что мне не стыдно перед небом; 知识 / знание, эрудиция; 成熟稳重 / зрелый и серьезный; 冲锋陷阵 / идти на прорыв; 倾诉 / излить душу, высказаться; 有爱 / иметь любовь; 内卷 / инволюция, нерациональная конкуренция; 瓦上霜 / иней на крыше; 兴趣 / интерес; 有趣 / интересный; 庸人自扰 / искать проблем на свою голову (досл. глупец сам создает себе хлопоты); 真诚 / искренний, непритворный; 实心实意 / искренний, чистосердечный; 忠肝义胆 / исполненный чувств верности и долга; 攻玉以石 / использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок; 调查 / исследование; 是非在己, 毁誉由人, 得失不论 / истина или ложь, зависит от вас самих, репутация зависит от других,

а прибыль или убыток – от судьбы; **真实** / истинный, действительный; **他们的异己的他人即地狱** 丧钟为谁而鸣 人类的悲喜并不相通 · **我只嫌她们吵闹他人的凝视** / их чужой, другой ад, по которым звонит погребальный звон, не связан с печалью и радостью человеческих существ, я только лишь подозреваю, что они поднимают шум из-за чужих взглядов; **书籍** / книги; **一方有难 · 八方支援** / когда одно место страдает от бедствий, то к нему придет помощь из разных уголков страны; **《我没有说话》** **马丁·尼莫拉** / «Когда они пришли...» Мартин Нимеллер; **集体利益** / коллективные интересы; **善于交际** / коммуникабельный; **电脑** / компьютер; **电脑是联想、惠普、华为** / компьютеры – это Lenovo, HP, Huawei; **小猫很调皮** / котенок очень озорной; **猫** / кошка; **漂亮** / красивый; **能说会唱** / красноречивый; **圈子** / круг; **文明** / культурный, образованный; **轻便** / легкий, удобный; **脸** / лицо; **脸色** / лицо, выражение лица; **私事** / личные дела; **圆滑老练** / ловкий и искусный; **最好的生活就是** : **不嫉妒别人 · 不看轻自己 · 岁月静好 · 别来无恙** 心中有诗意 · **处处皆清欢** / Лучшая жизнь – это: не завидовать другим, не пренебрегать собой, жизнь проходит тихо и спокойно, становится лучше по сравнению с прошлым, пока сердце наполнено поэзией, радость будет повсюду; **口说不如身到 · 耳闻不如目睹** / лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; **优秀** /

лучший, превосходный; 爱屋及乌 / любить не только дом, а даже ворон на его крыше; 喜好 / любить, питать симпатию; 爱 / любовь; 人言可畏 / людская молва страшна; 时间大师 / мастер времени; 家境 / материальное положение семьи; 车 / машина; 慢条斯理 / медленно, неторопливо; 多愁善感 / меланхолический и сентиментальный; 做法 / метод; 别人的看法不该左右你 / мнение других людей не должно быть похожим на ваше; 多重性格 / множественная личность; 手机 / мобильный телефон; 联想手机 / мобильный телефон Lenovo; 后生可畏 / молодое поколение дышит в затылок; 幼稚调皮 / молодой и капризный; 品质 / (моральные) качества; 人品 / моральные качества человека; 义无反顾 / моральные принципы не позволяют отступить; 摩托车 / мотоцикл; 慷慨就义 / мужественно и стойко принять смерть; 士别三日刮目相待 / мужи разлучились на три дня, и (встретившись вновь) стали относиться друг к другу, словно протерев глаза (обр. в знач. по-новому взглянуть на человека); 痛苦 / мучиться, страдать; 他人的东西我们不能羡慕 · 但是要有这个上进心 / Мы не можем завидовать вещам других людей, но должны иметь это стремление к росту (прогрессу); 思想 / мысль, идея; 冷眼旁观 / наблюдать со стороны; 奖项 / награда, премия; 不可一世 / надменный, высокомерный; 用途 / назначение, применение; 外貌 / наружность, внешний вид; 赠人玫瑰手有余香 /

на руке, дарящей розы, остаётся их аромат; 他乡遇故知 / на чужбине встретиться со старым знакомым; 不予评价 / не давать оценку; 温柔体贴 / нежная забота; 无关紧要 / не иметь значения, совершенно неважный; 不要多管闲事 / не лезть не в свое дело; 别人的事不要管 / не нужно вмешиваться в чужие дела; 战无不胜 / непобедимый; 事情不帮做 / не помогает делать дела; 不理解 / не понимать; 见异思迁 / непостоянный, семь пятниц на неделе; 无人出其右 / непревзойденный; 临危不惧 / не пугаться в критический момент; 不切实际 / нереалистичный, нереальный; 别想莫管他人瓦上霜 / не пытайся обращать внимание на чужие заботы; 闲事不要管 / не следует лезть в чужие дела; 不耻下问 / не стесняться задавать вопросы; 对他人的好坏不给予评价 / не судить о хороших или плохих качествах других; 人不可貌相 / не судить человека по внешности; 不到 / не тщательный; 执法如山 / неукоснительно соблюдать законы; 无所畏惧 / ничего не бояться; 一代更比一代强 / новое поколение превосходит старое; 鼻子眉毛 / нос и брови; 脾气 / нрав, характер; 道德 / нравственность; 好吃懒做 / обжора и лентяй; 德高望重 / обладать высокими качествами и пользоваться огромным авторитетом; 生活方式 / образ жизни; 他人的楷模 / образец для подражания для других; 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук; 情况 / обстоятельства; 克己复礼 /

конф. обуздать себя и вернуться к ли (этикету-культурности) (обр. в знач.: обрести высшую добродетель, стать достойным человеком); **同心协力** / объединить моральные и физические усилия; **普普通通** / обычный, заурядный; **责任** / обязанность, ответственность; **才华** / одаренность, талант; **一视同仁** / одинаково любезно относиться (к людям); **同学** / одноклассники; **他** / он; **她在丛中笑** / она улыбается в зарослях; **他们** / они; **乐观豁达** / оптимистический и великодушный; **经历** / опыт, жизненный опыт; **特点** / особенность; **骁勇善战** / отважен и искусен в бою; **奋勇当先** / отважно двигаться вперед; **鞠躬** / отвести поклон; **涓滴归公** / отдать все на общее благо; **鞠躬尽瘁** / отдать себя целиком делу; **废寝忘食** / отказаться от сна и забыть о еде (обр. в знач.: самоотверженно, самозабвенно, не покладая рук, неустанно); **虚怀若谷** / открытый, восприимчивый; **思想开放** / открытый новым идеям; **肝胆相照** / относиться друг к другу с полным доверием; **包容** / относиться снисходительно, прощать; **公章** / официальная печать (учреждения или организации); **评价** / оценивать, давать оценку; **人不可貌相, 海水不可斗量** / о человеке нельзя судить по внешности, равно как нельзя черпаком измерить море, обр. внешность обманчива; **伴侣** / партнер, компаньон; **悲观失意** / пессимистический и разочарованный; **规划** / план; **优孟衣冠** / платье и шапка Ю Мэна (замечательного актера и имитатора эпохи Чуныцю; обр. в знач.:

а) игра артиста; б) искусно, талантливо подражать, загримироваться, замаскироваться); 风雨同舟 / плыть в одной лодке в непогоду (обр. в знач.: помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности, делить невзгоды); 随大流 / плыть по (основному) течению; 赴汤蹈火 / плыть через кипяток, ступать по огню (идти на любые жертвы; находиться в крайней опасности, на краю гибели); 行为举止 / поведение; 事不关己, 高高挂起 / повесить дело повыше (держаться от него подальше), т. к. оно непосредственно не относится к себе; 嗟来之食 / подачка, милостыня; 实事求是 / по-деловому, основываясь на реальных фактах; 意气风发 / подъем духа, воодушевление; 舍己救人 / пожертвовать собой ради спасения других; 坦诚相见 / полностью доверять друг другу; 性别 / половое различие, пол; 身份 / положение (социальное); 帮助他人的同时也帮助了自己 / помогая другим, помогаешь себе; 对我的帮助 / помощь мне; 他人的帮助 / помощь от других; 他人的帮助 / помощь чужого лица; 理解 / понимать, осмысливать; 善解人意 / понимающий, отзывчивый; 旁人 / посторонний, третье лицо; 闲人免进 / посторонним вход воспрещен; 舍己为人 / поступаться личным ради общественного; 正直无私 / поступать честно, без всякого эгоизма; 需求 / потребность, нужда; 权利 / право; 务实实际 / прагматичный и конкретный; 忠孝节义 / преданность, почтение; 建议 /

предложение, совет; 前车之鉴 / предостережение, урок, извлеченный из неудачи предшественника; 偏见 / предубеждение, предвзятость, предрассудок; 傲世轻物 / презрение и высокомерие; 习惯 / привычка; 外来的和尚好念经 / приезжий монах лучше читает молитвы (о слепой вере в то, что все чужеземное лучше); 别人的 / (принадлежащий) другому человеку; 敬事不暇 / прислуживать другим, так что не остается времени на отдых; 他人的审视 / пристальное внимание других; 进步 / прогресс; 冰清玉洁 / прозрачный как лед, чистый как яшма (обр. о высоких моральных качествах, обычно про девушку); 直率 / прямодушный, прямой; 表里如一 / прямолинейный, откровенный; 异想天开 / пустое воображение, фантазия, химера; 论文 / работа (научная), диссертация; 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище; 见利忘义 / ради выгоды забывать чувство долга; 斩钉截铁 / радикально, наотрез, как отрезать (букв. разрубить гвоздь и расколоть железо); 他人的快乐 / радость других; 形形色色 / разнообразный, всевозможный; 理智 / разум, рассудок; 豪放不羁 / раскованный, живой и непосредственный; 取悦他人 / расположить к себе другого человека; 飞短流长 / распускать грязные слухи, клеветать; 成长 / расти, вырастать; 劳动成果 / результат работы, плоды труда; 成果 / результат, успехи; 话语 / речь, язык; 决定 / решение; 毅然决然 /

решительно и непоколебимо; 舍生忘死 / рисковать собственной жизнью; 胆小怕事 / робкий, пугливый; 予人玫瑰 / рука того, кто дарит цветы, пропитывается их ароматом; 奋不顾身 / самоотверженный; 自由 / свобода, свободный; 坐言起行 / сел – сказал, встал – осуществил (обр. в знач.: немедленно выполнять сказанное); 气壮山河 / сила (мощь), как у гор и рек; 好感 / симпатия, расположение; 青出于蓝而胜于蓝 / букв. синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго, ученик превзошел учителя; 哪管他人瓦上霜 / с какой стати заботиться об ином на чужой крыше; 居心叵测 / с камнем за пазухой; 脾气暴躁 / скверный характер; 流落他乡 / скитаться без пристанища на чужбине; 少言寡语 / скупой на слова, неразговорчивый; 可爱勇敢 / славный и смелый; 盲从 / слепо следовать (подчиняться); 言行 / слова и дела (поступки); 貌美如花 / словно цветок, красивая внешность; 言行一致 / слово не расходится с делом; 奉公守法 / служить обществу (и соблюдать законы); 勇敢正义 / смелый и справедливый; 搞笑 / смешной, забавный; 宽以待人 / снисходительный, великодушный по отношению к другим; 狗拿耗子, 多管闲事 / собака мышей ловит – не в свое дело суется, обр. лезть не в свое дело; 爱管闲事 / совать нос в чужие дела; 劝告 / совет, уговоры; 大局意识 / сознание интересов целого; 疑神疑鬼 / сомневаться и в духах и в демонах (обр. в знач.: сомневаться решительно во всем, подозревать всех и вся); 襟怀坦白 / с открытой душой (сердцем); 面不改色

/ сохранять полное хладнокровие; 镇定自若 / сохранять спокойствие; 家世 / социальное происхождение семьи; 品学兼优 / сочетающий в себе высокие моральные качества и эрудицию; 爱莫能助 / сочувствовать, но быть бессильным помочь; 专业 / специальность; 正义善良 / справедливый и добрый; 正义正直 / справедливый и правдивый; 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора; 助人为乐 / с радостью помогать другим; 助人为乐是一种美德 / с радостью помогать другим – это добродетель; 人间值得 / среди людей есть достойные; 资产 / средства, активы; 克己奉公 / ставить общественные интересы выше личных; 大义灭亲 / ставить общественные интересы выше личных; 将心比心 / ставить себя на место других; 价值 / стоимость, ценность; 鹤立鸡群 / стоять как журавль среди кур (обр. в знач.: возвышаться над окружающими, выделяться, возвыситься); 趾高气扬 / стопы высоки и манеры возвышенны (обр. в знач.: важничать, задирать нос); 奇奇怪怪 / странный; 鸿鹄之志 / стремления величественного журавля; в знач. высокие амбиции, далекие цели; 循规蹈矩 / строго придерживаться существующих правил; 恪守不渝 / строго соблюдать, неуклонно исполнять; 自愧不如 / стыдиться, что хуже других; 存在即合理 / существование рационально; 福祉 / счастье, благополучие; 他人的隐私 / тайные дела других; 江山代有才人出 / талантливые

люди появляются из поколения в поколение; 执拗 / твердо держаться своих предубеждений; 刚正不阿 / твердый и принципиальный; 安静 / тихий, спокойный; 近朱者赤近墨者黑 / тот, кто близок к киноvari, красен, кто близок к туши – черен (обр. с кем поведешься, от того и наберешься); 打扰 / тревожить, беспокоить; 勤劳 / трудолюбивый, неутомимый; 你 / ты; 杀鸡儆猴 / убить курицу на глазах у обезьян; обр. наказать кого-то в назидание другим; 尊重 / уважение; 眼看他起朱楼, 眼看他宴宾客 · 眼看他楼塌了 / увидел, как он поднялся в жилище знати, увидел, как он угощает гостей, увидел, как его дом рухнул; 兴趣爱好 / увлечения и хобби; 关注 / уделять внимание, проявлять интерес; 每个人都有适合自己的生存方式 / у каждого свой образ жизни; 游刃有余 / умелый, искусный; 聪明 / умный; 聪明伶俐 / умный и сообразительный; 郁郁寡欢 / унылый, подавленный; 别别扭扭 / упрямый, непослушный; 勤奋 / усердный, старательный; 成事 / успешно завершить дело; 安慰 / утешать, успокаивать; 一天之计在于晨 / утро определяет целый день, утро вечера мудренее; 学海无涯 / учению нет предела, век живи, век учись; 礼无不答 / учтивость должна быть взаимной; 虚伪 / фальшивый, поддельный; 基金 / фонд, капитал; 形象 / форма, образ, изображение; 照片 / фотография; 狡猾多变 / хитрый и непостоянный; 他人的好坏 / хорошее и плохое в других; 好 / хороший; 勇冠三军 / храбрейший во (всех) трех родах войск;

胆大心细 / храбрый, но осторожный; 目的 / цель; 情绪多变 / частые перепады настроения; 以人为本 / человек превыше всего; 众人拾焰火柴高 / чем больше людей будет подкладывать спички, тем ярче будет фейерверк; 你干什 / чем ты занимаешься?; 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу; 诚实坦白 / честный и открытый; 老实巴交 / честный, правдивый; 一清二白 / четкий, ясный, без недомолвок; 家人 / члены семьи; 界限感 / чувство границ; 幽默感 / чувство юмора; 感情 / чувства; 他人的感受很重要 / чувства других людей очень важны; 他人的爱 / чужая любовь; 他人的命 / чужая судьба; 他人的意见 / чужая точка зрения; 他人的幻想 / чужая фантазия; 他人的东西 / чужие вещи; 他人的成绩 / чужие достижения; 他人的钥匙 / чужие ключи; 他人的是非 / чужие ссоры; 他人的财物 / чужое имущество; 他人的作品 / чужое произведение; 他人的空间 / чужое пространство; 他人的眼光 / чужой взгляд; 昂首阔步 / шагать с высоко поднятой головой; 修狗 / щенок (созвучно 小狗 (прим. пер. – Ю.А.)); 小狗很可爱 / щенок очень милый; 外向开朗 / экстравертивный и открытый; 是我流量 / это мой трафик; 精彩 / яркий, блестящий. 596 + 490 + 11 + 427.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ГЛАВА 1. ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ	5
1.1. Эволюция представлений о языковой картине мира.....	5
1.2. Актуализация оппозиции «Свой – Чужой» в языко- вой картине мира.....	11
1.3. Лингвистический аспект исследования оппозиции «Свой – Чужой».....	19
ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО- ВЕРБАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ ЧЛЕНОВ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ / 自己的 – ЧУЖОЙ / 他人的»	27
2.1. Методы и этапы исследования	27
2.1.1. Метод психолингвистического эксперимента.....	28
2.1.2. Описание хода свободного ассоциативного эк- сперимента	30
2.1.3. Количественные методы.....	34
2.1.4. Семантическая интерпретация свободных ассо- циаций.....	36
2.2. Моделирование ассоциативно-вербального поля ка- тегории «Свой».....	38
2.3. Моделирование ассоциативно-вербального поля ка- тегории «自己的»	56
2.4. Сопоставительный анализ ассоциативно-вербальных полей категории «Свой / 自己的».....	83
2.5. Моделирование ассоциативно-вербального поля ка- тегории «Чужой».....	89
2.6. Моделирование ассоциативно-вербального поля ка- тегории «他人的»	103

2.7. Сопоставительный анализ ассоциативно-вербальных полей категории «Чужой / 他人的».....	134
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	142
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	146
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	147
ПРИЛОЖЕНИЯ	157
Словарная статья на слово-стимул «Свой»	157
Словарная статья на слово-стимул «自己的».....	160
Словарная статья на слово-стимул «Чужой»	172
Словарная статья на слово-стимул «他人的».....	176

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Научное издание

Арекеева Юлия Евгеньевна

**Моделирование ассоциативно-вербальных
полей членов оппозиции
«свой / 自己的 – чужой / 他人的»**

Монография

*Авторская редакция
Компьютерная верстка: Т.В. Опарина*

Подписано в печать 27.12.2024. Формат 60x84^{1/16}.
Усл. печ. л. 11,27. Уч. изд. л. 8,56.
Тираж 320 экз. Заказ № 2364.

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б, каб. 021
Тел./факс: + 7 (3412) 916-364, E-mail: editorial@udsu.ru

Типография Издательского центра «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.
Тел. 68-57-18